Herminia.

Lyrische Scene.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

Herminie.

Scène lyrique.

Poème de P. A. Vieillard.

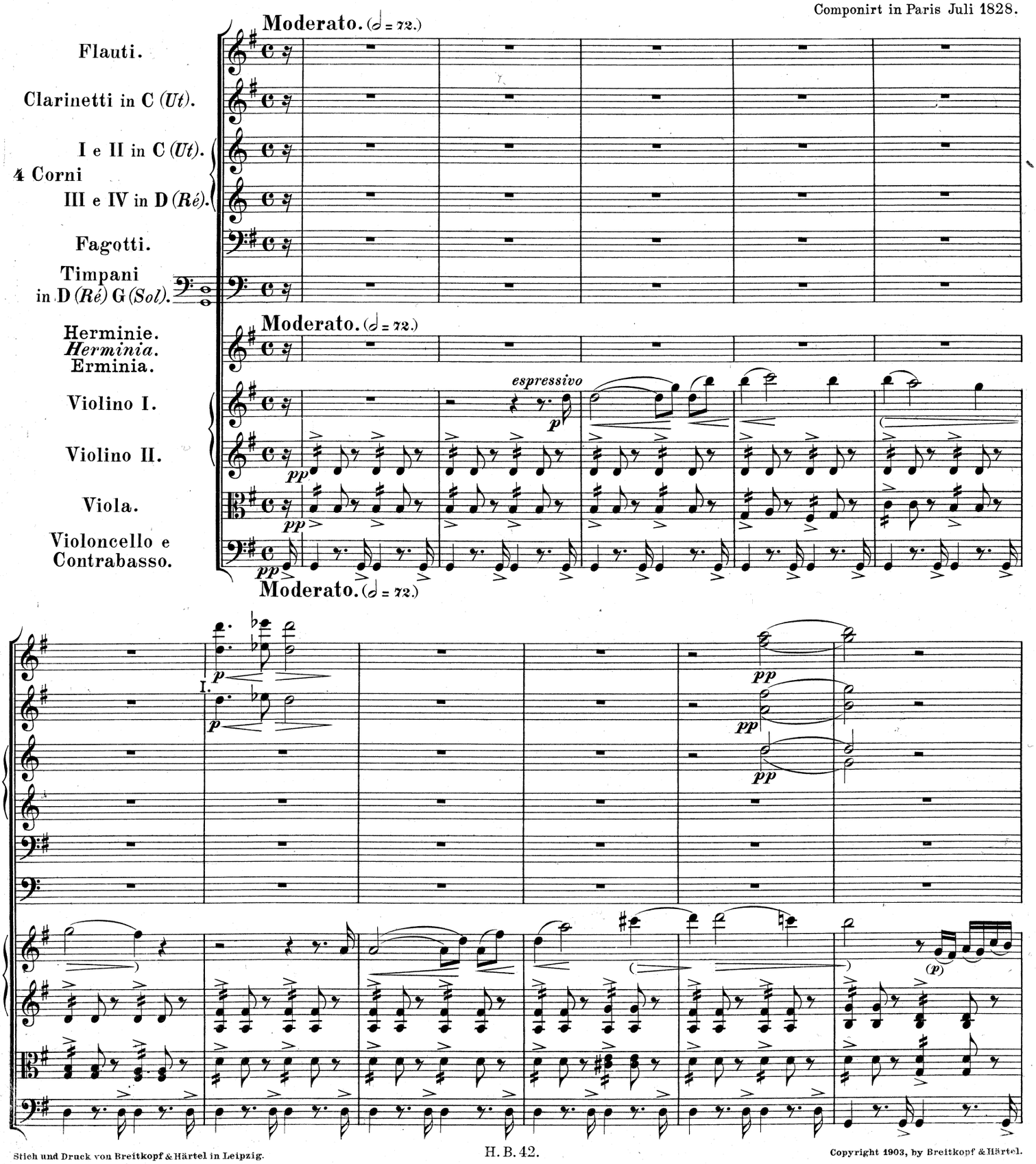
Erminia.

Lyric scene.

English Translation by John Bernhoff.

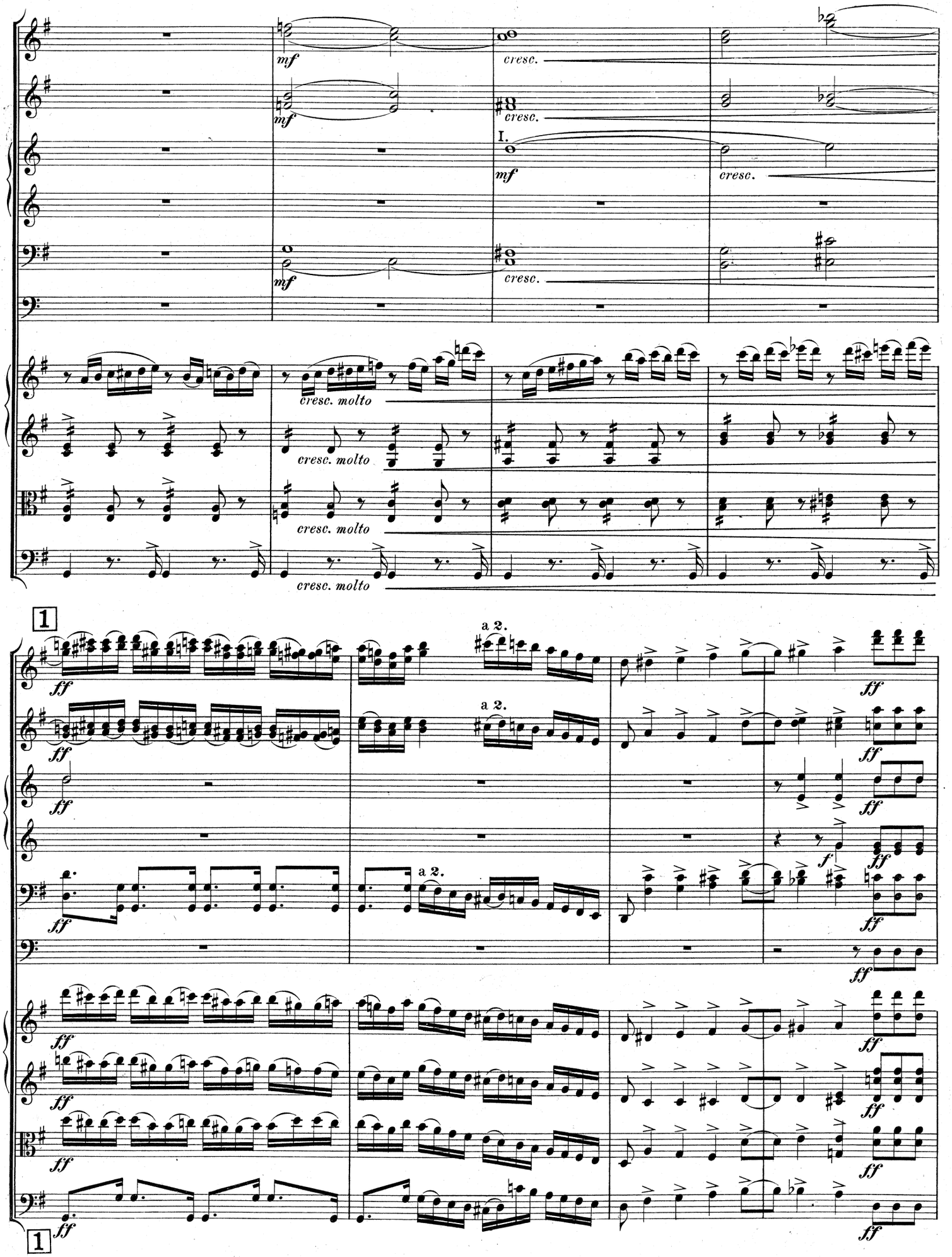
H. Berlioz.

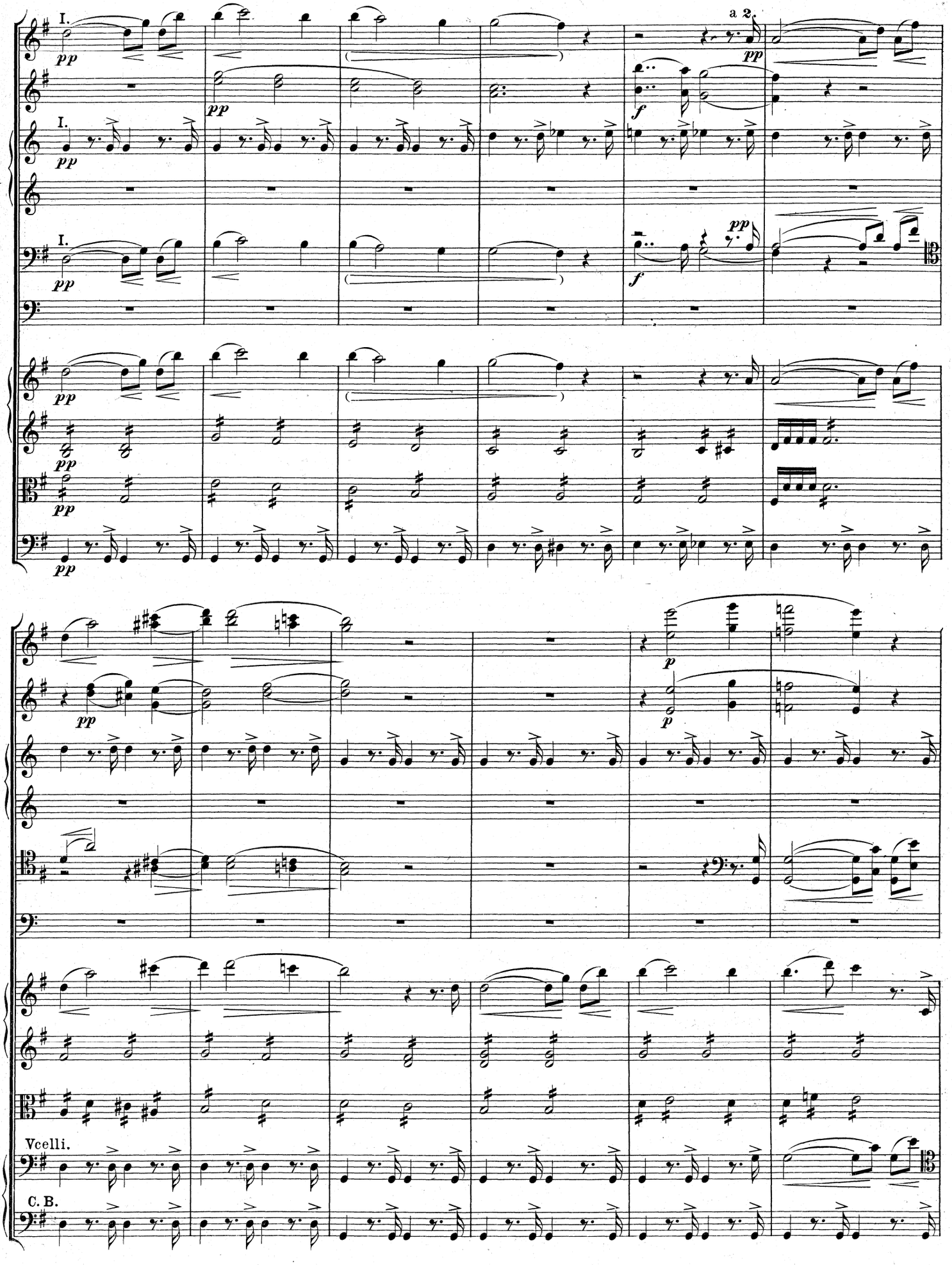
Componirt in Paris Juli 1828.

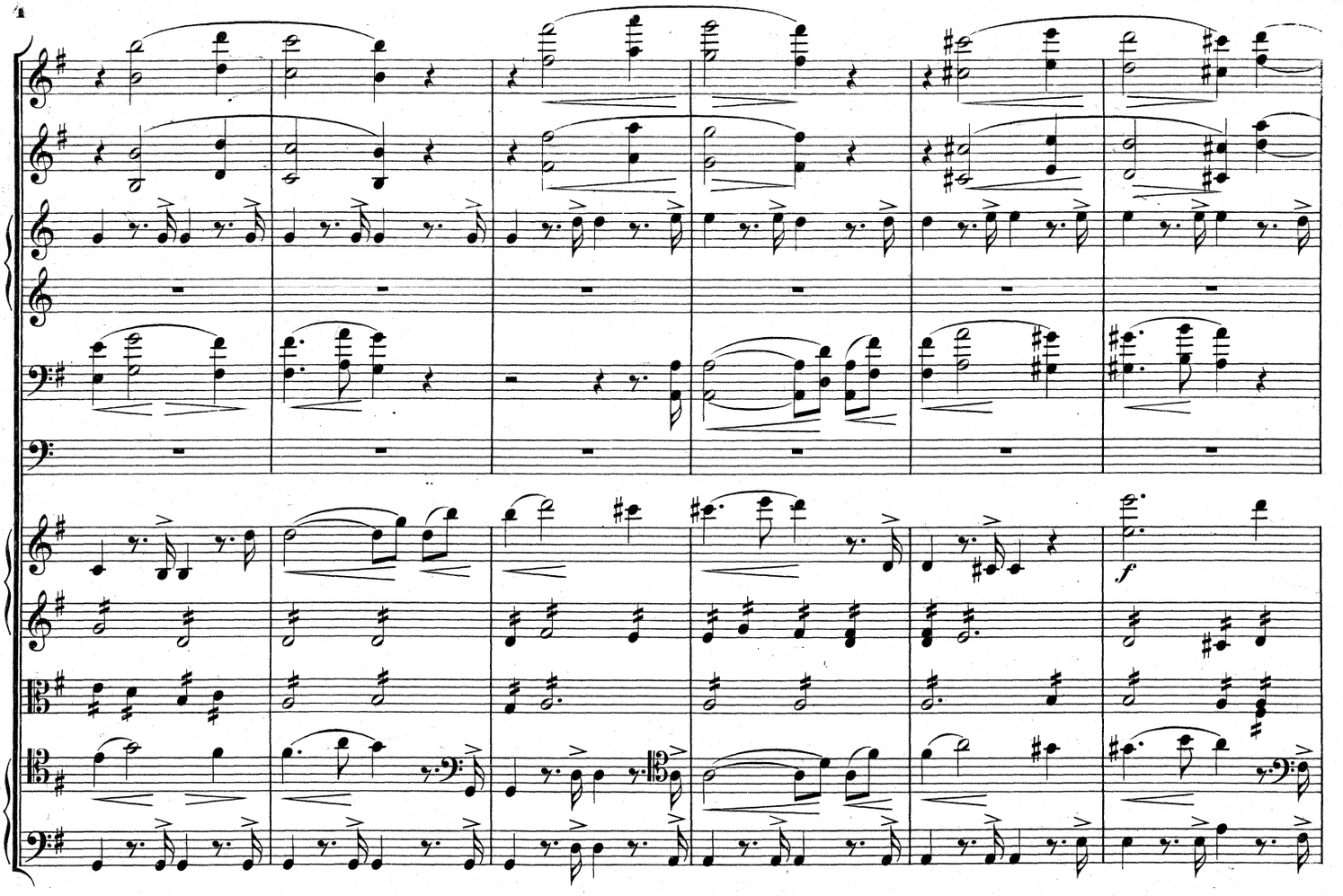


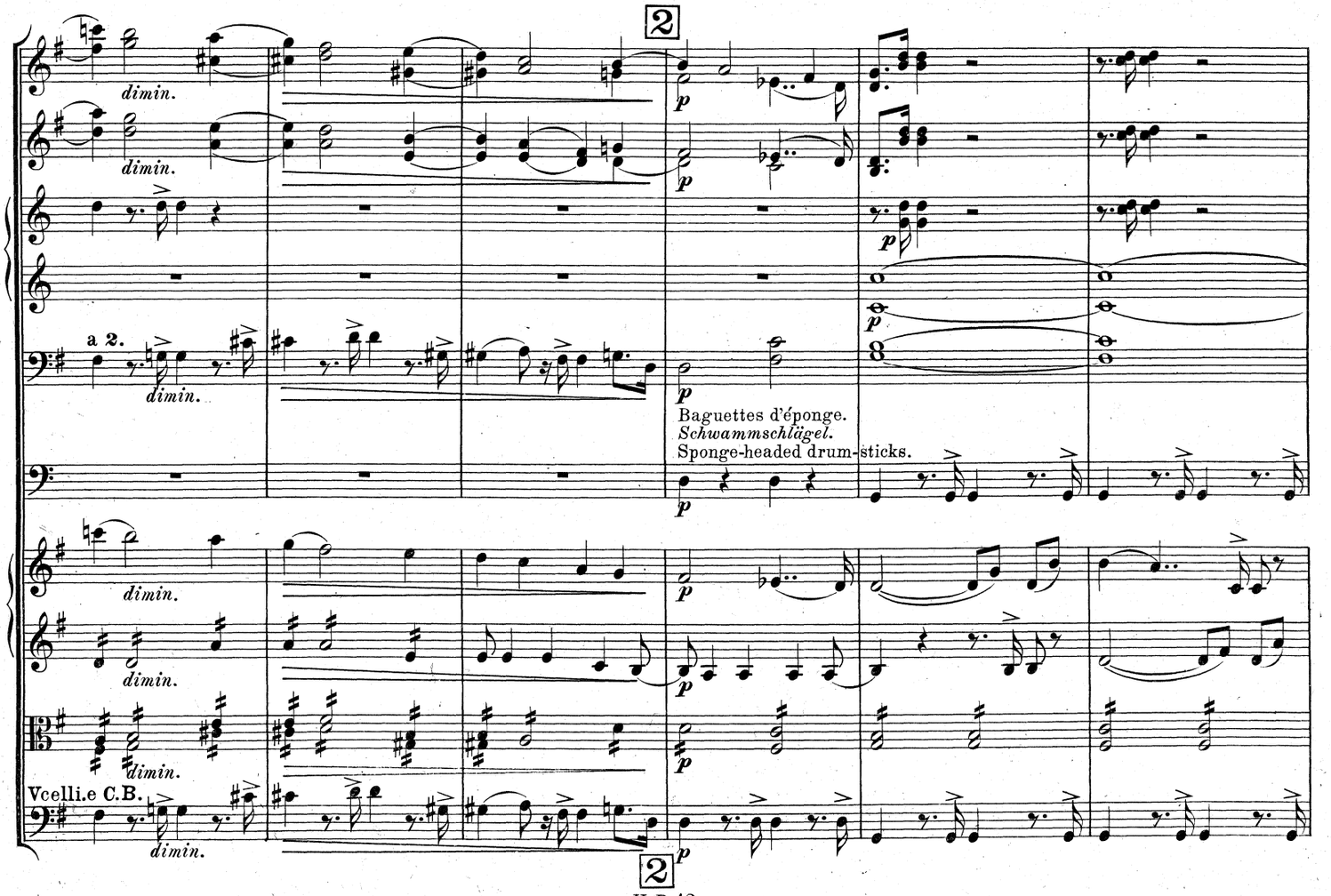
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

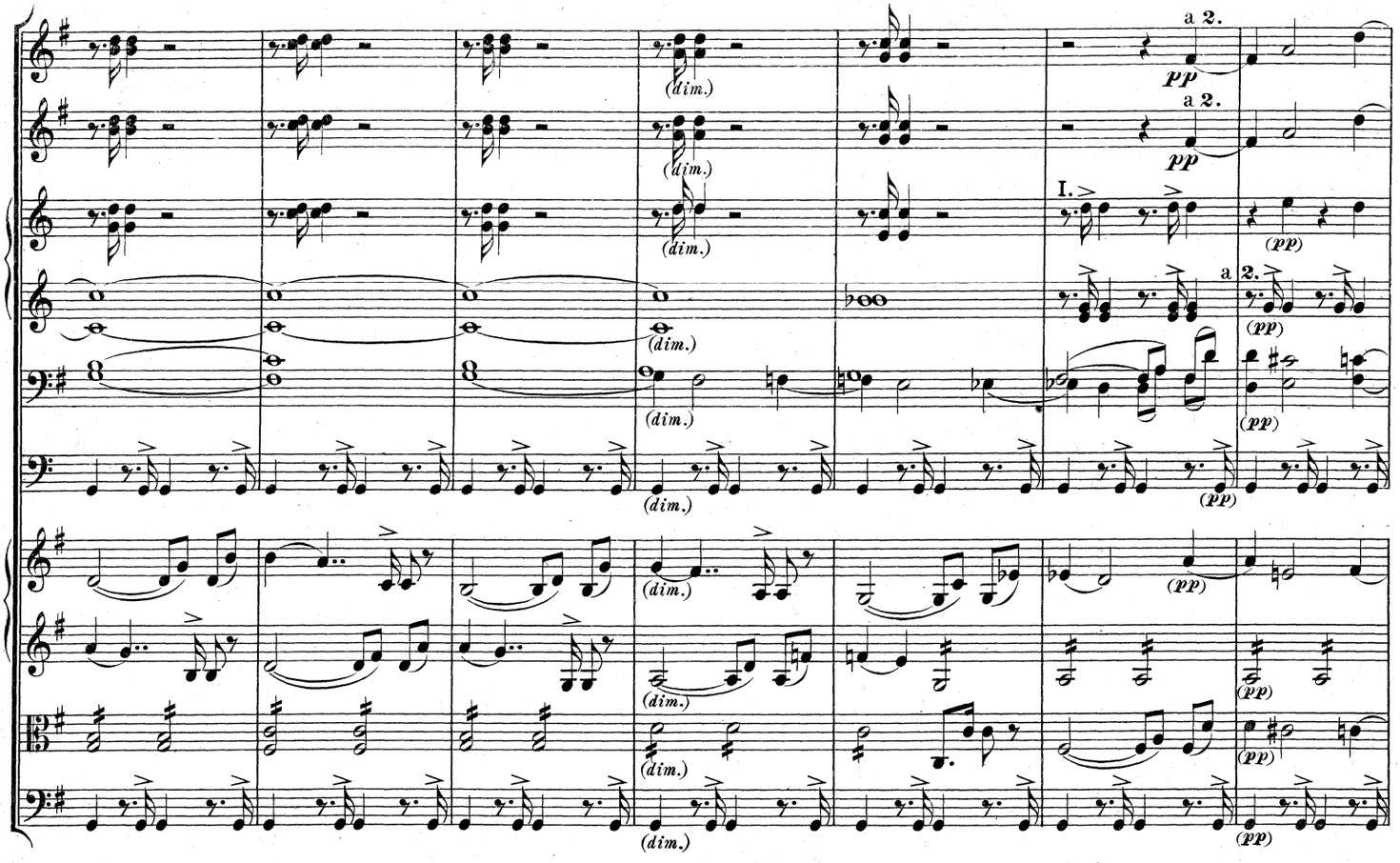
Copyright 1903, by Breitkopf & Härtel.


mf
cresc.
I.
cresc. molto
1
a 2.
ff
f

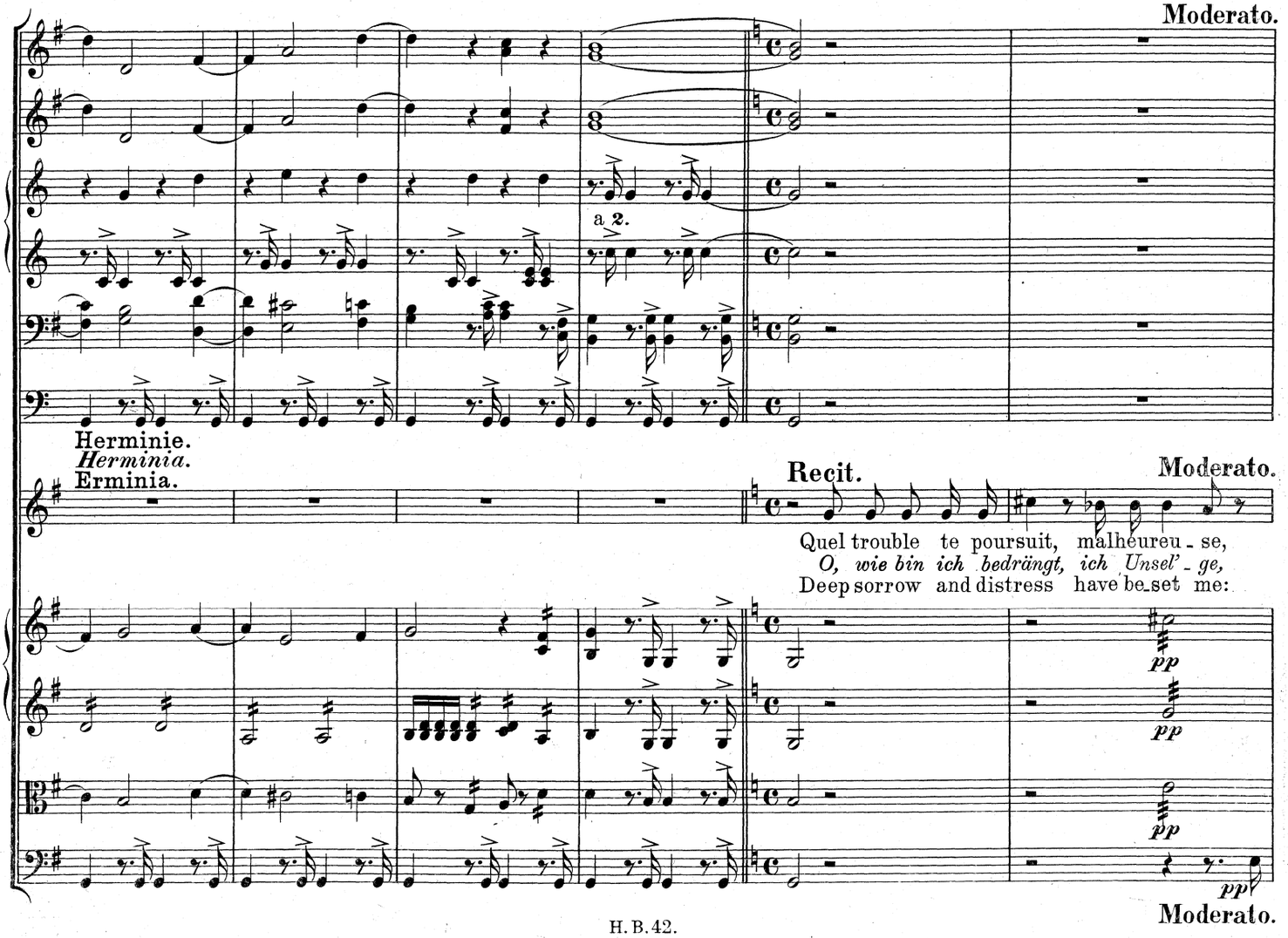

I.
pp
I.
pp
I.
pp
a 2.
pp
f
pp
pp
pp
pp
pp
p
p
Vcelli.
C. B.


f


2
dimin.
p
a 2.
Baguettes d'éponge.
Schwammschlägel.
Sponge-headed drum-sticks.
Vcelli.e C.B.
2


a 2.
pp
(dim.)
I.
(pp)

Moderato.


a 2.
Herminie.
Herminia.
Erminia.
Recit.
Moderato.
Quel trouble te poursuit, malheureu - se,
O, wie bin ich bedrängt, ich Unsel' - ge,
Deep sorrow and distress have be-set me:
pp
Moderato.

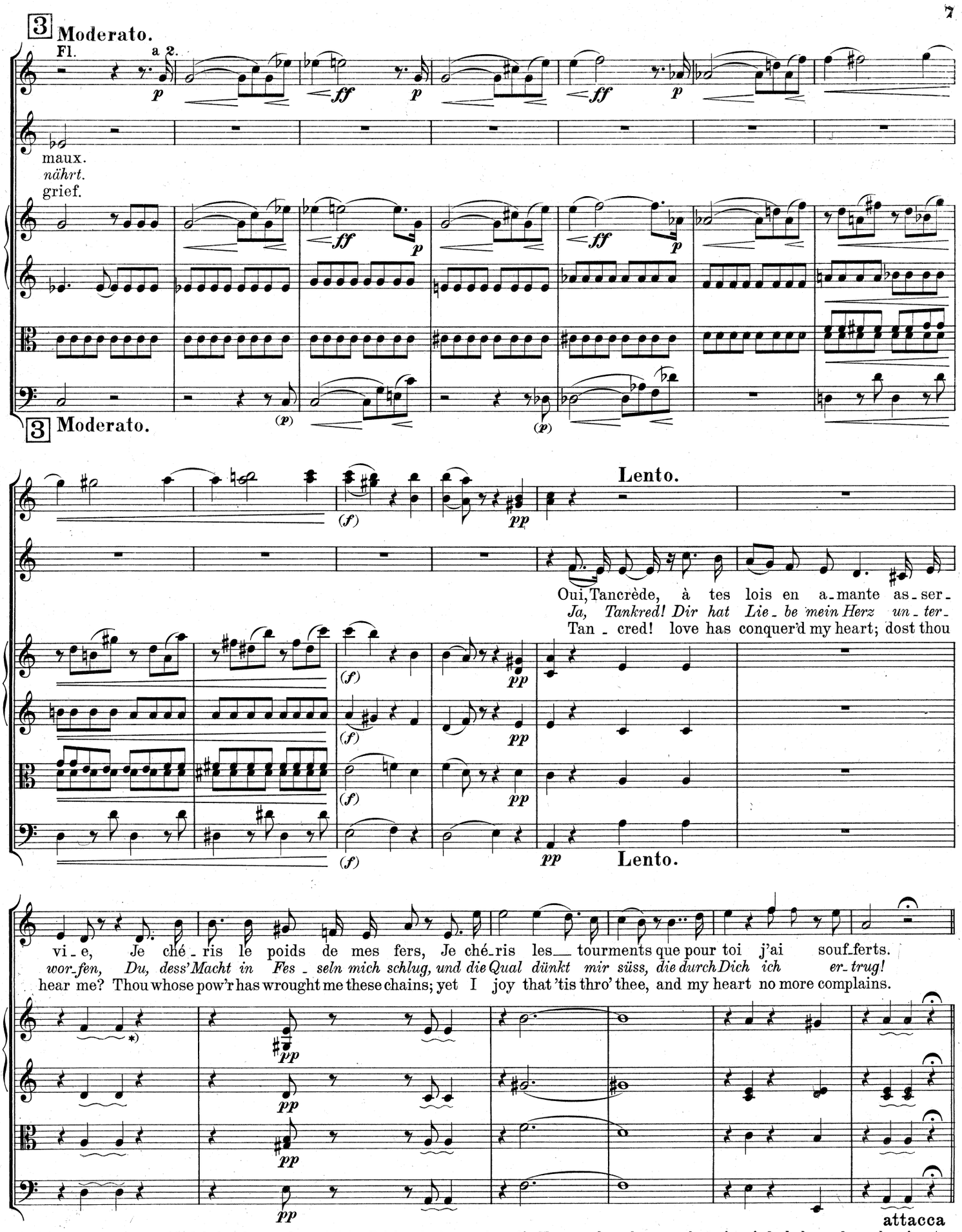
poco a poco animato

mal - heu - reuse Her - mi - ni - e! Tan - crède est l'en - ne - mi de mon
und von Kum - mer be - la - den! Ach Tan - kred, er ist feind mei - nem
Joy my heart hath for - sak - en, Since Tan - cred fights a - gainst my be -

Dieu, de ma loi. Du trô - ne pa - ter - nel ses ex - ploits m'ont ban - nie. Il a por -
Gott, mei - nem Land! Vom vä - ter - li - chen Thron hat sein Spruch mich ver - bannt, er trug des
lief and my land. Mine an - ces - tral throne he from me has tak - en, and he has

té le ra - vage et l'ef - froi Dans les ci - tés de la triste Sy - ri - e. Par lui j'ai tout per - du,
Krieges ver - hee - ren - den Brand fern nach des trau - ern - den Syriens Ge - sta - den. Der Al - les mir ge - raubt,
cast his fierce bat - tle brand in - to the ci - ties of weep - ing Sy - ria. Thro' him all have I lost;

tout! jus - qu'à mon re - pos, Jus - qu'à ma hai - ne, hé - las! pour l'au - teur de mes
ja! Al - les, was mir werth, selbst mei - nen Hass, den ach! wi - der ihn ich ge -
all! Nought can bring re - lief, lost e'en the ha - tred I bore towards the au - thor of my



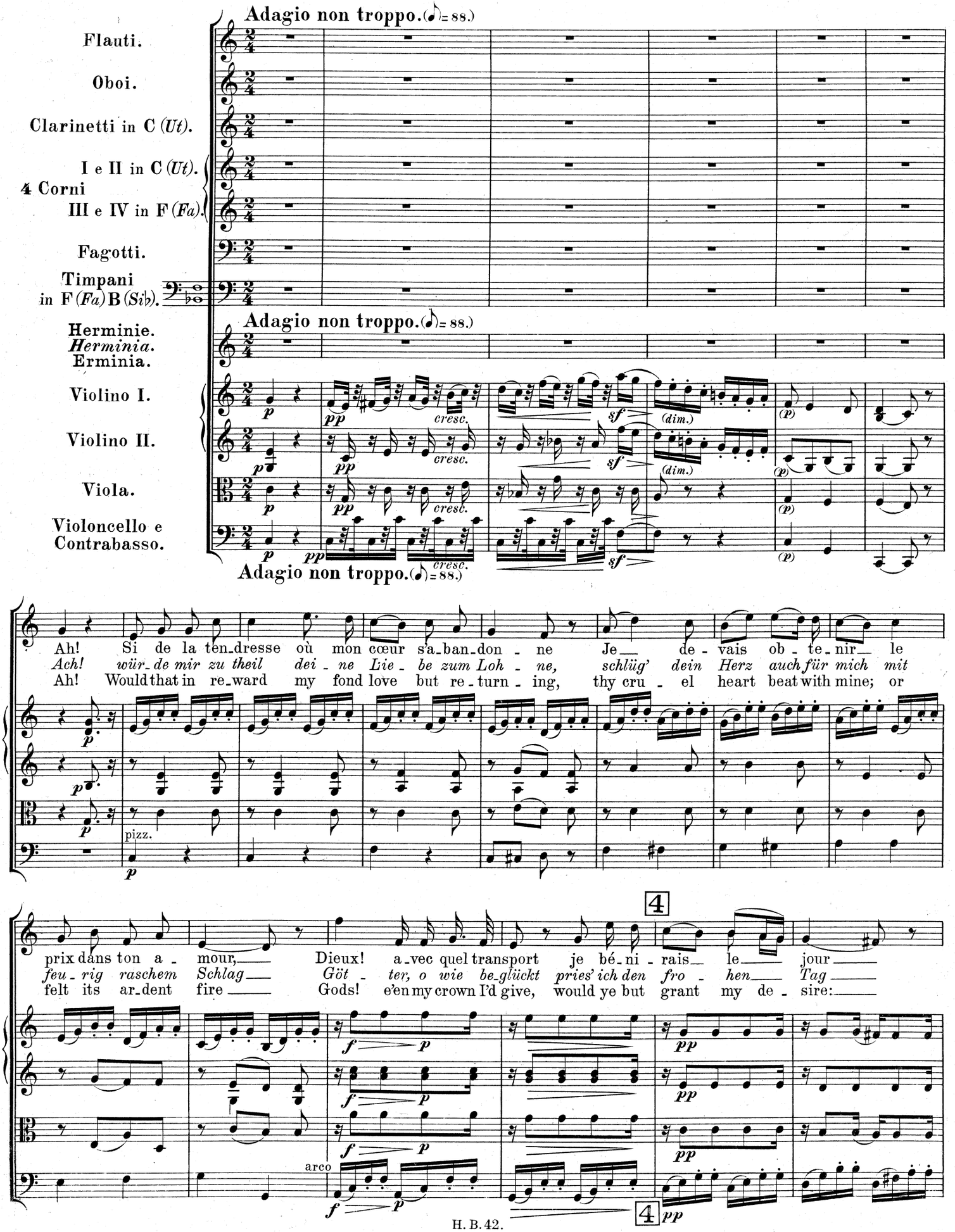
*) Dieses am Ende des 18. Jahrhunderts gebräuchliche Zeichen bedeutet, dass die Noten mehrmals unregelmässig wiederholt werden, also eine Art von Tremolo. (Anm. d. Herausgeber.)

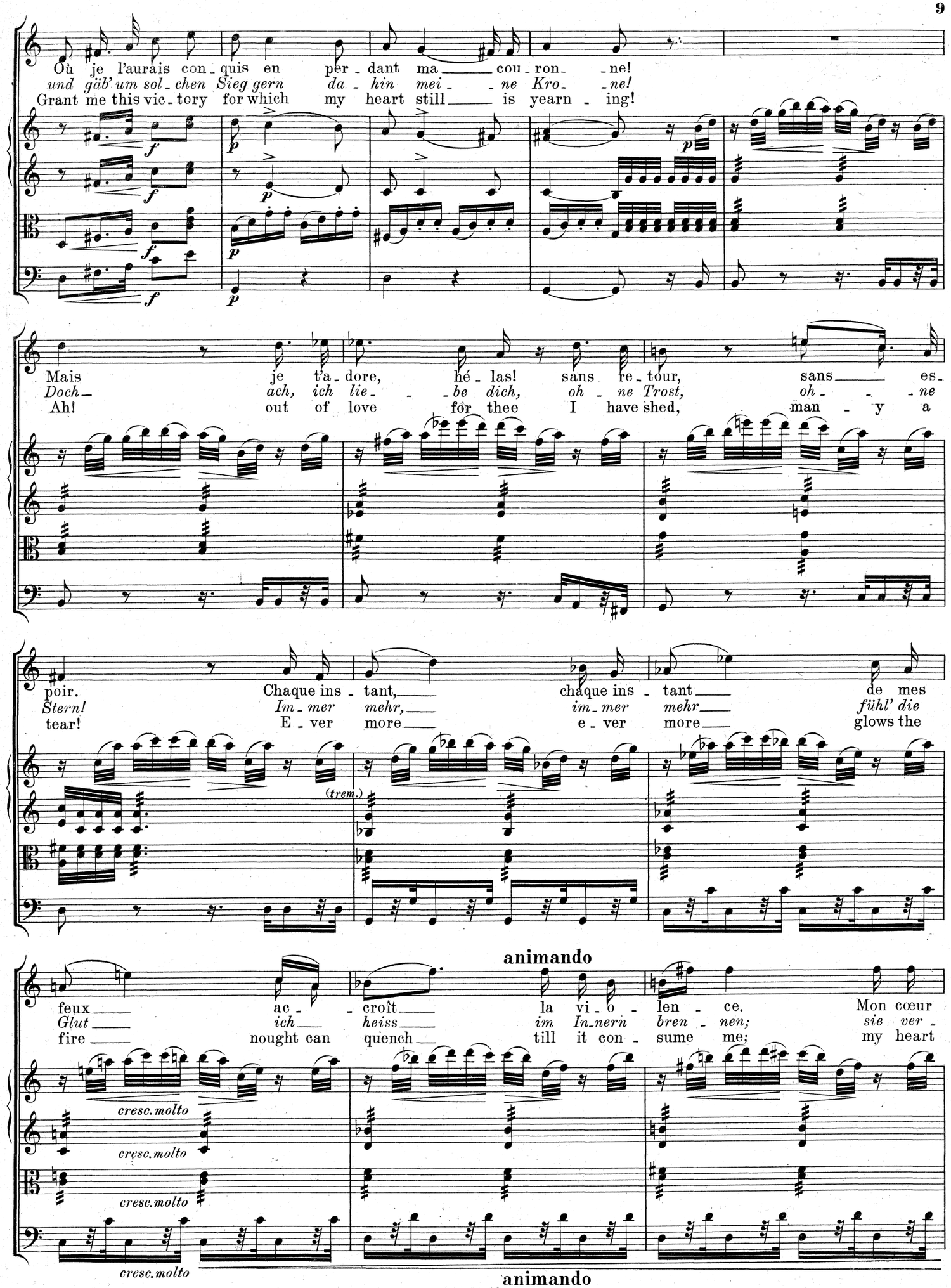
Ce signe, en usage à la fin du XVIIIe siècle, indiquait une sorte de tremolo obtenu par plusieurs exécutants qui répétaient ensemble le même note avec des degrés de vitesse différents. (Note des Editeurs.)

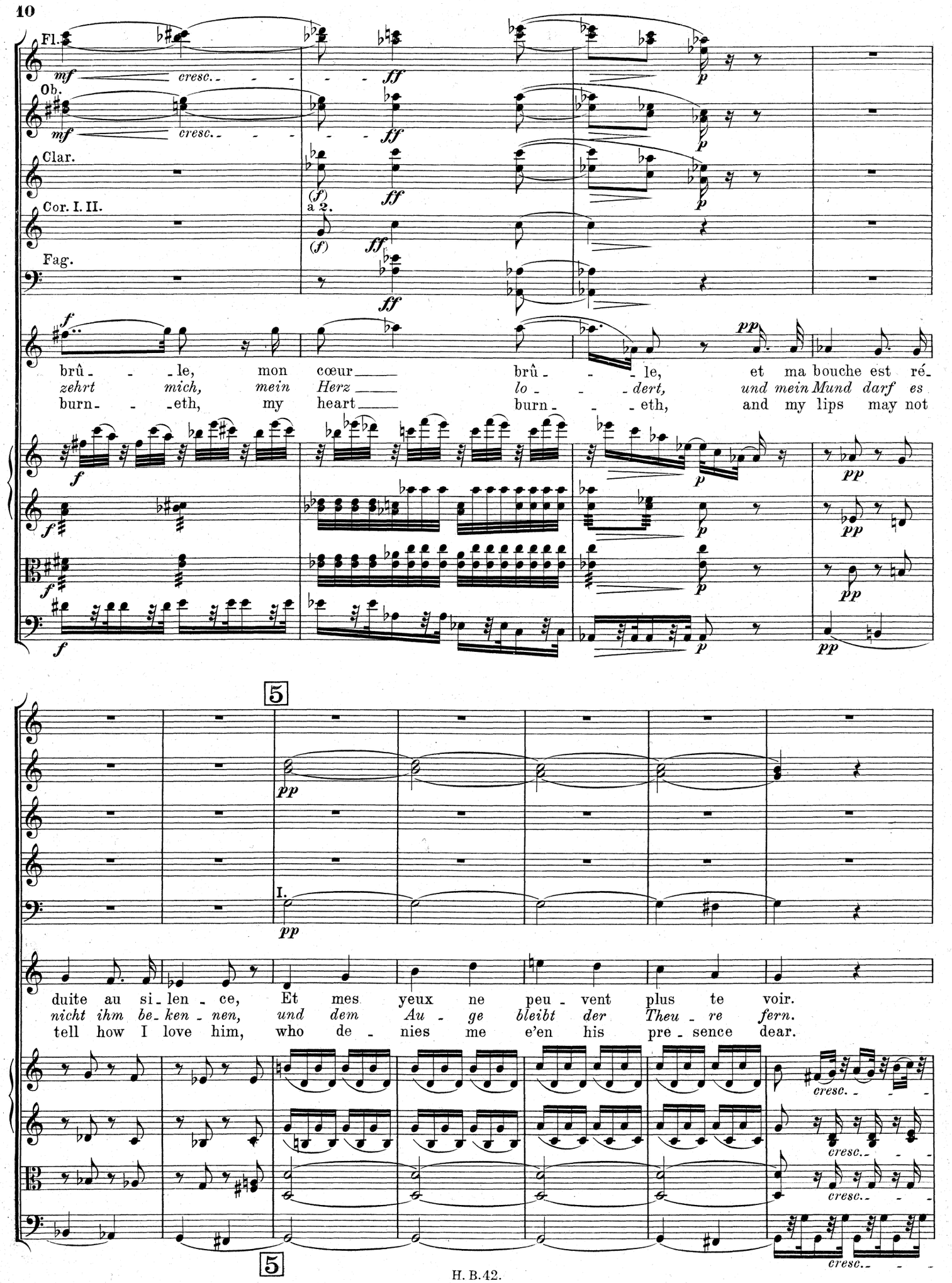
This sign, in use at the end of the XVIIIth century, signifies a species of tremolo obtained by several executants repeating the same note with different degrees of speed. (Note by the Editors.)

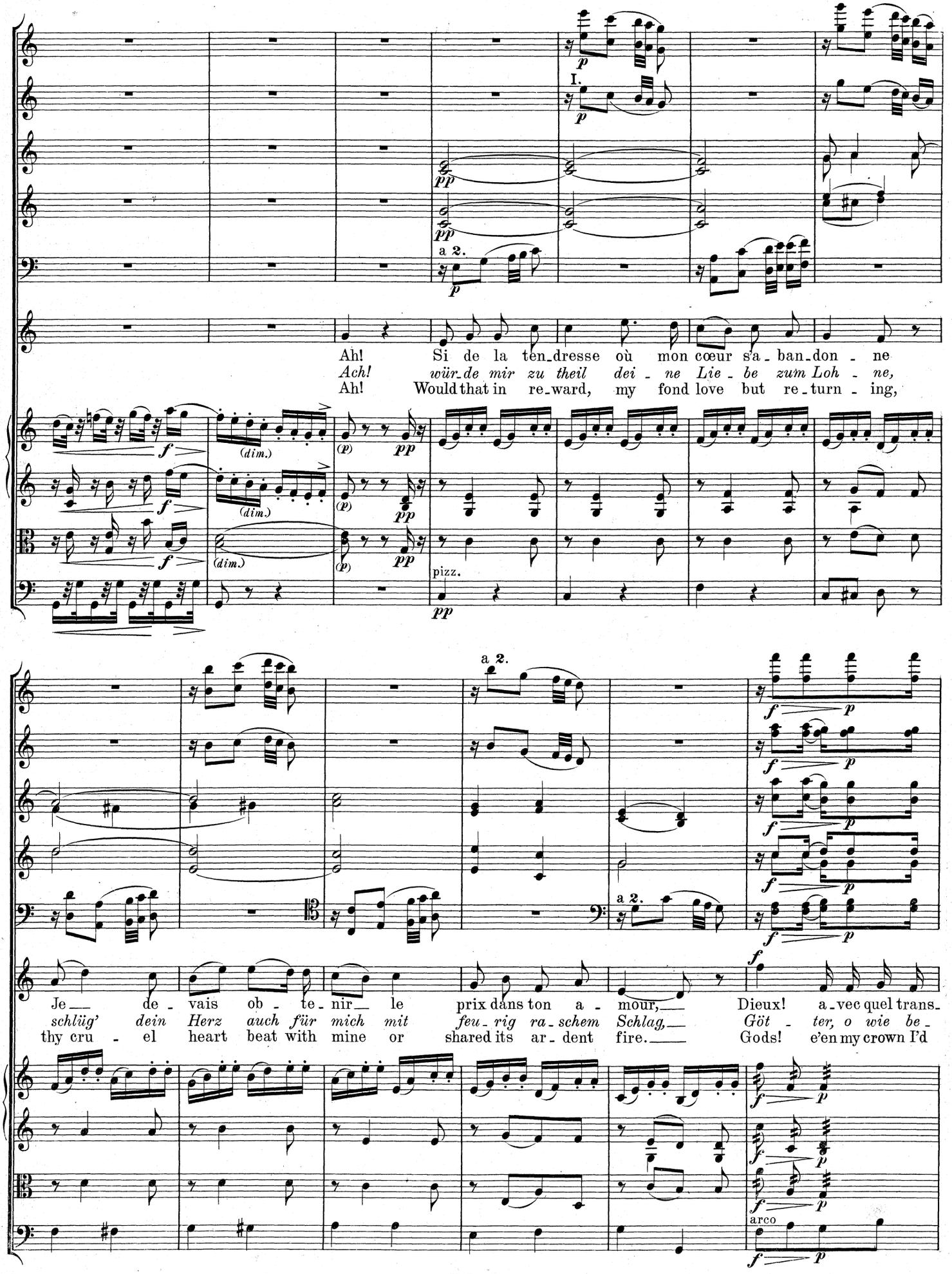
Nº 1.

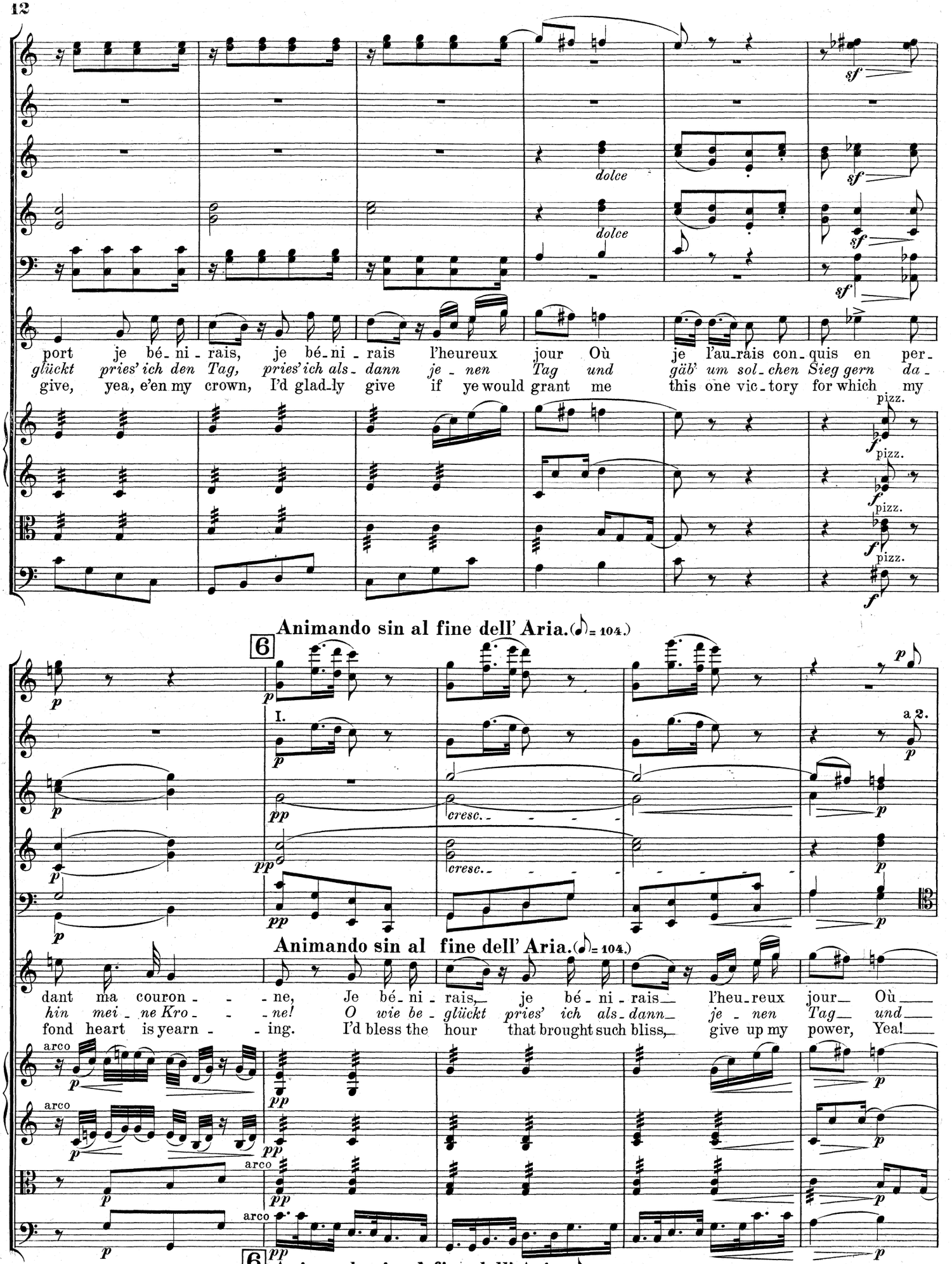
Air. Arie. Aria.

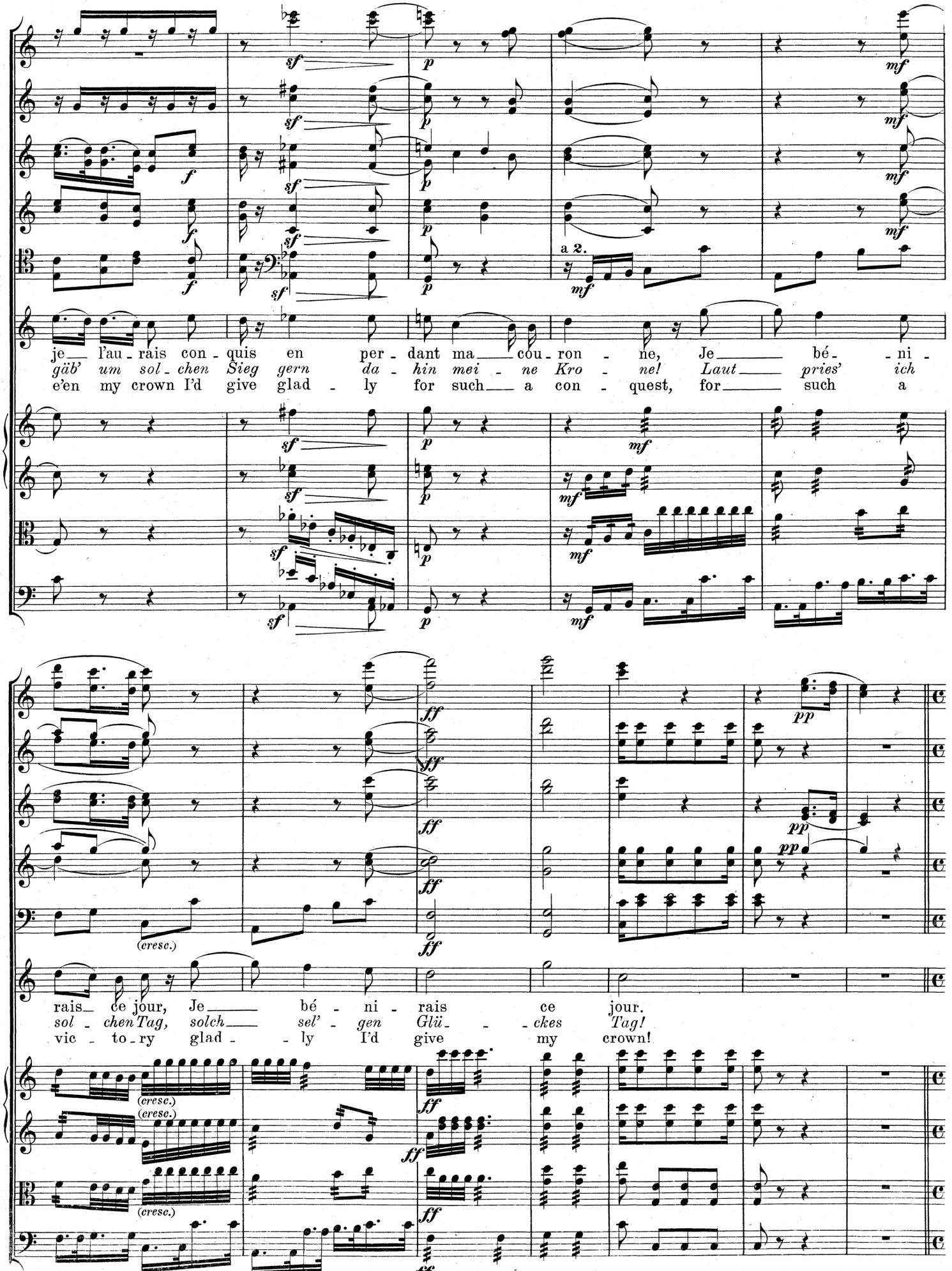



Où je l'aurais con - quis en per - dant ma cou - ron - ne!
und gäb' um sol - chen Sieg gern da - hin mei - ne Kro - ne!
Grant me this vic - tory for which my heart still is yearn - ing!
Mais je t'a - dore, hé - las! sans re - tour, sans es -
Doch ach, ich lie - be dich, oh - ne Trost, oh - ne
Ah! out of love for thee I have shed, man - y a
poir. Chaque ins - tant, chaque ins - tant de mes
Stern! Im - mer mehr, im - mer mehr fühl' die
tear! E - ver more e - ver more glows the
(trem.)
animando
feux ac - croît la vi - o - len - ce. Mon cœur
Glut ich heiss im In-nern bren - nen; sie ver -
fire nought can quench till it con - sume me; my heart
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
cresc. molto
animando


Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
Fag.
a 2.
brû - - - le, mon cœur brû - - - le, et ma bouche est ré-
zehrt mich, mein Herz lo - - - dert, und mein Mund darf es
burn - - - eth, my heart burn - - - eth, and my lips may not
5
I.
duite au si - len - ce, Et mes yeux ne peu - vent plus te voir.
nicht ihm be - ken - nen, und dem Au - ge bleibt der Theu - re fern.
tell how I love him, who de - nies me e'en his pre - sence dear.
5


I.
a 2.
Ah! Si de la ten-dresse où mon cœur s'a-ban-don-ne
Ach! wür-de mir zu theil dei-ne Lie-be zum Loh-ne,
Ah! Would that in re-ward, my fond love but re-turn-ing,
pizz.
a 2.
Je de-vais ob-te-nir le prix dans ton a-mour, Dieux! a-vec quel trans-
schlüg' dein Herz auch für mich mit feu-rig ra-schem Schlag, Göt-ter, o wie be-
thy cru-el heart beat with mine or shared its ar-dent fire. Gods! e'en my crown I'd
arco


sf
dolce
dolce
sf
sf
sf
port je bé-ni-rais, je bé-ni-rais l'heureux jour Où je l'au-rais con-quis en per-
glückt pries' ich den Tag, pries' ich als-dann je-nen Tag und gäb' um sol-chen Sieg gern da-
give, yea, e'en my crown, I'd glad-ly give if ye would grant me this one vic-tory for which my
pizz.
f
pizz.
f
pizz.
f
pizz.
f
Animando sin al fine dell' Aria. (♪ = 104.)
6
p
I.
a 2.
pp
cresc.
Animando sin al fine dell' Aria. (♪ = 104.)
dant ma couron-ne, Je bé-ni-rais, je bé-ni-rais l'heu-reux jour Où
hin mei-ne Kro-ne! O wie be-glückt pries' ich als-dann je-nen Tag und
fond heart is yearn-ing. I'd bless the hour that brought such bliss, give up my power, Yea!
arco
arco
arco
arco
6
Animando sin al fine dell' Aria. (♪ = 104.)


a 2.
je l'au - rais con - quis en per - dant ma cou - ron - ne, Je bé - ni -
gäb' um sol - chen Sieg gern da - hin mei - ne Kro - ne! Laut pries' ich
e'en my crown I'd give glad - ly for such a con - quest, for such a
(cresc.)
rais ce jour, Je bé - ni - rais ce jour.
sol - chen Tag, solch sel' - gen Glü - - ckes Tag!
vic - to - ry glad - - ly I'd give my crown!

Lento. (♩ = 84.)

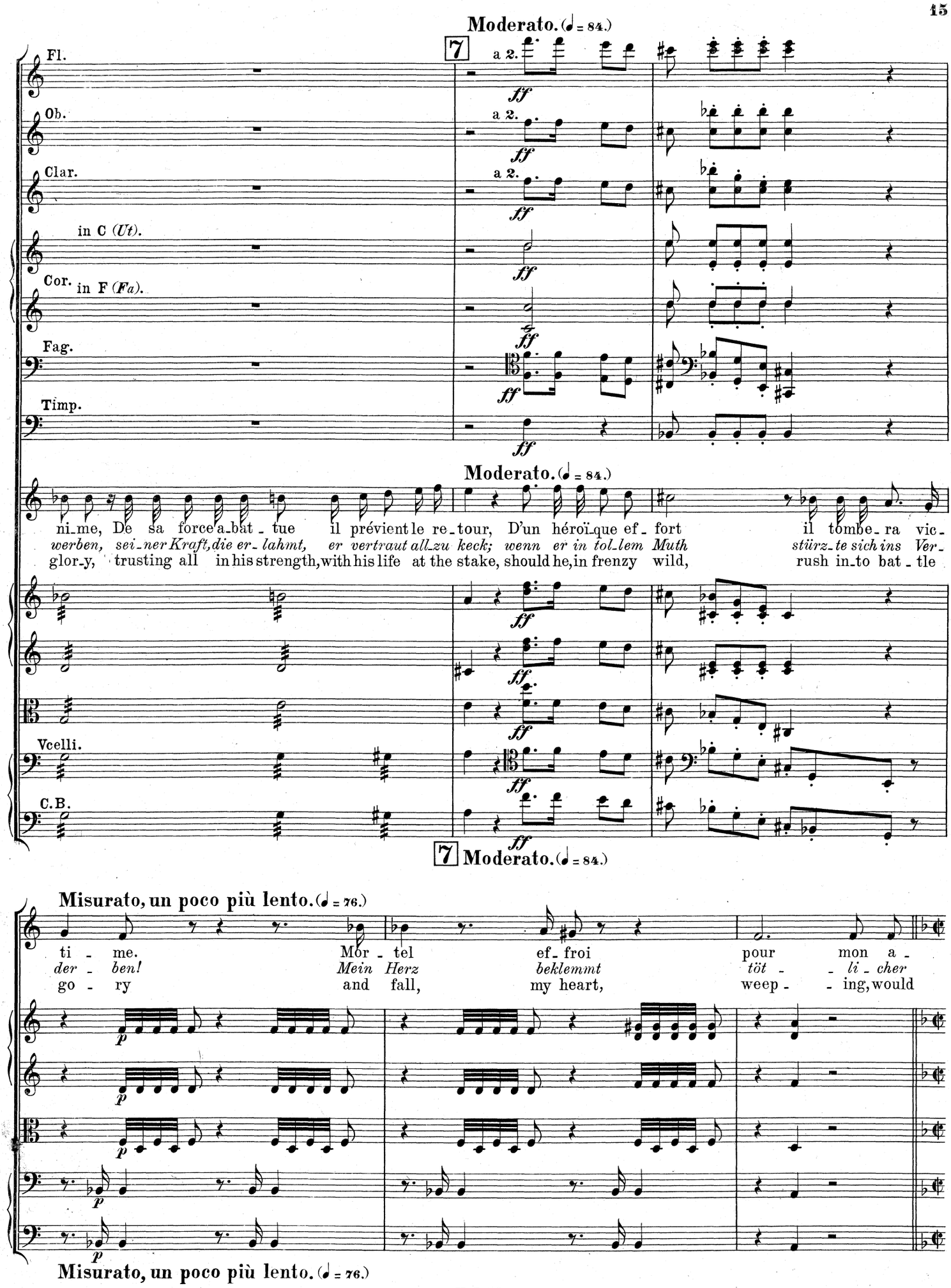
Que dis-je? où s'é - ga - rent mes vœux? De l'ex - cès du malheur quand je suis me - ha -
Was sag'ich! Es ver - irrt sich mein Wunsch! In un - säg - li - chem Leid schlägt ver - zeh - rend zu -
Con - fu - sion, anguish racks my brain, all my thoughts are with him who my fond hopes has

Lento. (♩ = 84.)

cé - e, Je me livre aux amours d'u - ne flamme insen - sé - e. Bien - tôt dans un com - bat af - freux, De Tancrède et d'Ar -
sammen hei - sse Lie - be in mir mit des Wahn - wit - zes Flammen! Gar bald entbrennt auf's neu der Streit, zwischen ihm und Ar -
blighted and my heart knows the pain of a love un - re - quit - ed. The com - bat with Ar - gant, his foe, will be renew'd a -

gant la hai - ne se si - gna - le. Dé - jà, dans u - ne lut - te à tous les deux fa - ta - le, Tancrè - de tri - om -
gant den Aus - gang zu entscheiden. Schon hat in hef - tigem Kampf, der ver - derb - lich Bei - den, Tan - kred, strahlend als
non, and who shall be victori - ous? They met, both he - roes, in bat - tle fierce yet glori - ous. Tan - cred, bravest of

phant a d'un sang gé - né - reux Mar - qué ses ex - ploits glo - ri - eux. Si, n'é - cou - tant que l'ar - deur qui l'a -
Held, mit dem e - del - sten Blut be - zeugt sei - nen feu - ri - gen Muth. Wenn hei - ssen Dranges, sich Ruhm zu er -
men, has confirm'd with his blood, his courage which naught can o'er - throw. Should he, urged on to at - tain fame and


Moderato. (♩ = 84.)
7
Fl.
Ob.
Clar.
in C (Ut).
Cor. in F (Fa).
Fag.
Timp.
a 2.
ff
Moderato. (♩ = 84.)
ni_me, De sa force a_bat_tue il prévient le re_tour, D'un héroï_que ef_fort il tombe_ra vic_
werben, sei_ner Kraft, die er_lahmt, er vertraut all_zu keck; wenn er in tol_lem Muth stürz_te sich ins Ver_
glor_y, trusting all in his strength, with his life at the stake, should he, in frenzy wild, rush in_to bat_tle
Vcelli.
C.B.
7 Moderato. (♩ = 84.)
Misurato, un poco più lento. (♩ = 76.)
ti_me. Mor_tel ef_froi pour mon a_
der_ben! Mein Herz beklemmt töt_ _li_cher
go_ry and fall, my heart, weep_ _ing, would
p
Misurato, un poco più lento. (♩ = 76.)

Nº 2.

Air. Arie. Aria.

Allegro assai agitato. (♩ = 138 e poco a poco animato al ♩ = 144.)

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in C (*Ut*).
I e II in C (*Ut*).
4 Corni
III e IV in F (*Fa*).
Fagotti.
Timpani in F (*Fa*) B (*Sib*).
Cinelli.

8

ff

a 2.

mutano in D (*Re*). A (*La*).

Allegro assai agitato. (♩ = 138 e poco a poco animato al ♩ = 144.)

Herminie.
Herminia.
Erminia.

mour. Ar- rête! Ar-
Schreck! Halt ein, Ge-
break. Oh stay, be-

Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

p

8

Allegro assai agitato. (♩ = 138 e poco a poco animato al ♩ = 144.)

rê - te! Cher Tan - crè - de, Je fré - mis du pé - ril où tu cours. Le
lieb - ter! lass vom Strei - te! Ich er - bang in Ver - zweif - lung um Dich! Der
loved one, stay from bat - tle I des - pair at the thought of thy death! The

coup qui me-na-ce ta tê-te, En tom-bant tran-che-rait mes jours. Le
Streich der das Haupt dir be-dräu-te, trä-fe töt-lich ins Herz auch mich! der
sword which thy life would im-per-il, soon should find in my heart a sheath! The

coup qui me-na-ce ta tê-te, En tom-bant, en tom-bant tran-che-
Streich, der das Haupt dir be-dräu-te, träf' auch mich, trä-fe töt-lich ins
sword which thy life would im-per-il, soon should find, soon should find in my

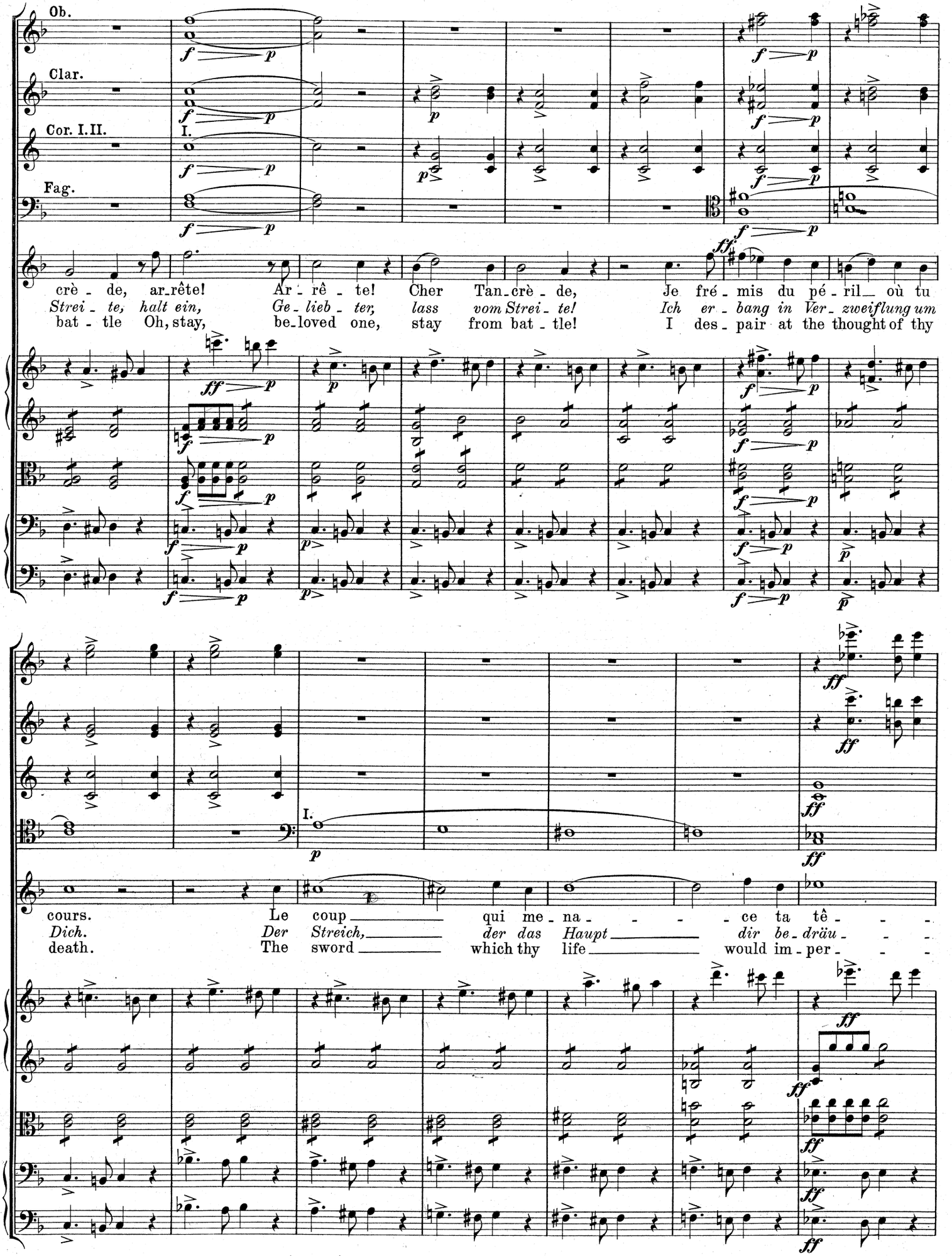
9

Ob. *p* *ff*
Clar. *p* *ff*
Cor. I. II. *ff*
Fag. *p* *ff*

rait mes jours. Ar-rête! Ar-rê-te! Cher Tan-
Herz auch mich! Halt ein, Ge-lieb-ter! lass vom
heart a sheath! Oh stay, be-loved one! stay from

ff *p*

9


Ob.
Clar.
Cor. I. II.
I.
Fag.
crè - de, ar_rête! Ar - rê - te! Cher Tan_crè - de, Je fré - mis du pé - ril_ où tu
Strei - te, halt ein, Ge - lieb - ter, lass vom Strei - te! Ich er - bang in Ver - zweiflung um
bat - tle Oh, stay, be_loved one, stay from bat - tle! I des - pair at the thought of thy
I.
cours. Le coup qui me - na - ce ta tê -
Dich. Der Streich, der das Haupt dir be_dräu -
death. The sword which thy life would im - per -

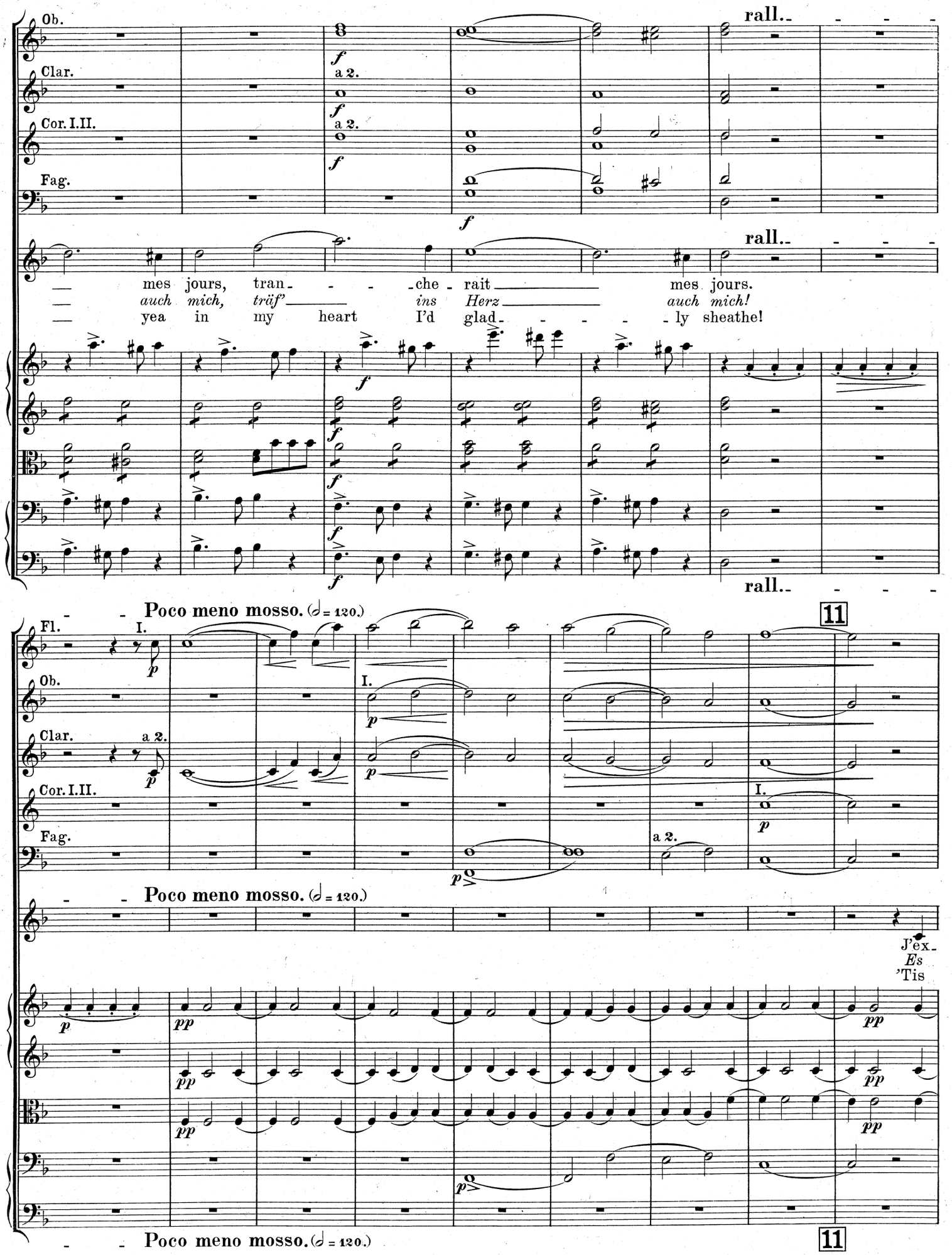
te, qui me - na - - - - - ce ta tê - te, En _____ tom - -
te, der das Haupt _____ *dîr be - dräu - te, träf'* _____ *in's*
il, which thy life _____ would im - per - il, in _____ my

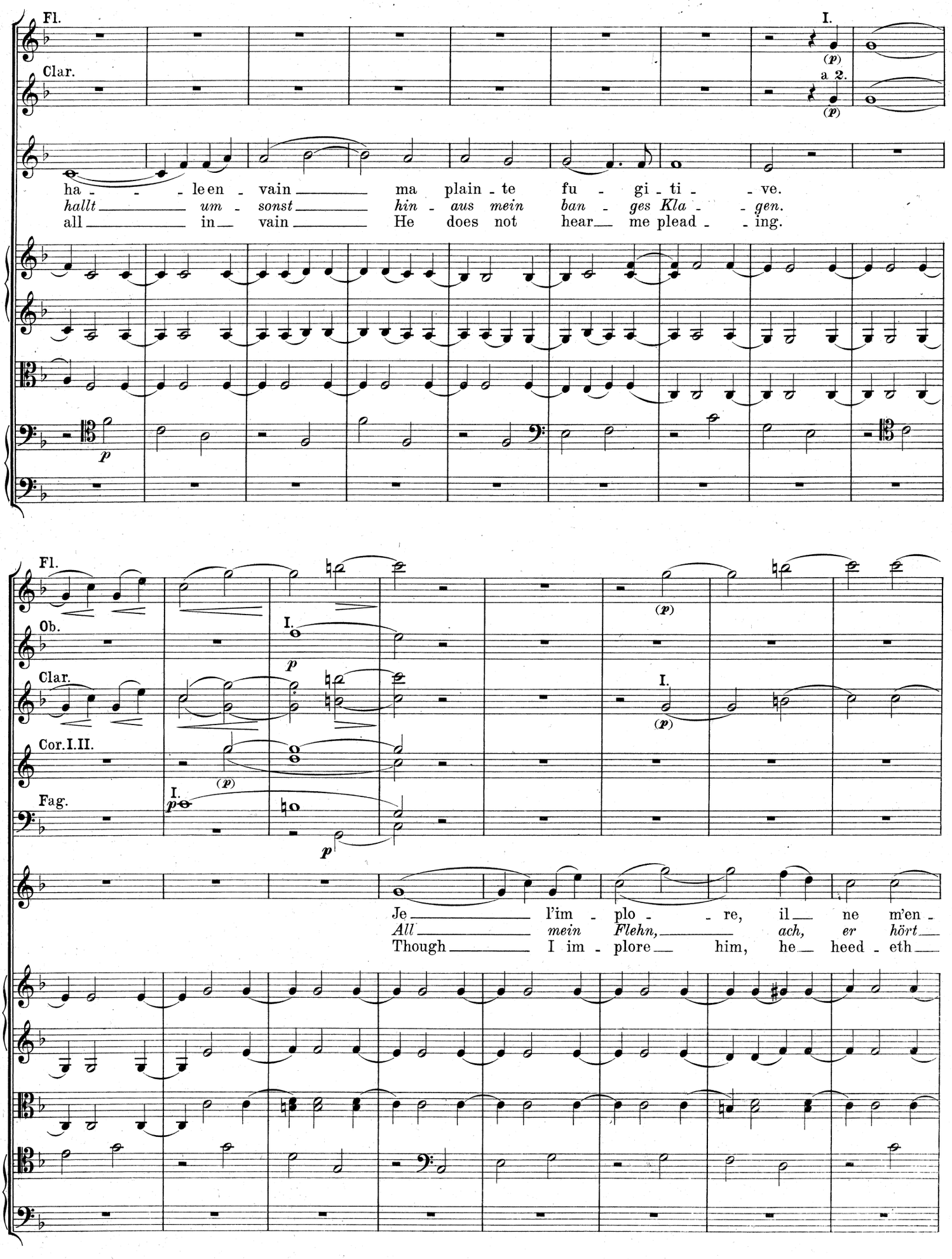
10

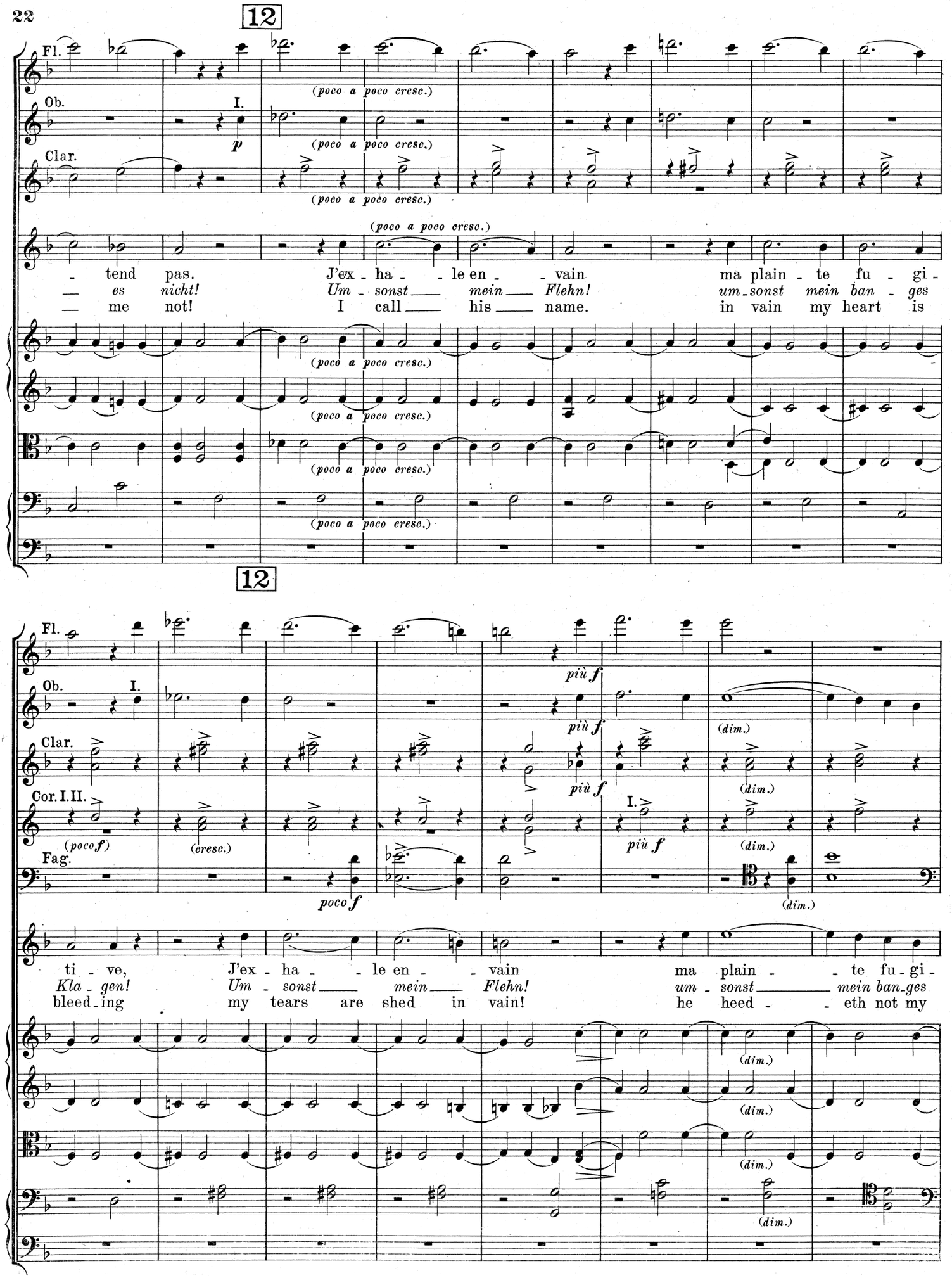
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.

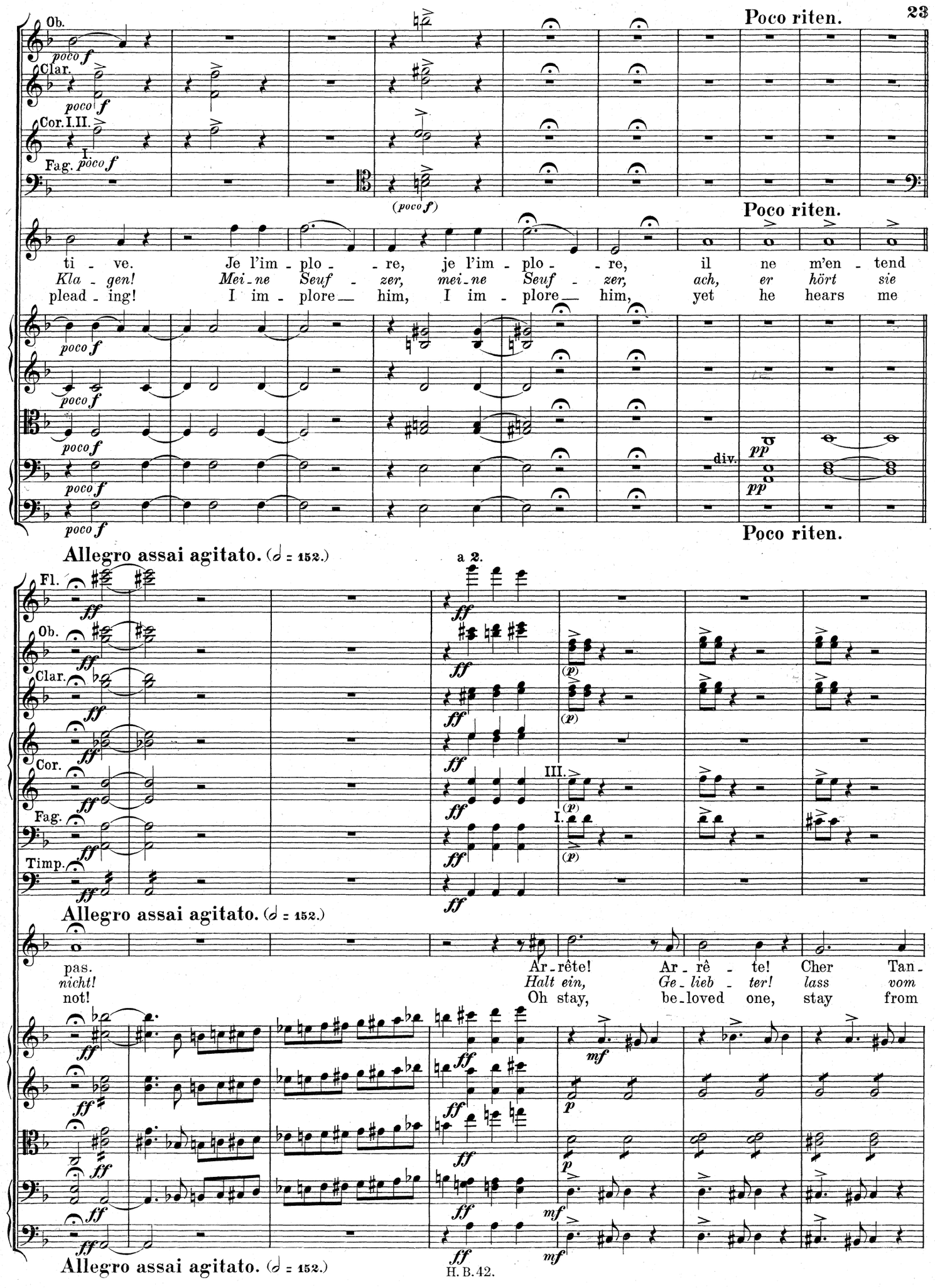
bant, en _____ tom - bant, en _____ tom - bant tran - che - rait _____
Herz, träf' _____ *in's Herz töt - - - lich mich, träf' in's Herz* _____
heart glad - - - ly, glad - ly I would sheathe, in my heart, _____

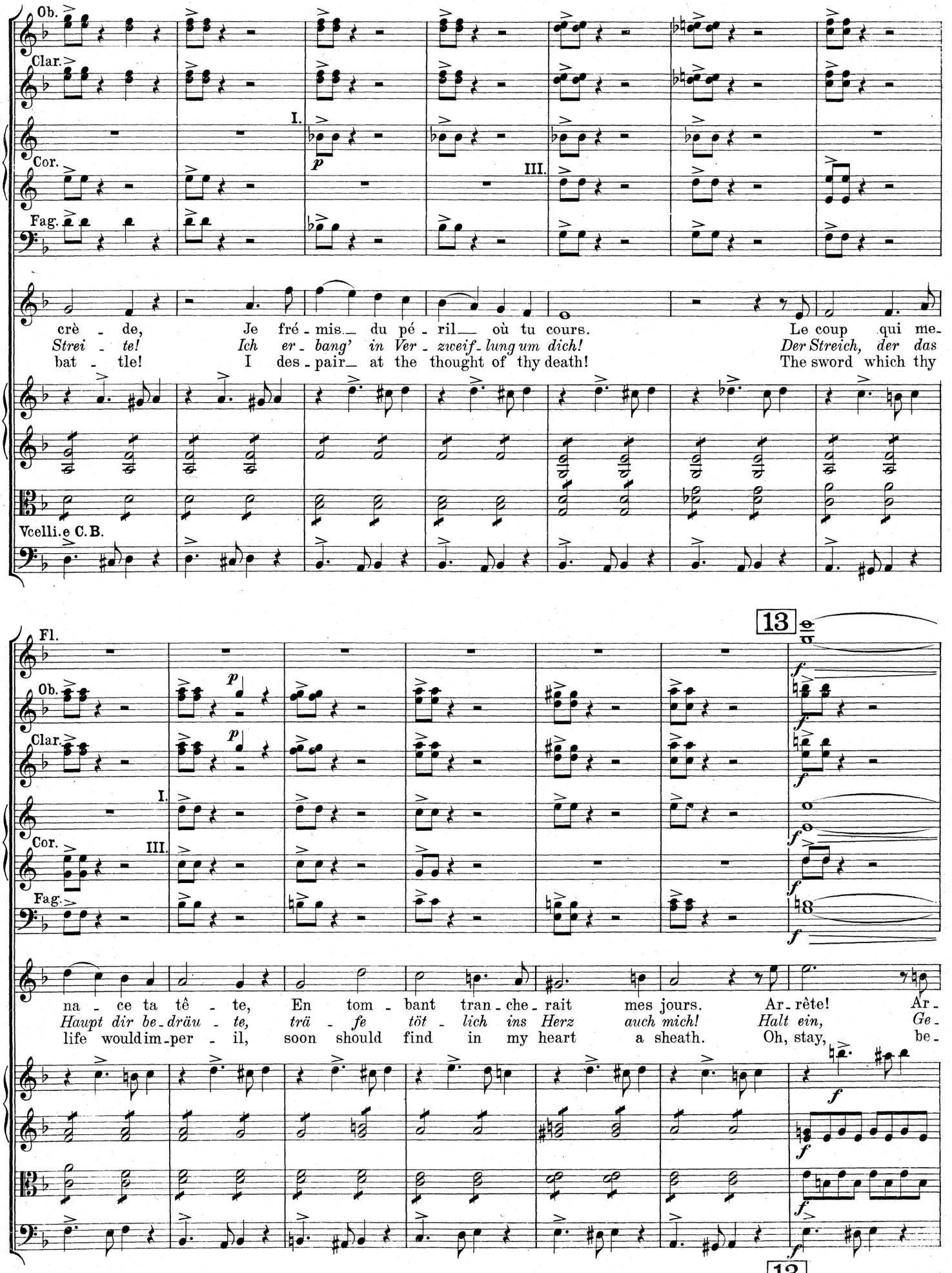
10

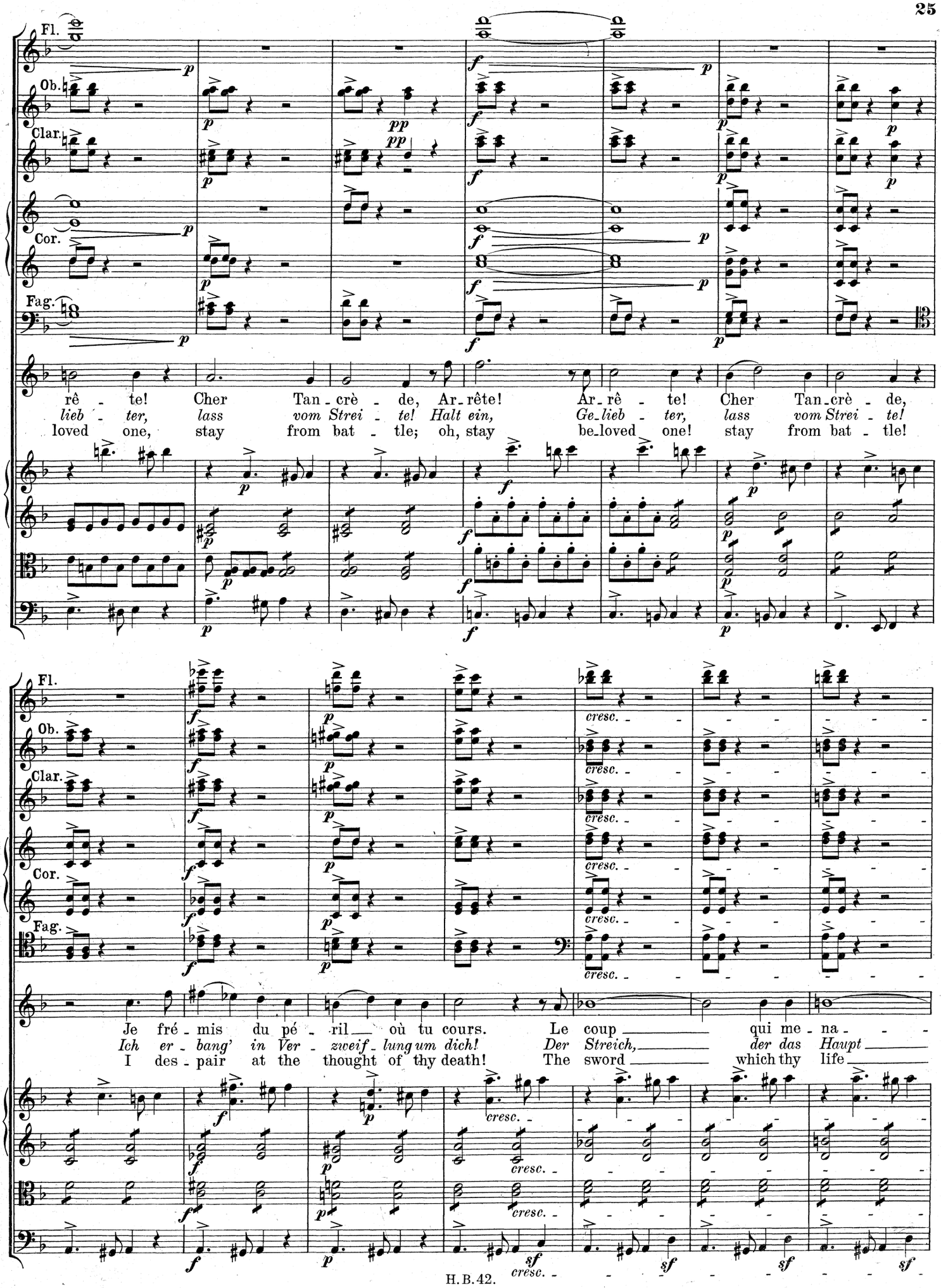

Ob.
Clar.
Cor. I.II.
Fag.
a 2.
rall.
mes jours, tran - - - che - rait mes jours.
auch mich, träf' ins Herz auch mich!
yea in my heart I'd glad - - - - ly sheathe!
Poco meno mosso. (𝅗𝅥 = 120.)
Fl.
I.
11
J'ex-
Es
'Tis

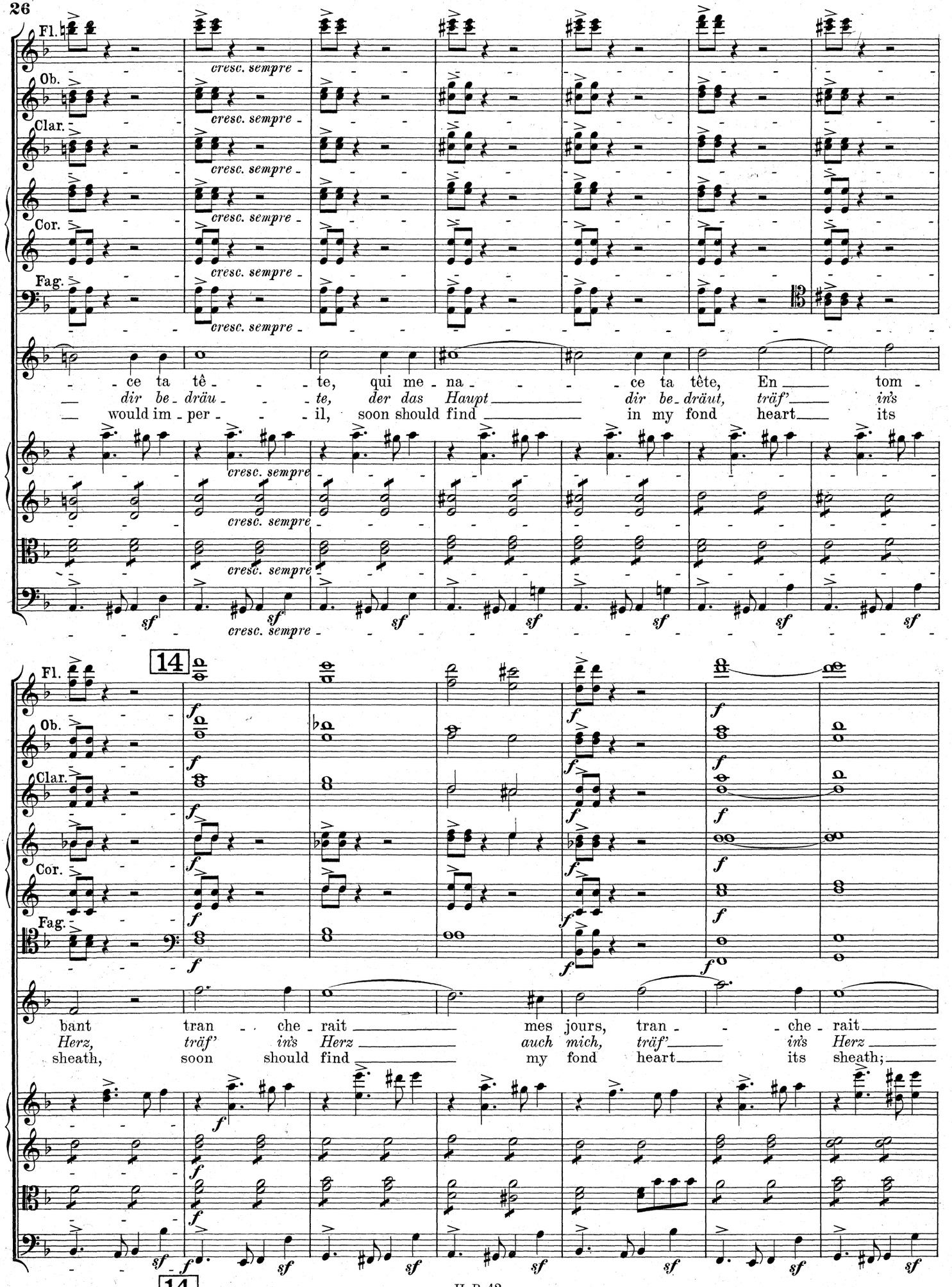

Fl.
Clar.
I.
(p)
a 2.
(p)
ha - - - le en - vain ma plain - te fu - gi - ti - - ve.
hallt um - sonst hin - aus mein ban - ges Kla - - gen.
all in vain He does not hear me plead - - ing.
p
Fl.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
Fag.
I.
p
(p)
I.
(p)
I.
p
p
Je l'im - plo - - re, il ne m'en -
All mein Flehn, ach, er hört
Though I im - plore him, he heed - eth

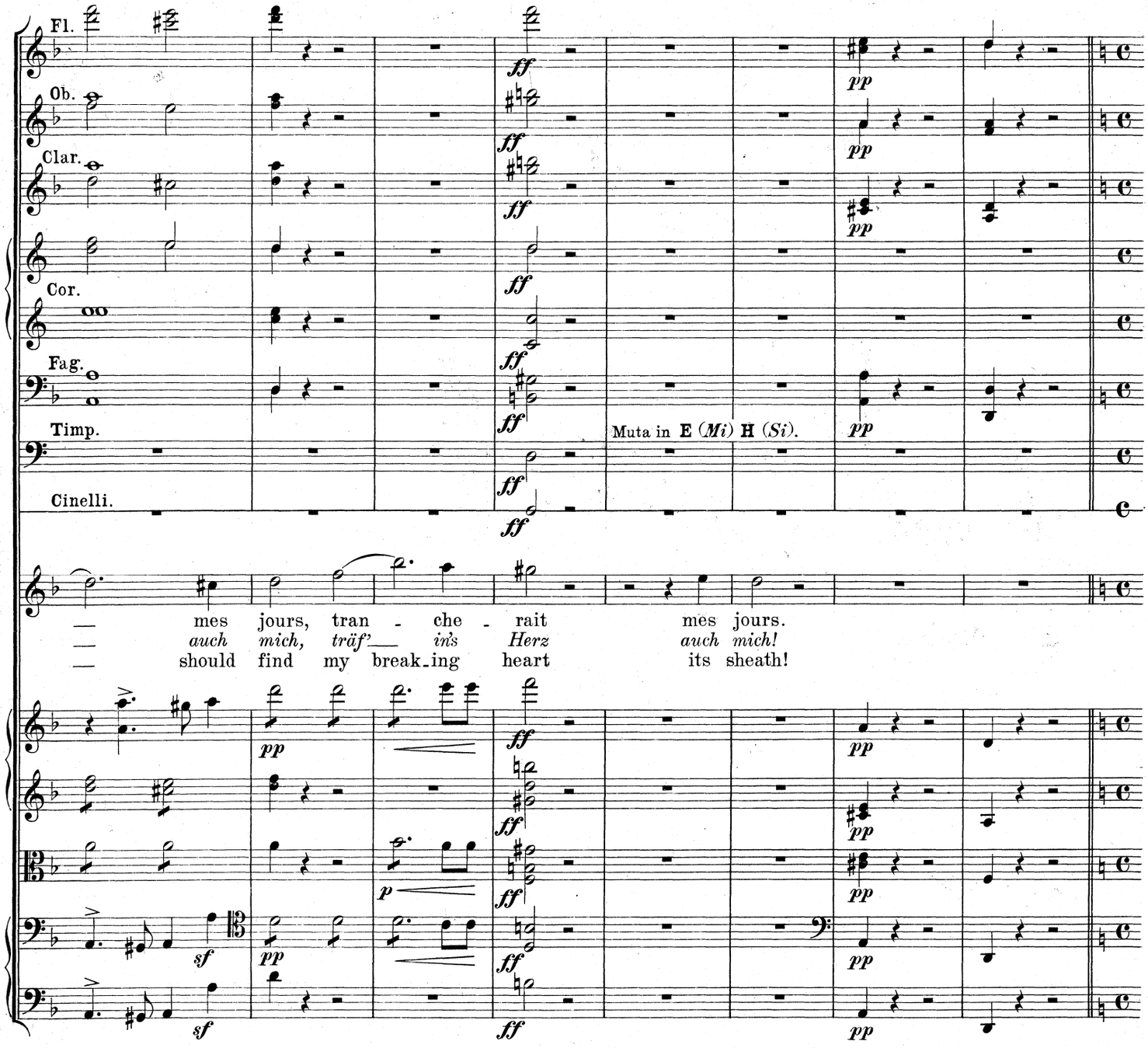

12
Fl.
Ob.
I.
p
Clar.
(poco a poco cresc.)
tend pas. J'ex - ha - - le en - - vain ma plain - te fu - gi -
es nicht! Um - sonst mein Flehn! um - sonst mein ban - ges
me not! I call his name. in vain my heart is
12
Fl.
Ob.
I.
Clar.
Cor. I. II.
Fag.
(poco f)
(cresc.)
poco f
più f
(dim.)
ti - ve, J'ex - ha - - le en - - vain ma plain - - te fu - gi -
Kla - gen! Um - sonst mein Flehn! um - sonst mein ban - ges
bleed - ing my tears are shed in vain! he heed - - eth not my

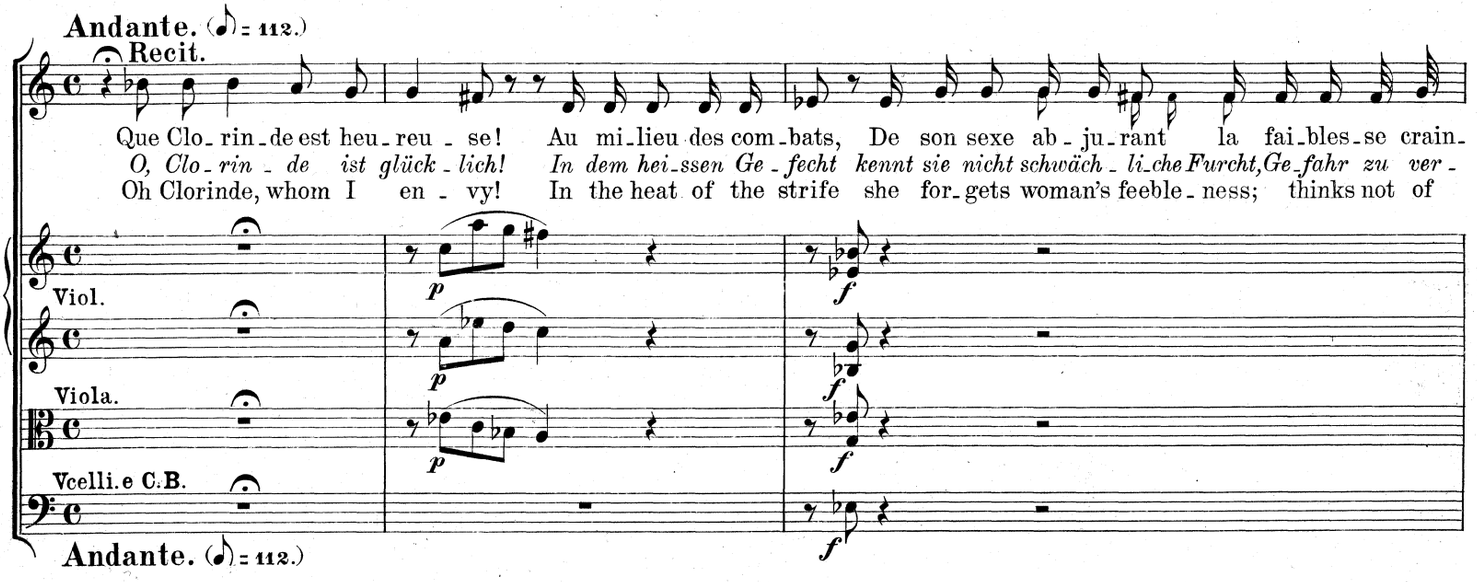

Poco riten.
Ob.
Clar.
Cor. I. II.
Fag.
poco f
(poco f)
Poco riten.
ti - ve. Je l'im - plo - re, je l'im - plo - re, il ne m'en - tend
Kla - gen! Mei - ne Seuf - zer, mei - ne Seuf - zer, ach, er hört sie
plead - ing! I im - plore him, I im - plore him, yet he hears me
div.
pp
Poco riten.
Allegro assai agitato. (𝅗𝅥 = 152.)
a 2.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
ff
(p)
III.
I.
Allegro assai agitato. (𝅗𝅥 = 152.)
pas. Ar - rête! Ar - rê - te! Cher Tan -
nicht! Halt ein, Ge - lieb - ter! lass vom
not! Oh stay, be - loved one, stay from
mf
p
Allegro assai agitato. (𝅗𝅥 = 152.)


Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
I.
III.
p
crè - de, Je fré - mis_ du pé - ril_ où tu cours. Le coup qui me-
Strei - te! Ich er - bang' in Ver - zweif - lung um dich! Der Streich, der das
bat - tle! I des - pair_ at the thought of thy death! The sword which thy
Vcelli.e C.B.
13
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
I.
III.
p
f
na - ce ta tê - te, En tom - bant tran - che - rait mes jours. Ar - rête! Ar -
Haupt dir be - dräu - te, trä - fe töt - lich ins Herz auch mich! Halt ein, Ge -
life would im - per - il, soon should find in my heart a sheath. Oh, stay, be -
13


Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
rê - te! Cher Tan - crè - de, Ar - rête! Ar - rê - te! Cher Tan - crè - de,
lieb - ter, lass vom Strei - te! Halt ein, Ge - lieb - ter, lass vom Strei - te!
loved one, stay from bat - tle; oh, stay be - loved one! stay from bat - tle!
cresc.
Je fré - mis du pé - ril où tu cours. Le coup qui me - na - -
Ich er - bang' in Ver - zweif - lung um dich! Der Streich, der das Haupt
I des - pair at the thought of thy death! The sword which thy life
sf


Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
cresc. sempre
ce ta tê - te, qui me - na - ce ta tête, En tom -
dir be - dräu - te, der das Haupt dir be - dräut, träf' in's
would im - per - il, soon should find in my fond heart its
sf
14
bant tran - che - rait mes jours, tran - che - rait
Herz, träf' in's Herz auch mich, träf' in's Herz
sheath, soon should find my fond heart its sheath;
14


Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Timp.
Cinelli.
Muta in E (Mi) H (Si).
mes jours, tran - che - rait mes jours.
auch mich, träf'_ in's Herz auch mich!
should find my break_ing heart its sheath!


Andante. (♪ = 112.)
Recit.
Que Clo_rin_de est heu_reu - se! Au mi_lieu des com_bats, De son sexe ab_ju_rant la fai_bles_se crain_
O, Clo_rin - de ist glück_lich! In dem hei_ssen Ge_fecht kennt sie nicht schwäch_li_che Furcht, Ge_fahr zu ver_
Oh Clorinde, whom I en - vy! In the heat of the strife she for_gets woman's feeble_ness; thinks not of
Viol.
Viola.
Vcelli.e C.B.
Andante. (♪ = 112.)

Allegretto.

misurato

ti - - - ve, Le cou - ra - ge gui - de ses pas. Que je lui porte en -
mei - - - den; sie ver - läug - net kühn ihr Ge - schlecht. Wie ist sie zu be -
life knows not ter - ror; death she de - fies, vic - to - ry in her

f *ff*

f Allegretto. misurato

Poco lento. Più vivo. (♩ = 160.)

vi - e! A ces murs sus - pen -
nei - den! Dort seh' blin - kend ich
eyes! On yon walls mine

p *ff*

Poco lento. *ff* Più vivo. (♩ = 160.)

15 Andante.

du - e, Son ar - mu - re frap - pe ma - vu - e. Si, j'o - sais m'en cou - vrir!.. Si, trompant tous les
hangen ih - re Rüstung, die sie um - fan - gen. Legt' ich mu - thig sie an! Wagt' ich Sol - ches für
eye - her sus - pend - ed armour doth es - py: — Would I dare put it on?.. Could I do't for his

p *p* *p*

15 *f* *p* Andante.

yeux, Sous cette armure aux pé - rils con - sa - cré - e, Je fu - yais d'A - la - din le pa - lais o - di -
ihn! Wenn, von der Rüstung ver - hüllt, mir ge - län - ge, A - la - din und dem Kö - nigs - pa - last zu ent -
sake? Safe'neath the cov' - ring ar - mour then flee — From A - la din's o - drous pal - ace, and

cresc. sempre *cresc. sempre* *cresc. sempre*

f *p* *f* *p* *cresc. molto*

Cor.

Maestoso. in **E** (*Mi*).

(*ff*)

eux, Et du camp des chrétiens al - lais ten - ter l'en - tré - - e!
fliehn und ich al - so hin - ein ins Chri - sten - la - ger drän - - ge!
steal to the Christ - ians' camp. The deed would set me free! ——

f *ff*

Vcelli.

C.B.

p

Maestoso.

Cor.

Adagio. (♩ = 56.)

p

Recit.

Mais, que dis - je? Que dis - je? Mon fai - ble bras Pourrait - il sou - te - nir sa re - dou - ta - ble
Doch, was sag'ich da! Was sag' ich! Reicht mei - ne Kraft, je - ne Lan - ze, die wuch - tig furcht - ba - re zu
But this feeble arm! this bo - dy! Is it not far too weak, yon heav - y lance, yon armour's weight to

p

Adagio. (♩ = 56.)

16 (𝅗𝅥 = 60.)

Fl. I.

p

Più vivo. (𝅗𝅥 = 72.)

lance?
tragen?
carry?

Tan - crè - de va mou - rir peut - ê - tre, et je ba -
Doch Er vielleicht be - dräut vom To - de und ich kann
Yet Tancred is perchance in per - il, and still I

p

ppp

ff

16 (𝅗𝅥 = 60.)

ff **Più vivo.** (𝅗𝅥 = 72.)

lan - ce! C'est trop tar - der, je cours l'ar - ra - cher au tré - pas.
za - gen! Nicht mehr ge - säumt! Auf, auf, und ihm Hil - fe ge - schafft!
tar - ry! I must a - way, To save him from death and from harm!

Nº 3.

Air. Arie. Aria.

Allegro impetuoso vivace. (𝅗𝅥 = 138.)

Flauti.
Oboi.
Clarinetti in A (*La*).
I e II in E (*Mi*).
4 Corni.
III e IV in E (*Mi*).
Fagotti.
Trombe in E (*Mi*).
Timpani in E (*Mi*) H (*Si*).
Cinelli.

Allegro impetuoso vivace. (𝅗𝅥 = 138.)

Herminie.
Herminia.
Erminia.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

Allegro impetuoso vivace. (𝅗𝅥 = 138.)

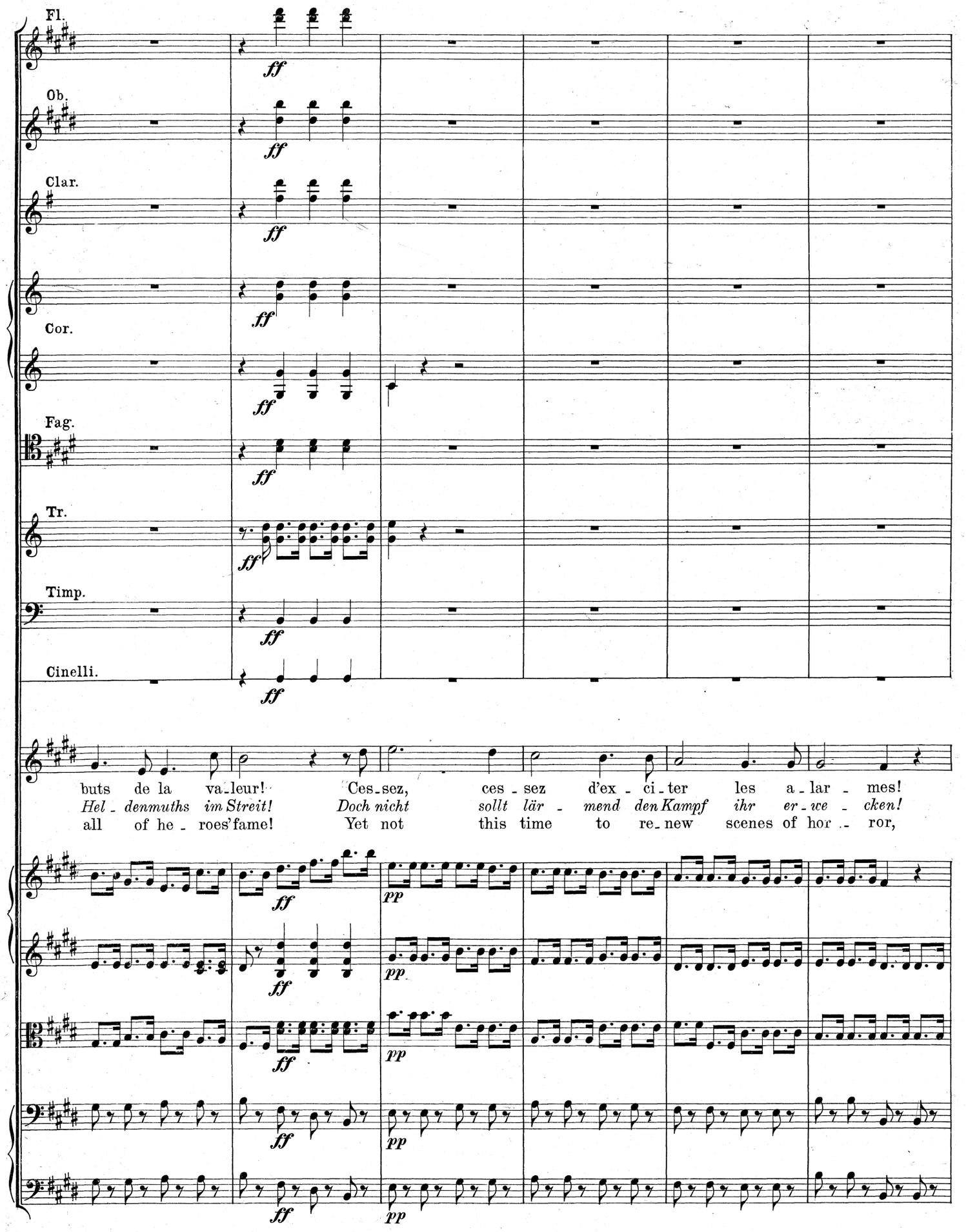
a 2.

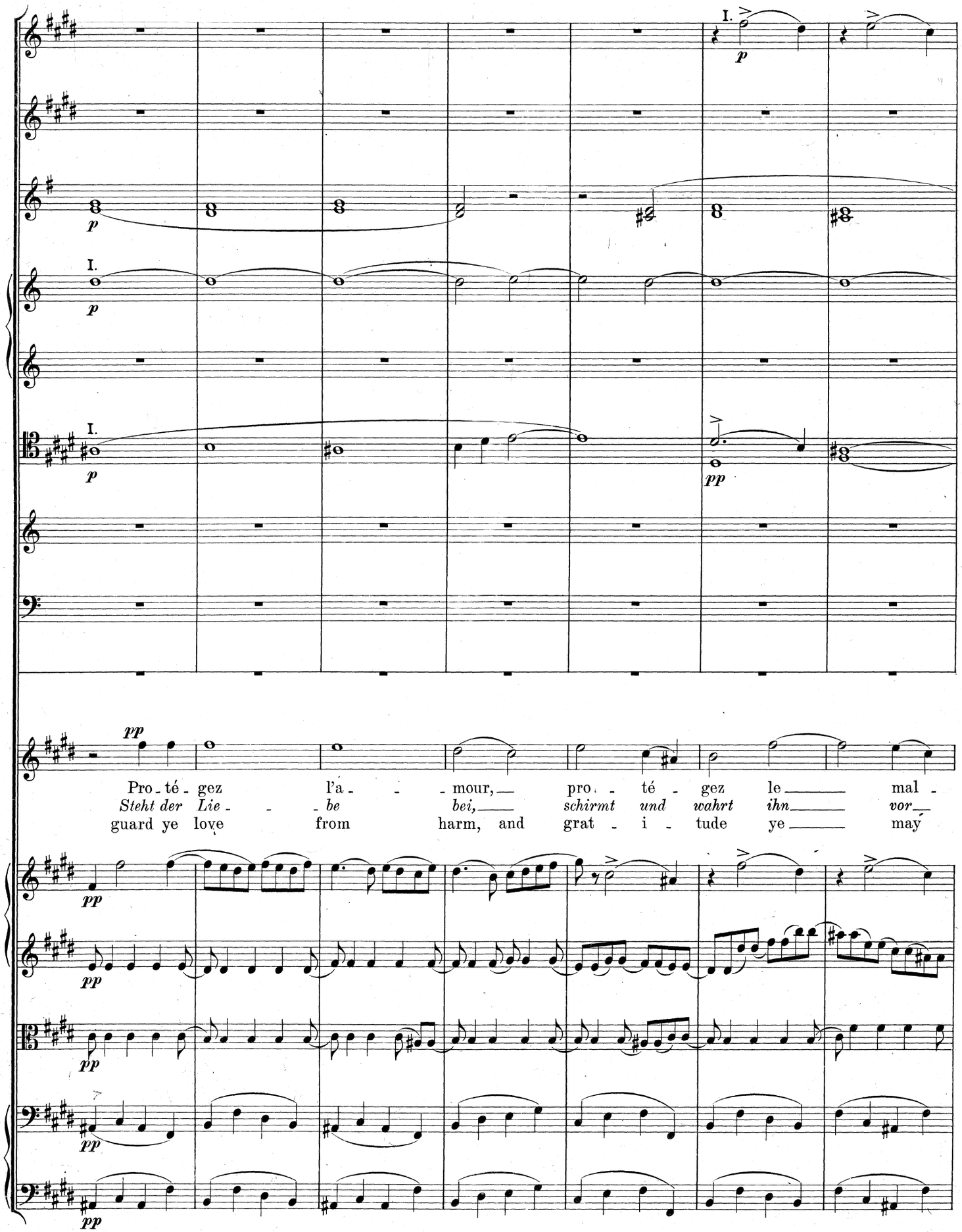
Ve -
O
Then

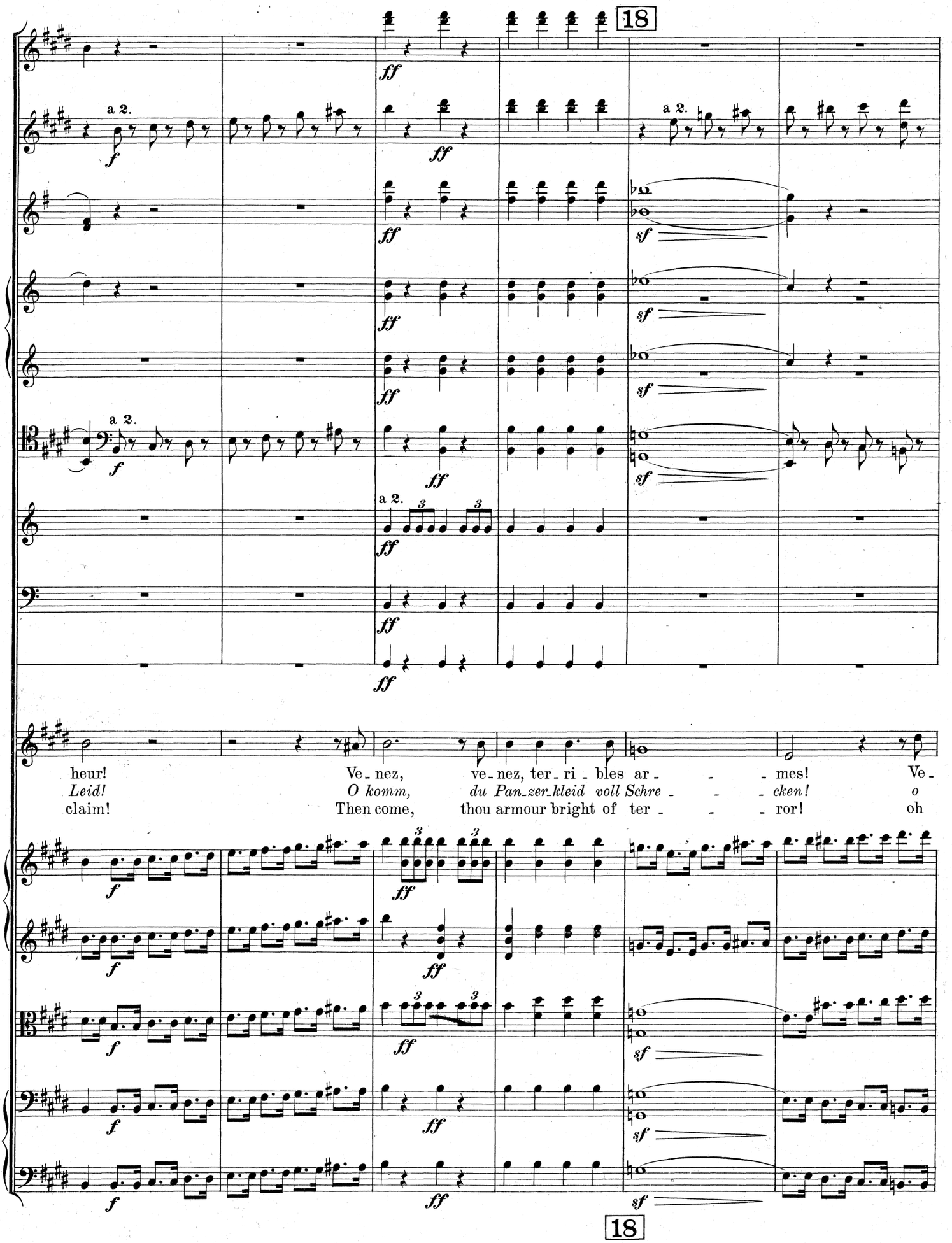
17

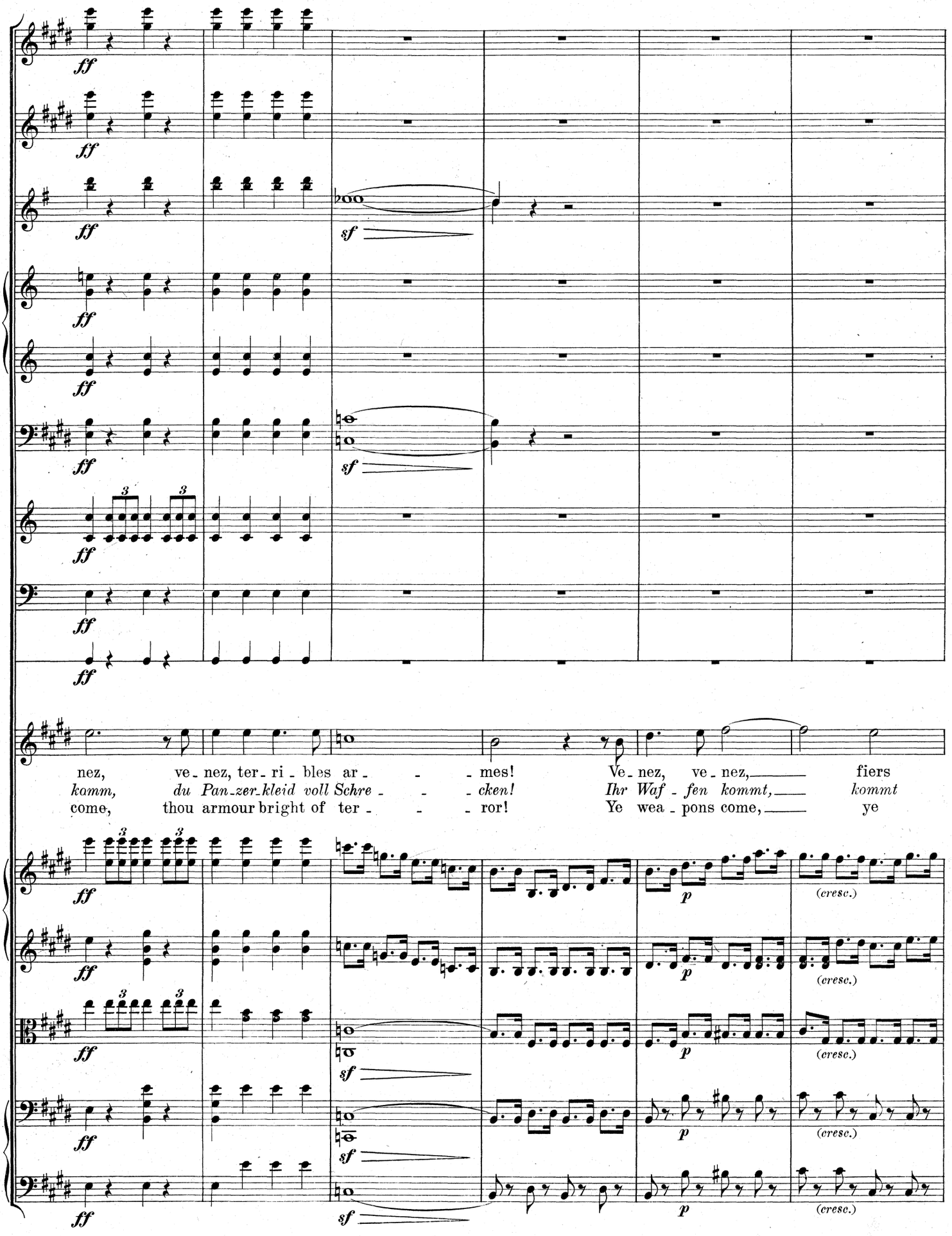
nez, ve-nez, ter - ri - - bles — ar - mes! Ve-nez, ve-nez, fiers at - tri-
komm, du Pan - zer - kleid voll — Schre - cken! Ihr Waf - fen kommt! Zeu - gen des
come, thou ar - mour strong, of — ter - ror; Ye wea - pons, come! wit - ness - es

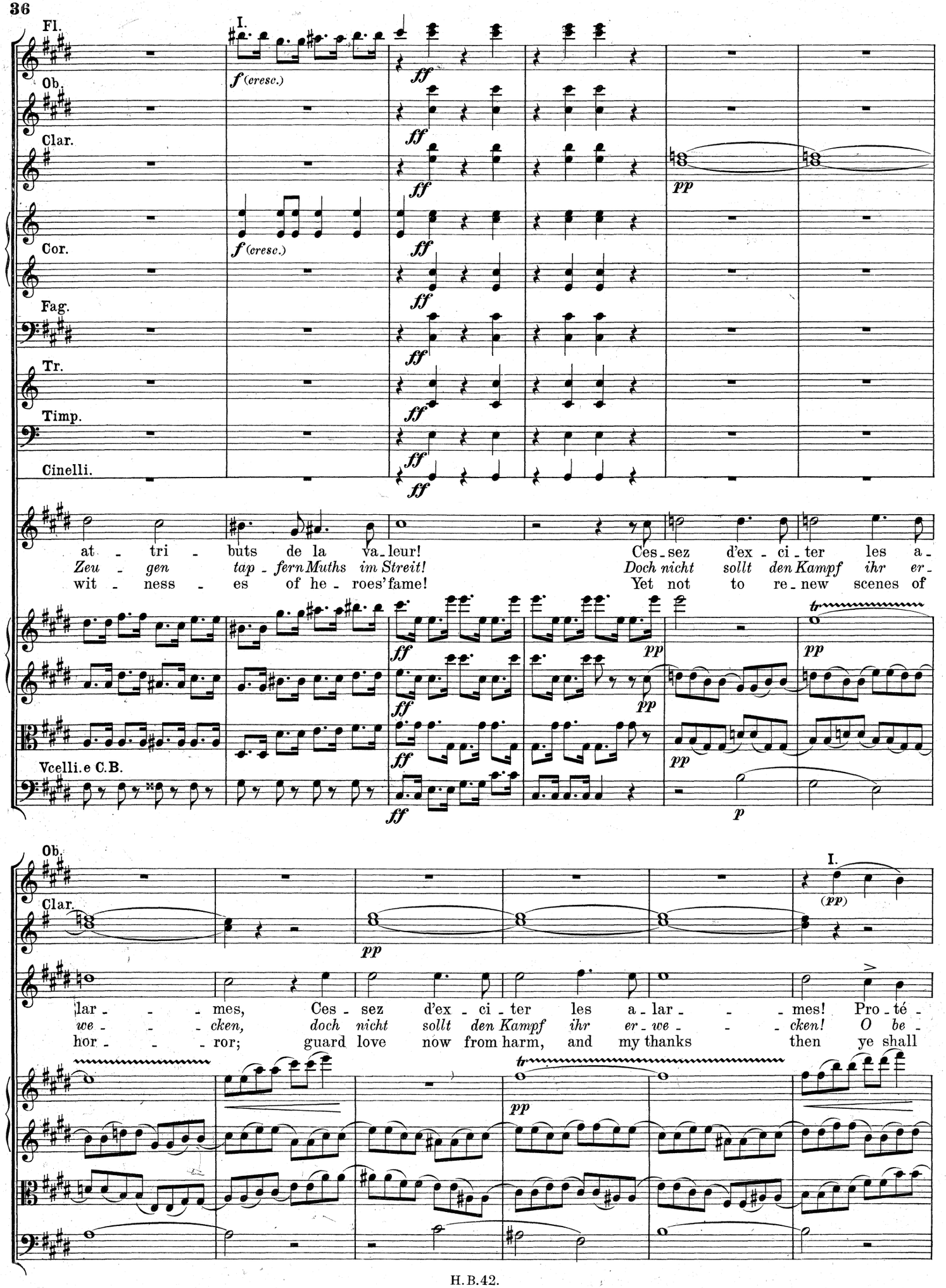
17 *f*

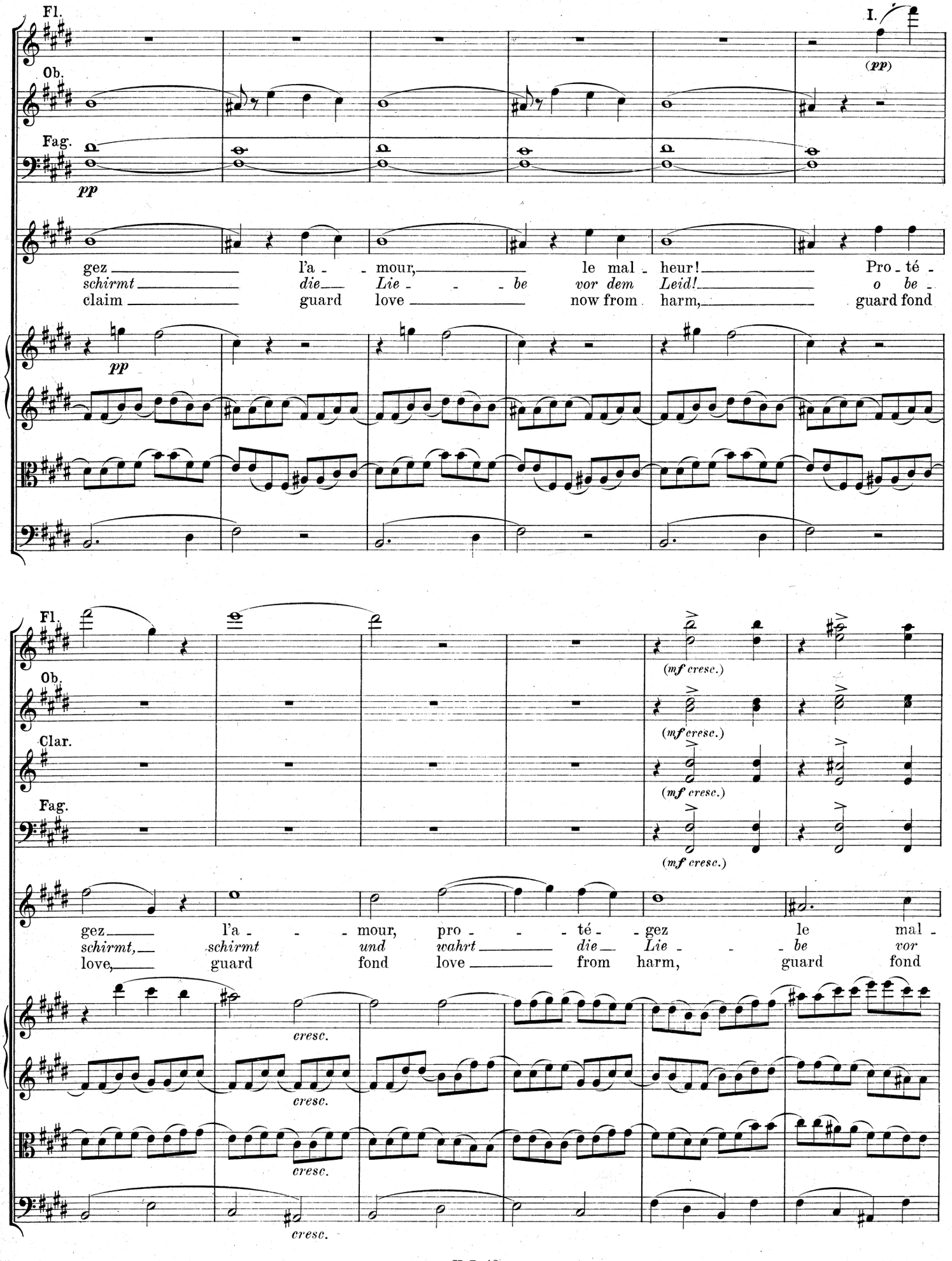

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.
Cinelli.
ff
buts de la va-leur! Ces-sez, ces-sez d'ex-ci-ter les a-lar-mes!
Hel-denmuths im Streit! Doch nicht sollt lär-mend den Kampf ihr er-we-cken!
all of he-roes' fame! Yet not this time to re-new scenes of hor-ror,
pp

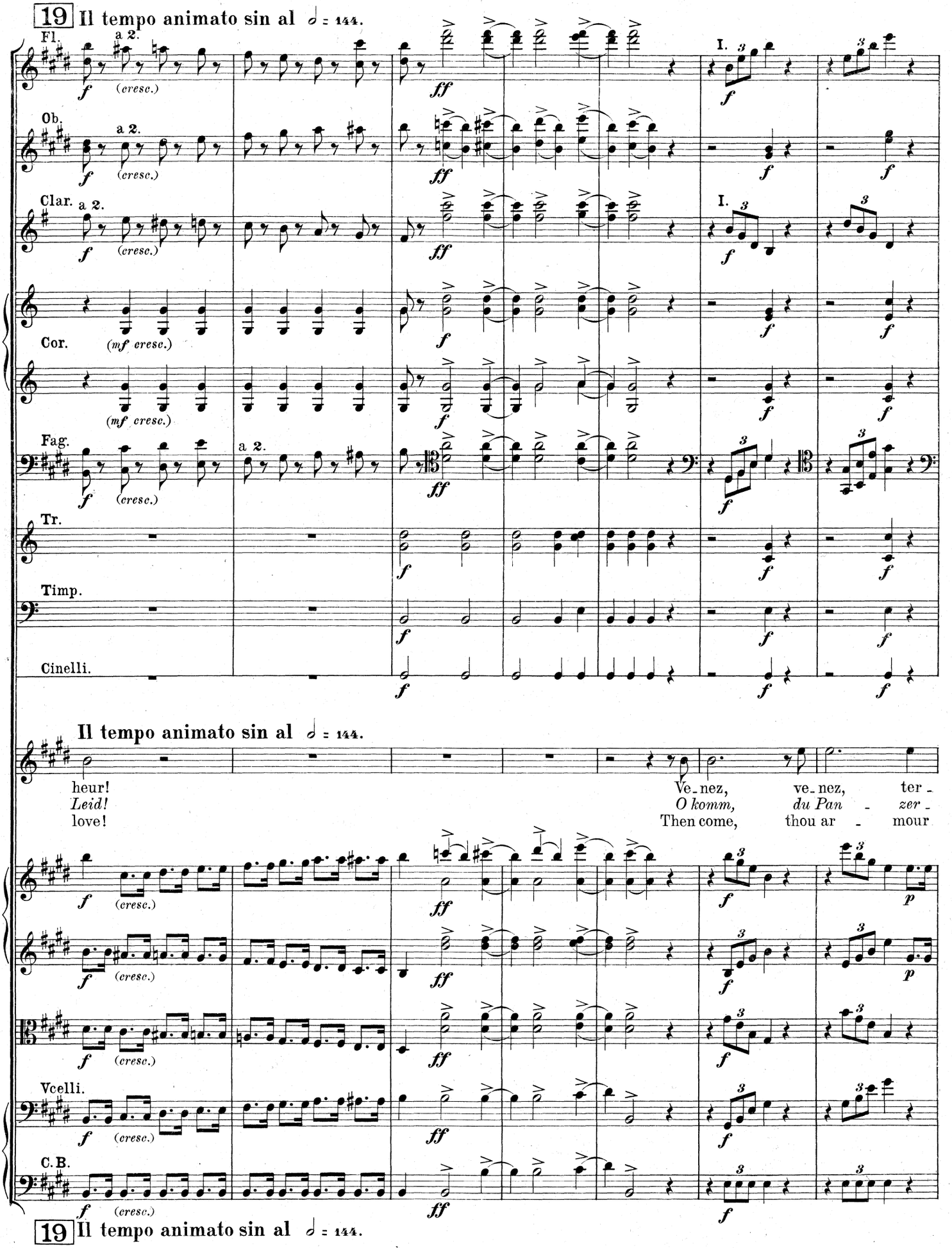

I.
p
I.
p
I.
p
pp
pp
Pro - té - gez l'a - - - mour, pro - té - gez le mal -
Steht der Lie - - - be bei, schirmt und wahrt ihn vor
guard ye love from harm, and grat - i - tude ye may
pp
pp
pp
pp

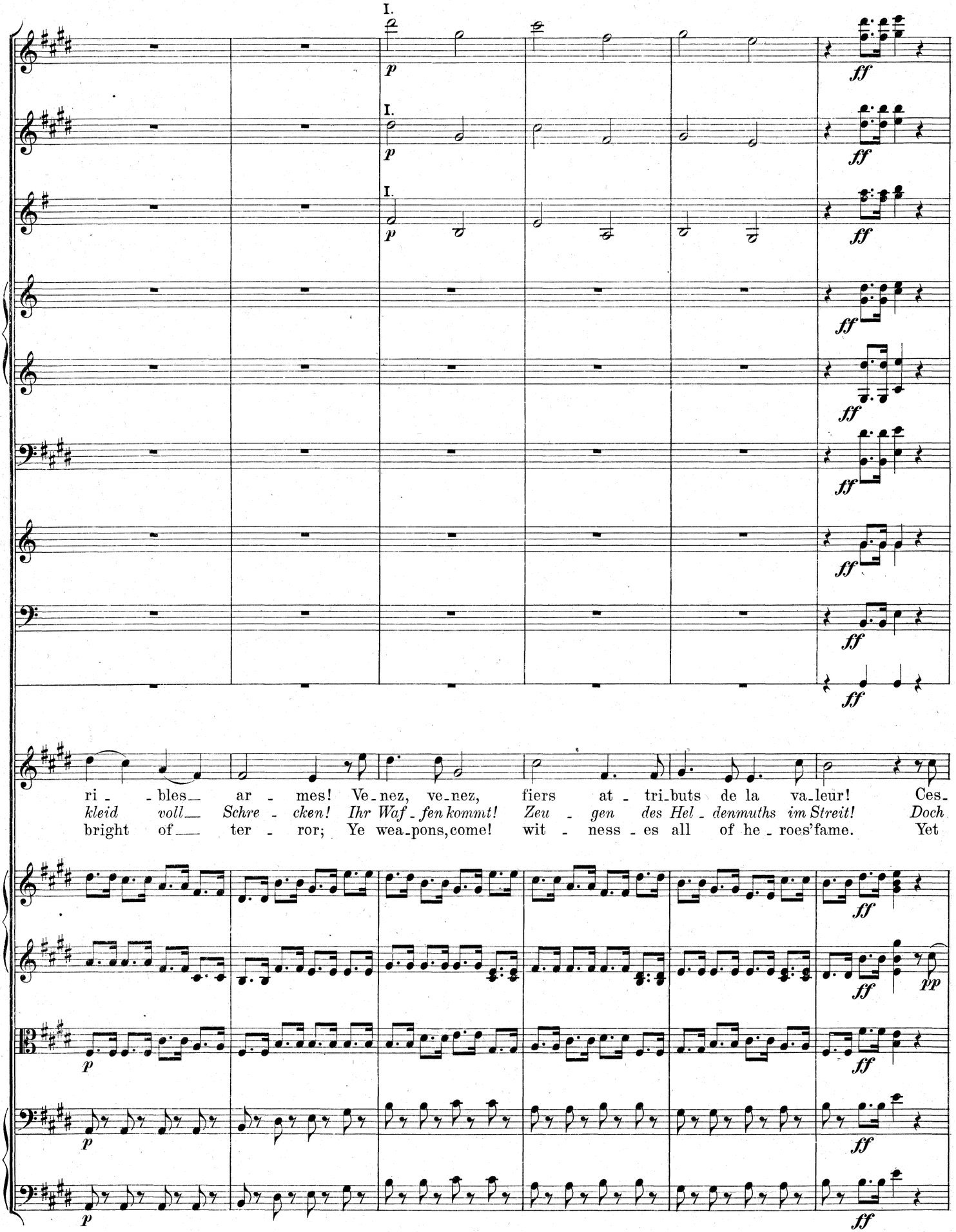

18
a 2.
ff
sf
heur! Ve - nez, ve - nez, ter - ri - bles ar - - - mes! Ve -
Leid! O komm, du Pan_zer_kleid voll Schre - - - cken! o
claim! Then come, thou armour bright of ter - - - ror! oh
18

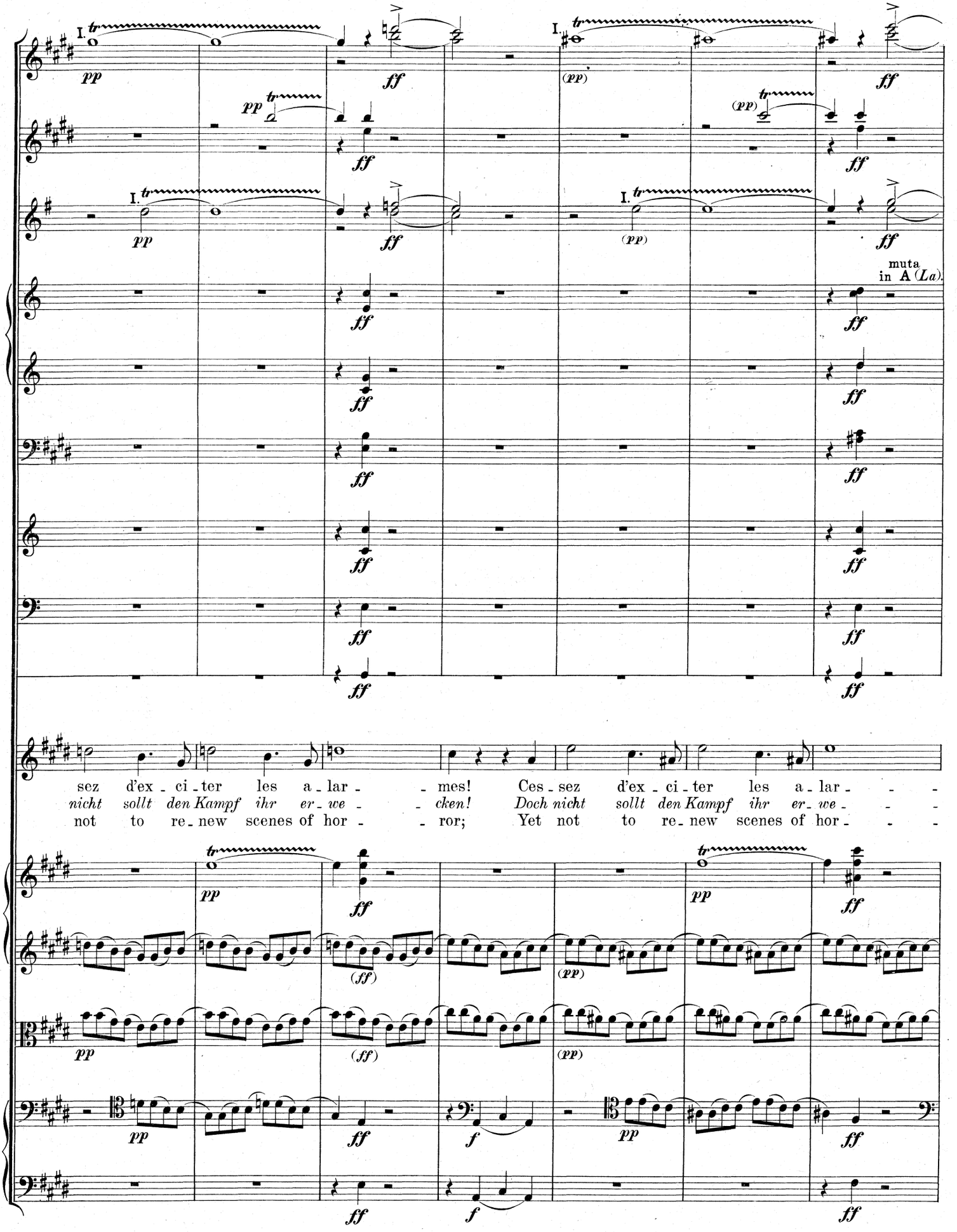

ff
sf
nez, ve - nez, ter - ri - bles ar - - - mes! Ve - nez, ve - nez, fiers
komm, du Pan-zer-kleid voll Schre - - - cken! Ihr Waf - fen kommt, kommt
come, thou armour bright of ter - - - ror! Ye wea - pons come, ye
p
(cresc.)

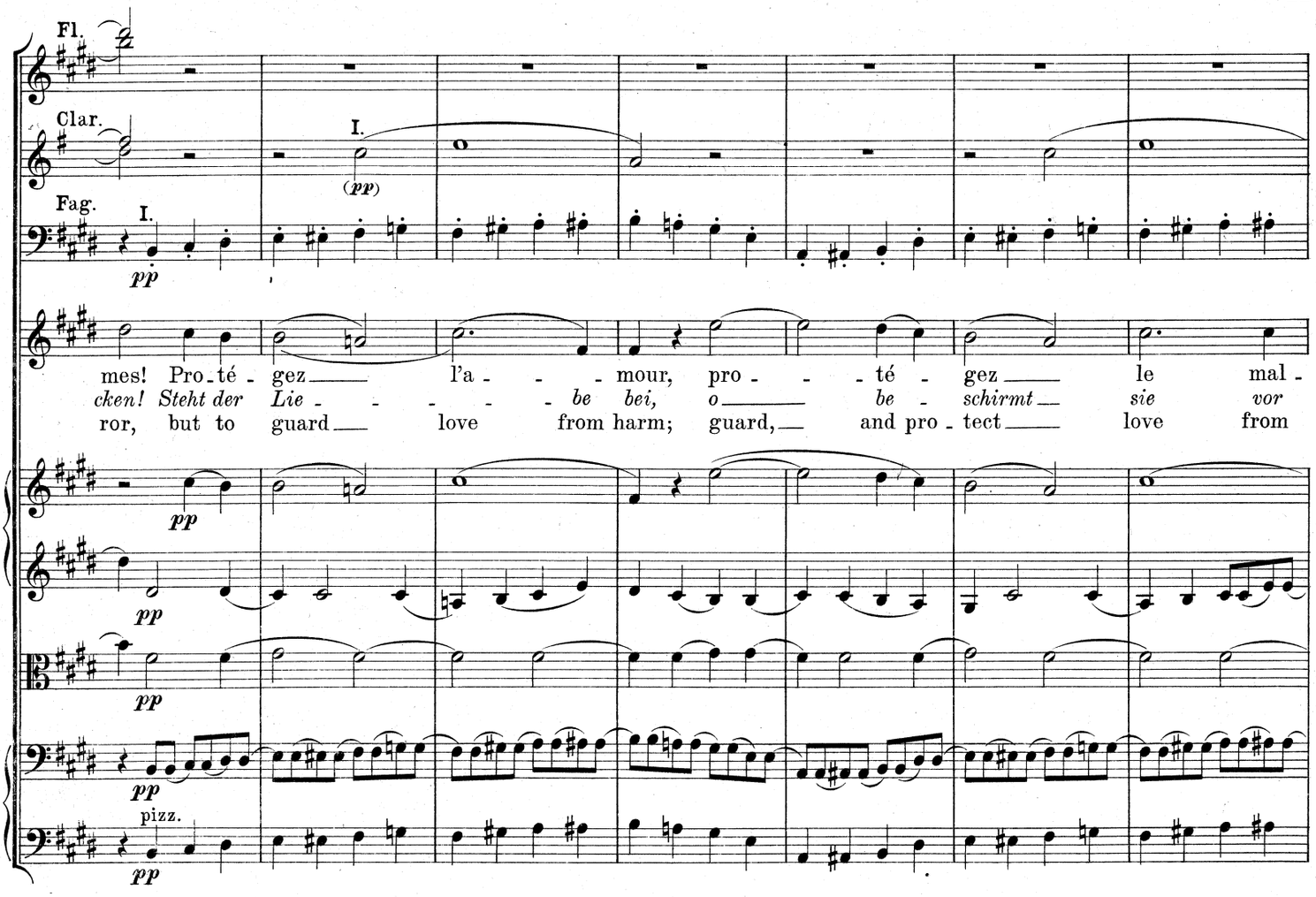

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.
Cinelli.
Vcelli.e C.B.
I.
f (cresc.)
ff
pp
p
tr
at - tri - buts de la va-leur!
Zeu - gen tap - fern Muths im Streit!
wit - ness - es of he - roes' fame!
Ces-sez d'ex - ci-ter les a-
Doch nicht sollt den Kampf ihr er-
Yet not to re-new scenes of
lar - - - mes, Ces - sez d'ex - ci - ter les a-lar - - - mes! Pro-té -
we - - - cken, doch nicht sollt den Kampf ihr er-we - - - cken! O be -
hor - - - ror; guard love now from harm, and my thanks then ye shall

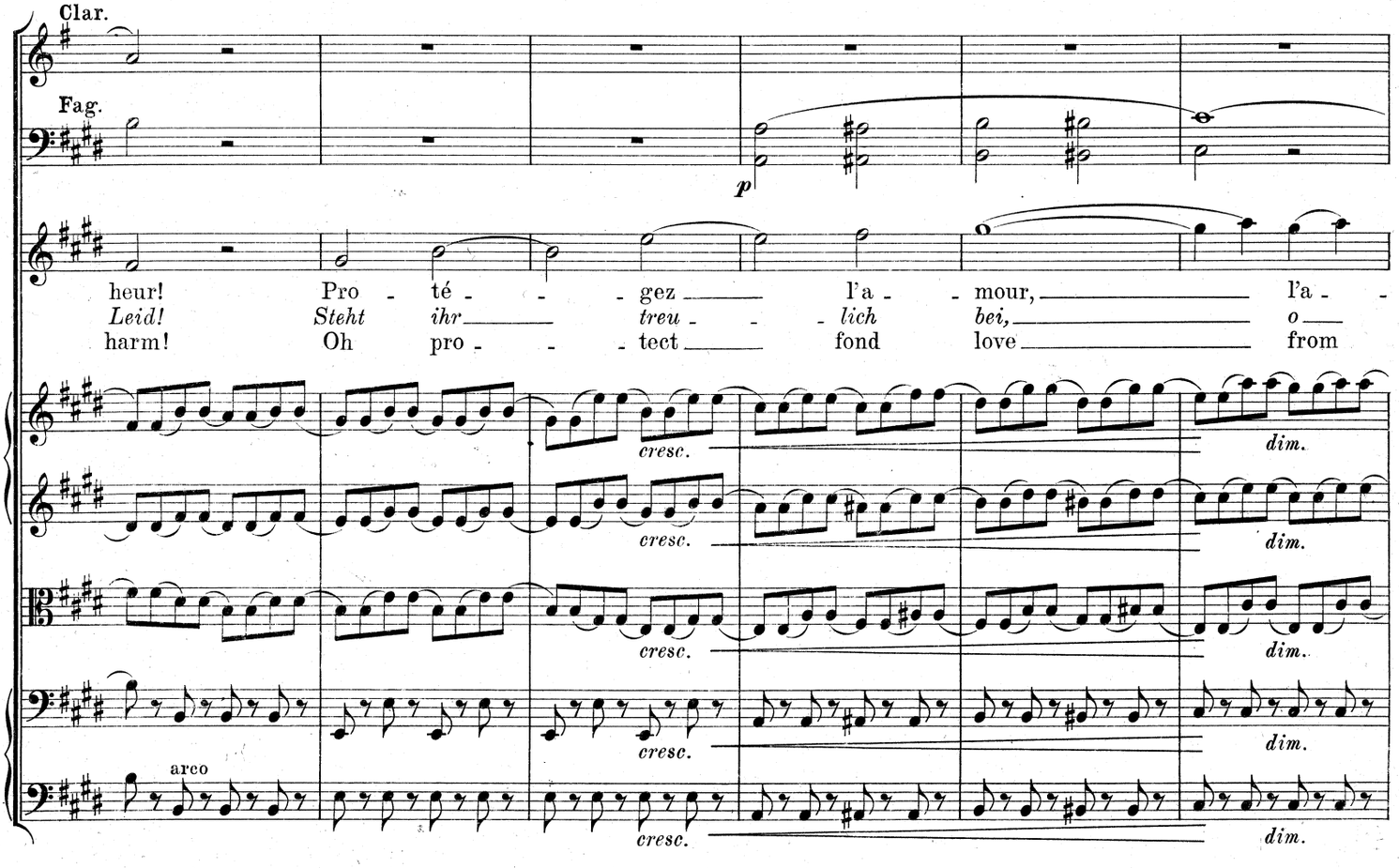

Fl.
Ob.
Fag.
pp
I.
(pp)
gez l'a - mour, le mal - heur! Pro - té -
schirmt die Lie - be vor dem Leid! o be -
claim guard love now from harm, guard fond
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
(mf cresc.)
gez l'a - mour, pro - té - gez le mal -
schirmt, schirmt und wahrt die Lie - be vor
love, guard fond love from harm, guard fond
cresc.

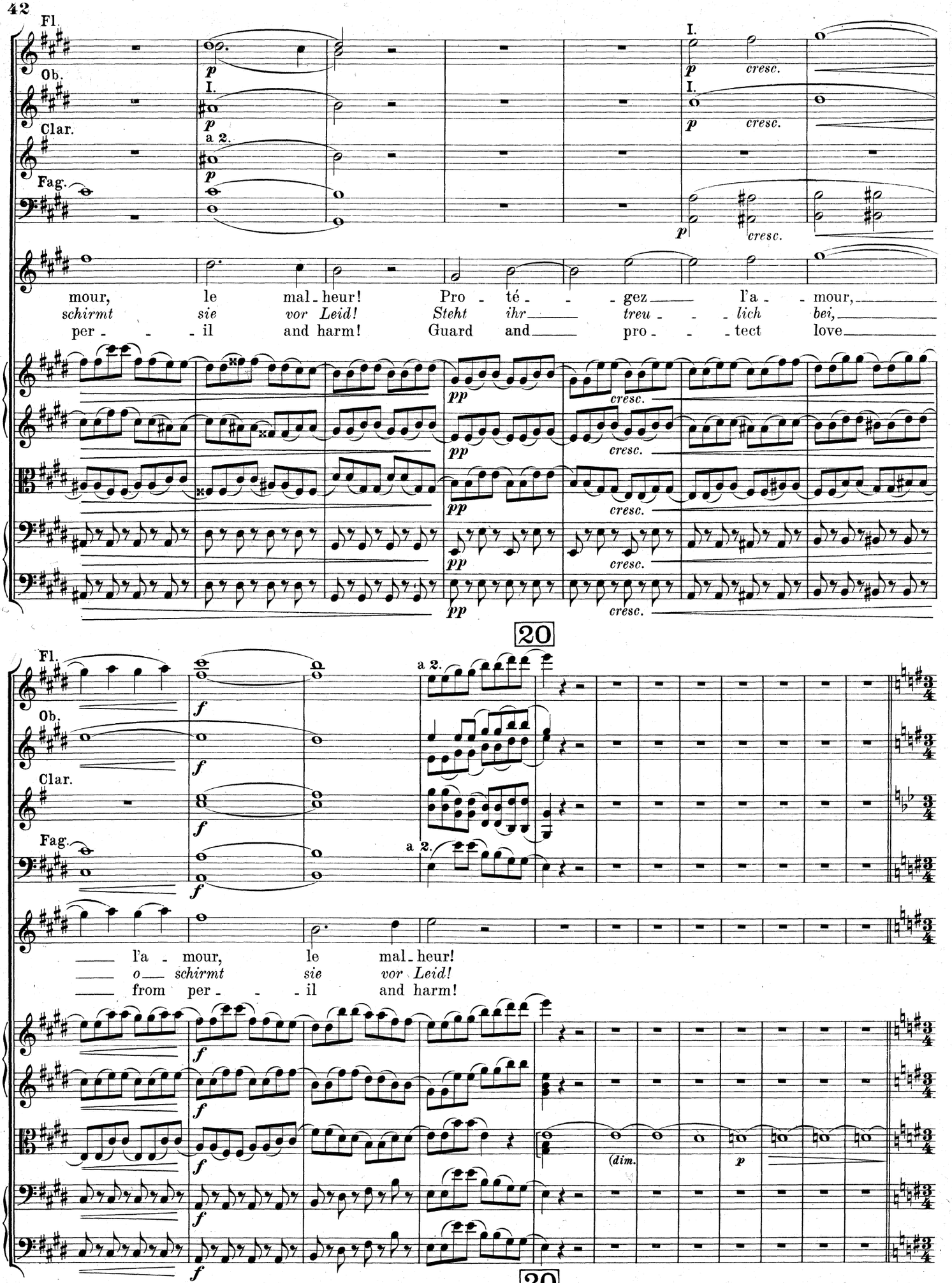

19 Il tempo animato sin al 𝅗𝅥 = 144.
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.
Cinelli.
a 2.
(cresc.)
(mf cresc.)
I.
Il tempo animato sin al 𝅗𝅥 = 144.
heur!
Leid!
love!
Ve-nez, ve-nez, ter-
O komm, du Pan - zer-
Then come, thou ar - mour
Vcelli.
C.B.
19 Il tempo animato sin al 𝅗𝅥 = 144.


I.
p
ff
ri - bles ar - mes! Ve-nez, ve-nez, fiers at - tri-buts de la va-leur! Ces-
kleid voll Schre - cken! Ihr Waf-fen kommt! Zeu - gen des Hel-denmuths im Streit! Doch
bright of ter - ror; Ye wea-pons, come! wit - ness - es all of he-roes' fame. Yet
pp

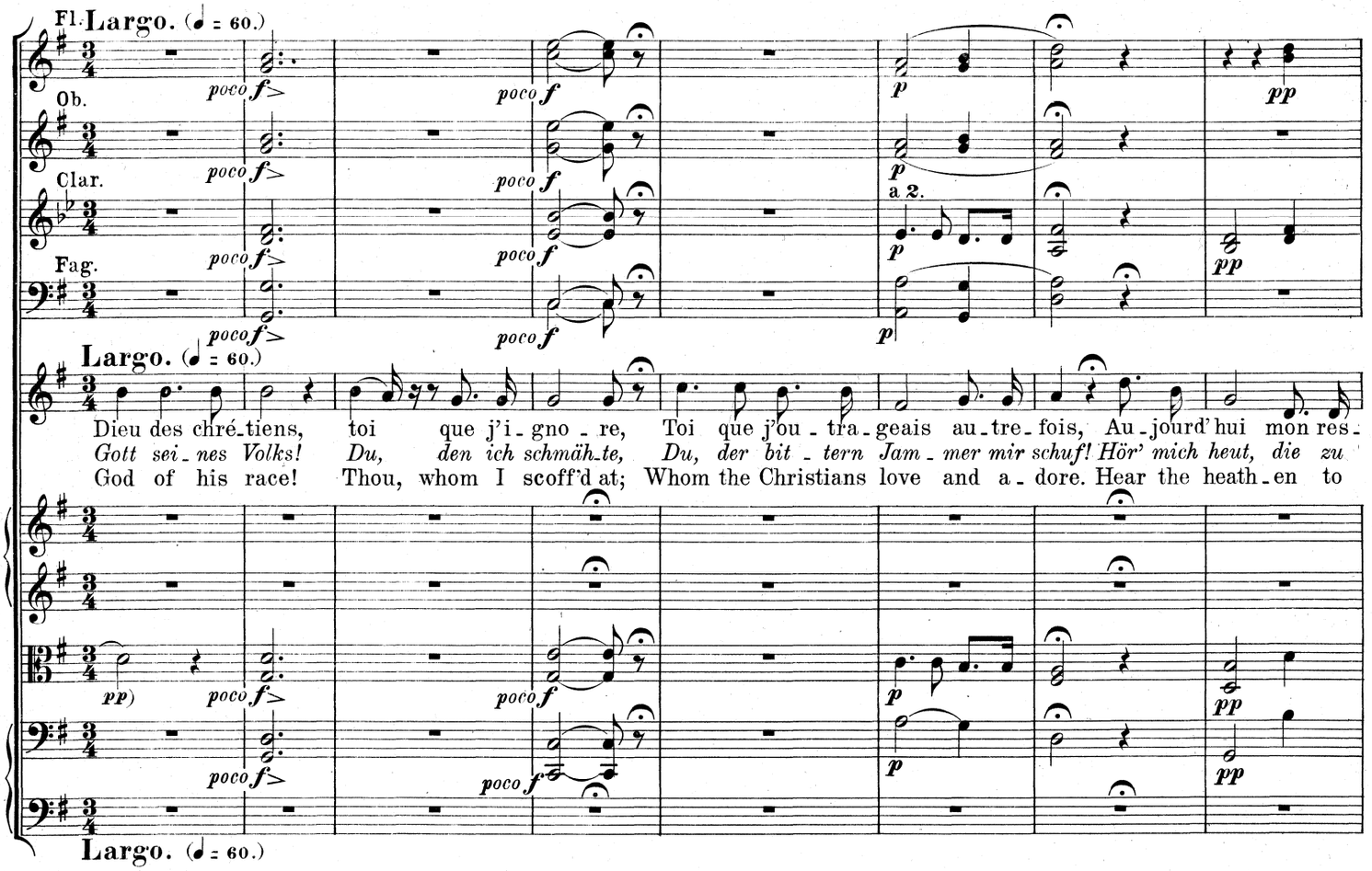

muta
in A (La).
sez d'ex - ci - ter les a - lar - - mes! Ces - sez d'ex - ci - ter les a - lar - - -
nicht sollt den Kampf ihr er - we - - cken! Doch nicht sollt den Kampf ihr er - we - - -
not to re - new scenes of hor - - ror; Yet not to re - new scenes of hor - - -

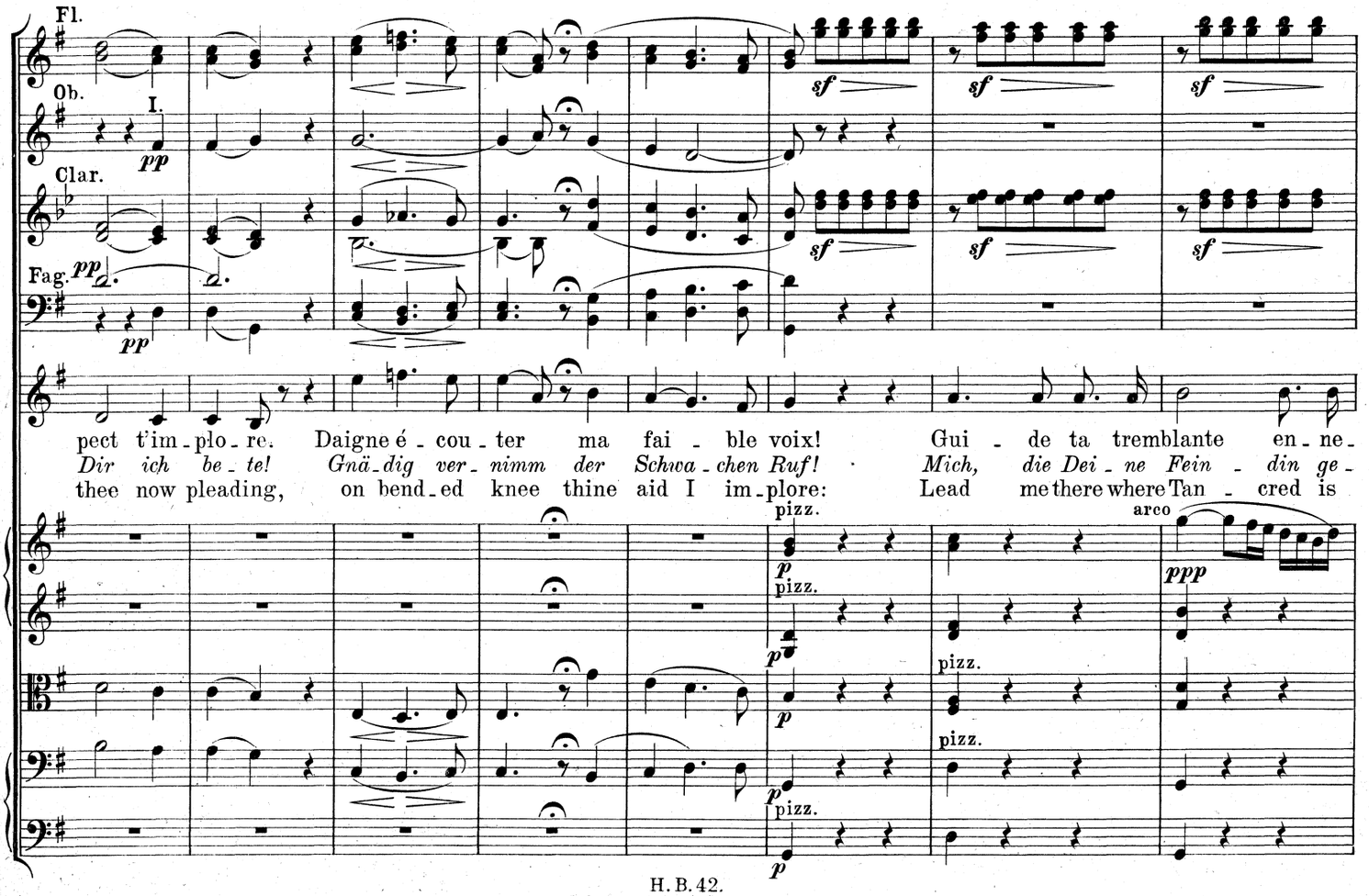

Fl.
Clar.
Fag.
I.
(pp)
pp
mes! Pro-té-gez l'a-mour, pro-té-gez le mal-
cken! Steht der Lie-be bei, o be-schirmt sie vor
ror, but to guard love from harm; guard, and pro-tect love from
pizz.
arco

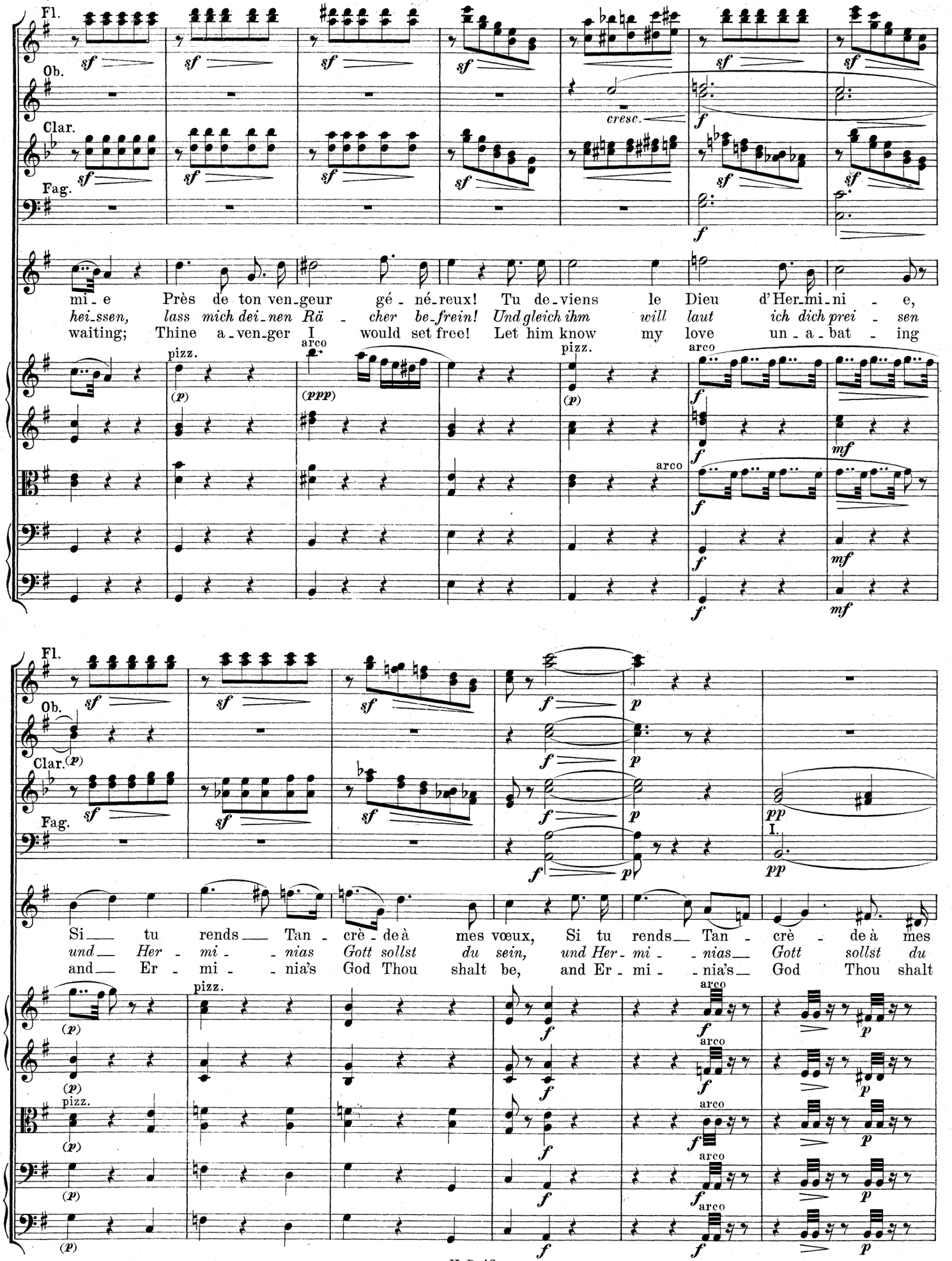

Clar.
Fag.
p
heur! Pro-té-gez l'a-mour, l'a-
Leid! Steht ihr treu-lich bei, o
harm! Oh pro-tect fond love from
cresc.
dim.

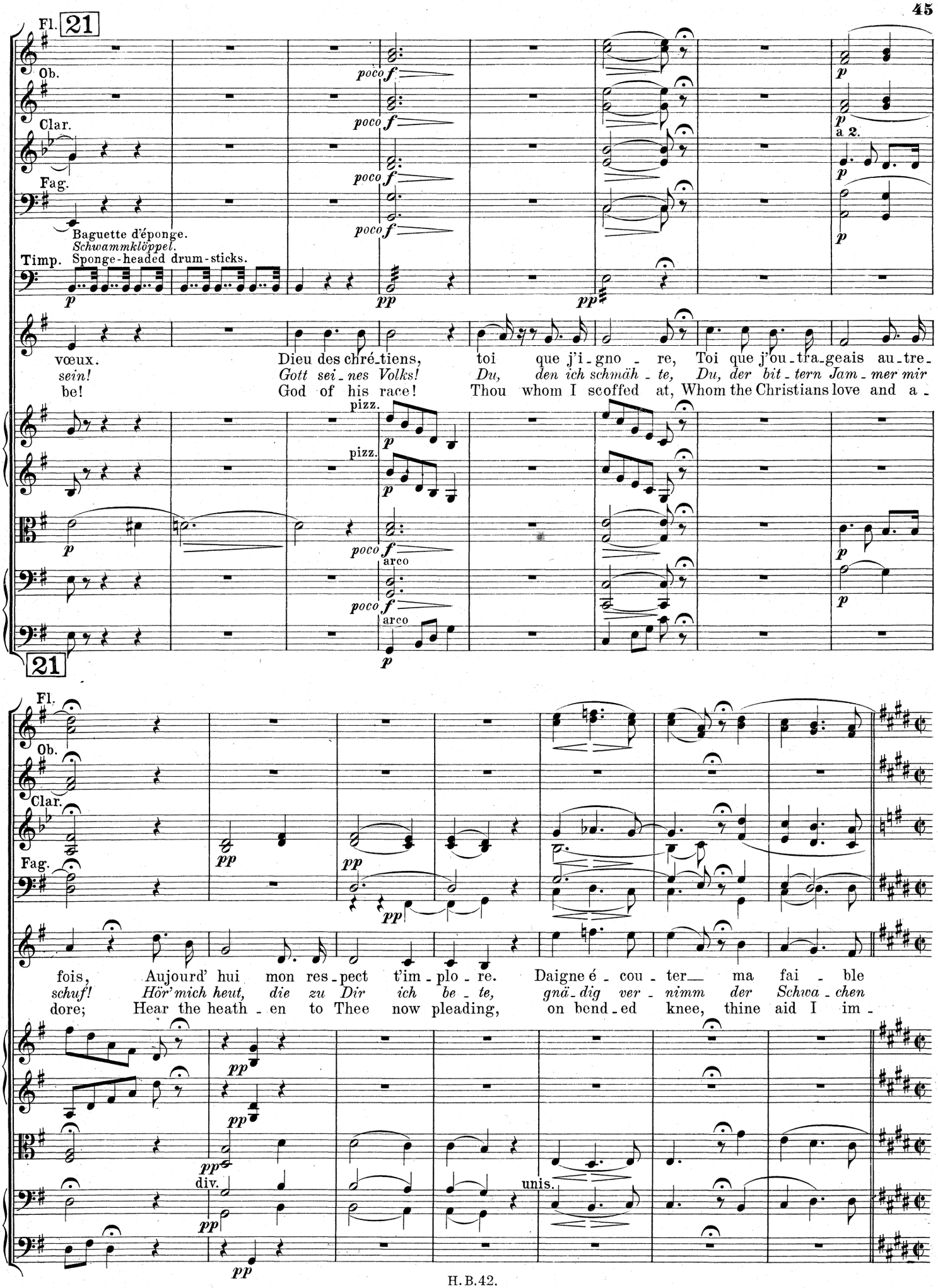

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
I.
a 2.
p
cresc.
pp
mour, le mal - heur! Pro - té - - - gez l'a - - mour,
schirmt sie vor Leid! Steht ihr treu - - - lich bei,
per - - - il and harm! Guard and pro - - - tect love
20
f
(dim.
p
l'a - mour, le mal - heur!
o schirmt sie vor Leid!
from per - - - il and harm!
H. B. 42.
20

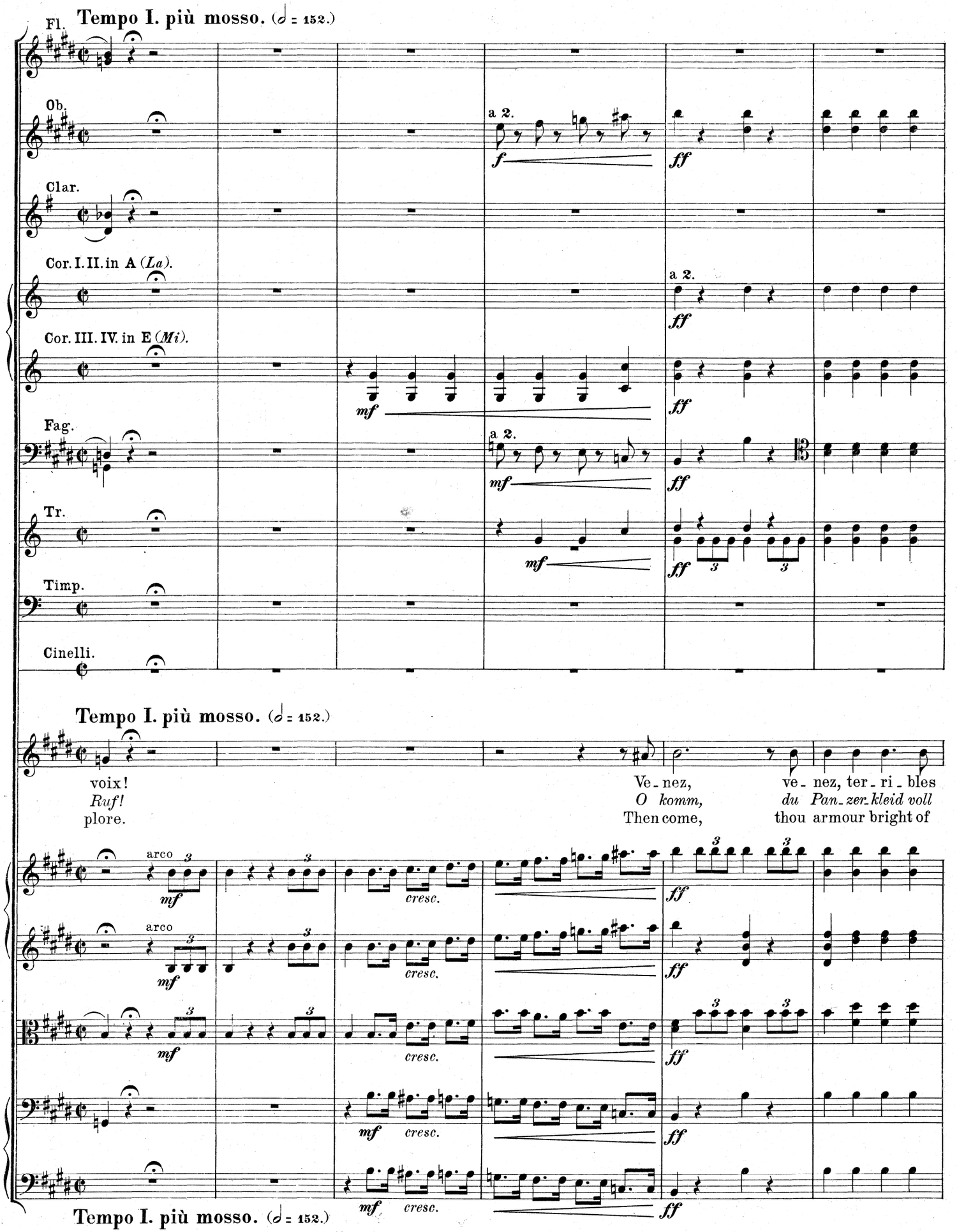
Prière. Gebet. Prayer.






Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
cresc.
mi - e Près de ton ven-geur gé - né-reux! Tu de-viens le Dieu d'Her-mi-ni - e,
hei-ssen, lass mich dei-nen Rä - cher be-frein! Und gleich ihm will laut ich dich prei - sen
waiting; Thine a-ven-ger I would set free! Let him know my love un - a - bat - ing
pizz.
arco
Si tu rends Tan - crè - de à mes vœux, Si tu rends Tan - crè - de à mes
und Her - mi - nias Gott sollst du sein, und Her - mi - nias Gott sollst du
and Er - mi - nia's God Thou shalt be, and Er - mi - nia's God Thou shalt


Fl.
21
Ob.
Clar.
Fag.
Baguette d'éponge.
Schwammklöppel.
Timp. Sponge-headed drum-sticks.
poco f
p
pp
a 2.
vœux. Dieu des chré-tiens, toi que j'i-gno-re, Toi que j'ou-tra-geais au-tre-
sein! Gott sei-nes Volks! Du, den ich schmäh-te, Du, der bit-tern Jam-mer mir
be! God of his race! Thou whom I scoffed at, Whom the Christians love and a-
pizz.
arco
21
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
fois, Aujourd' hui mon res-pect t'im-plo-re. Daigne é-cou-ter ma fai-ble
schuf! Hör' mich heut, die zu Dir ich be-te, gnä-dig ver-nimm der Schwa-chen
dore; Hear the heath-en to Thee now pleading, on bend-ed knee, thine aid I im-
div.
unis.

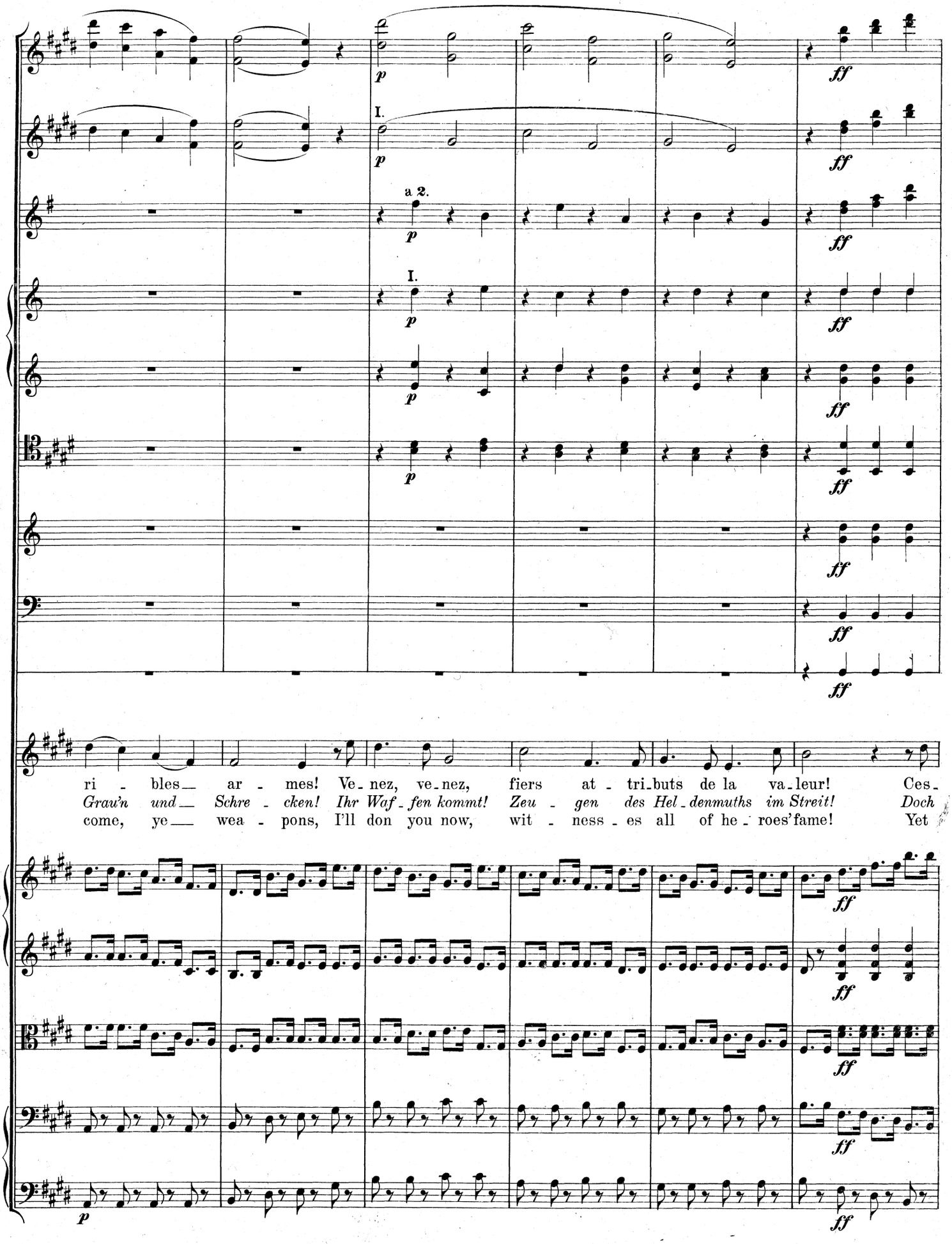

Fl.
Tempo I. più mosso. (𝅗𝅥 = 152.)
Ob.
Clar.
Cor. I. II. in A (La).
Cor. III. IV. in E (Mi).
Fag.
Tr.
Timp.
Cinelli.
a 2.
f
ff
mf
Tempo I. più mosso. (𝅗𝅥 = 152.)
voix!
Ruf!
plore.
Ve - nez,
O komm,
Then come,
ve - nez, ter - ri - bles
du Pan - zer - kleid voll
thou armour bright of
arco
cresc.
Tempo I. più mosso. (𝅗𝅥 = 152.)

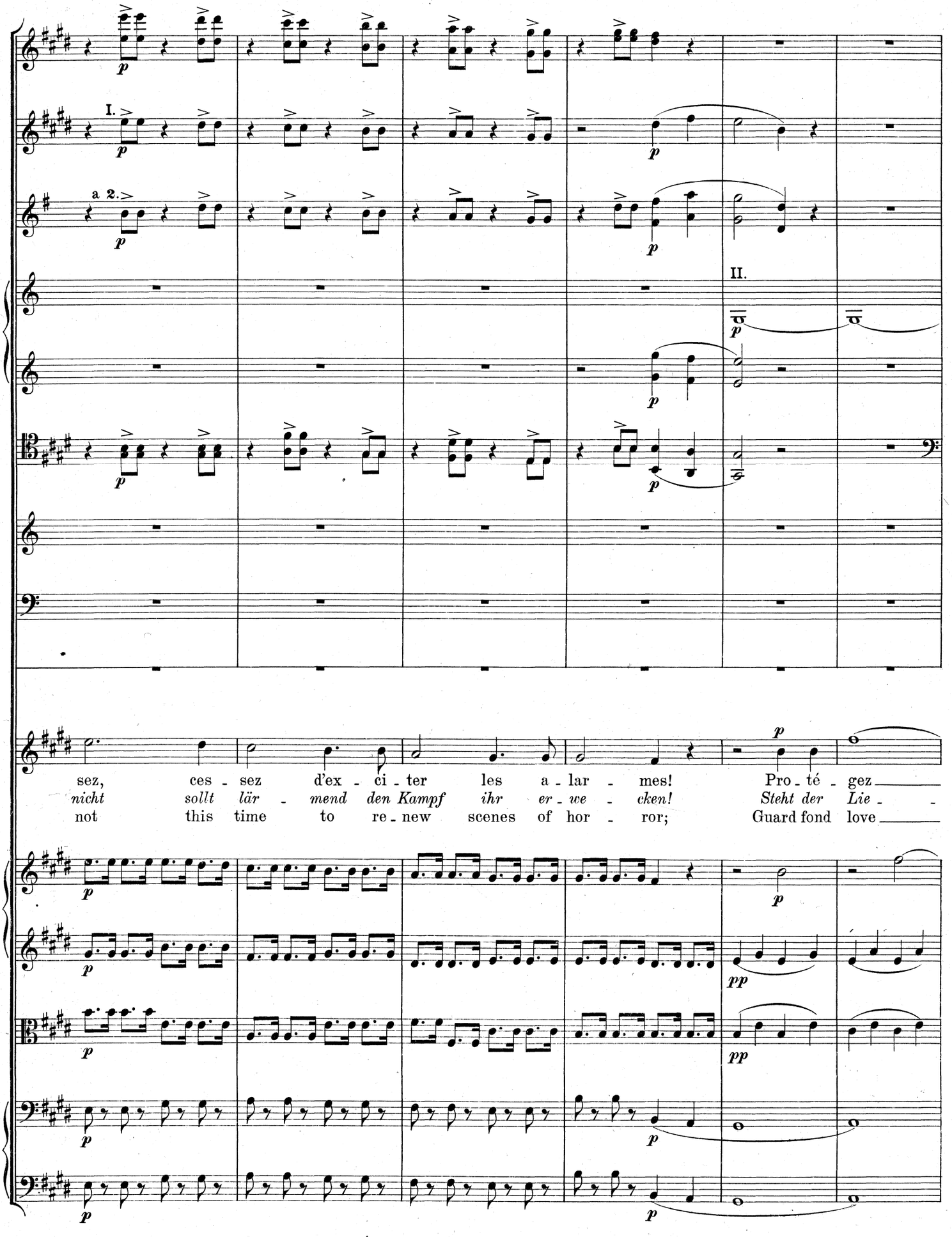
22

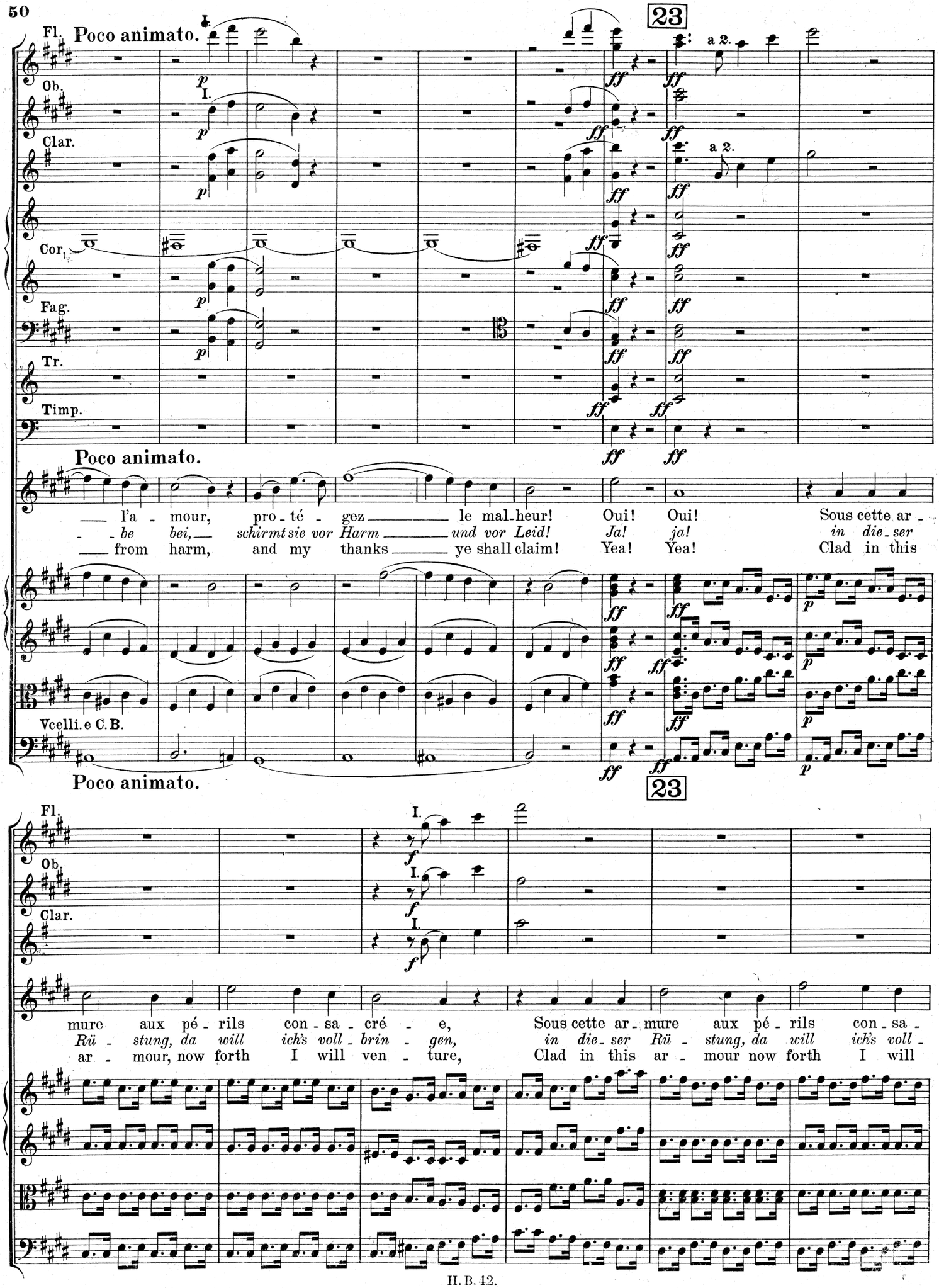
a 2.

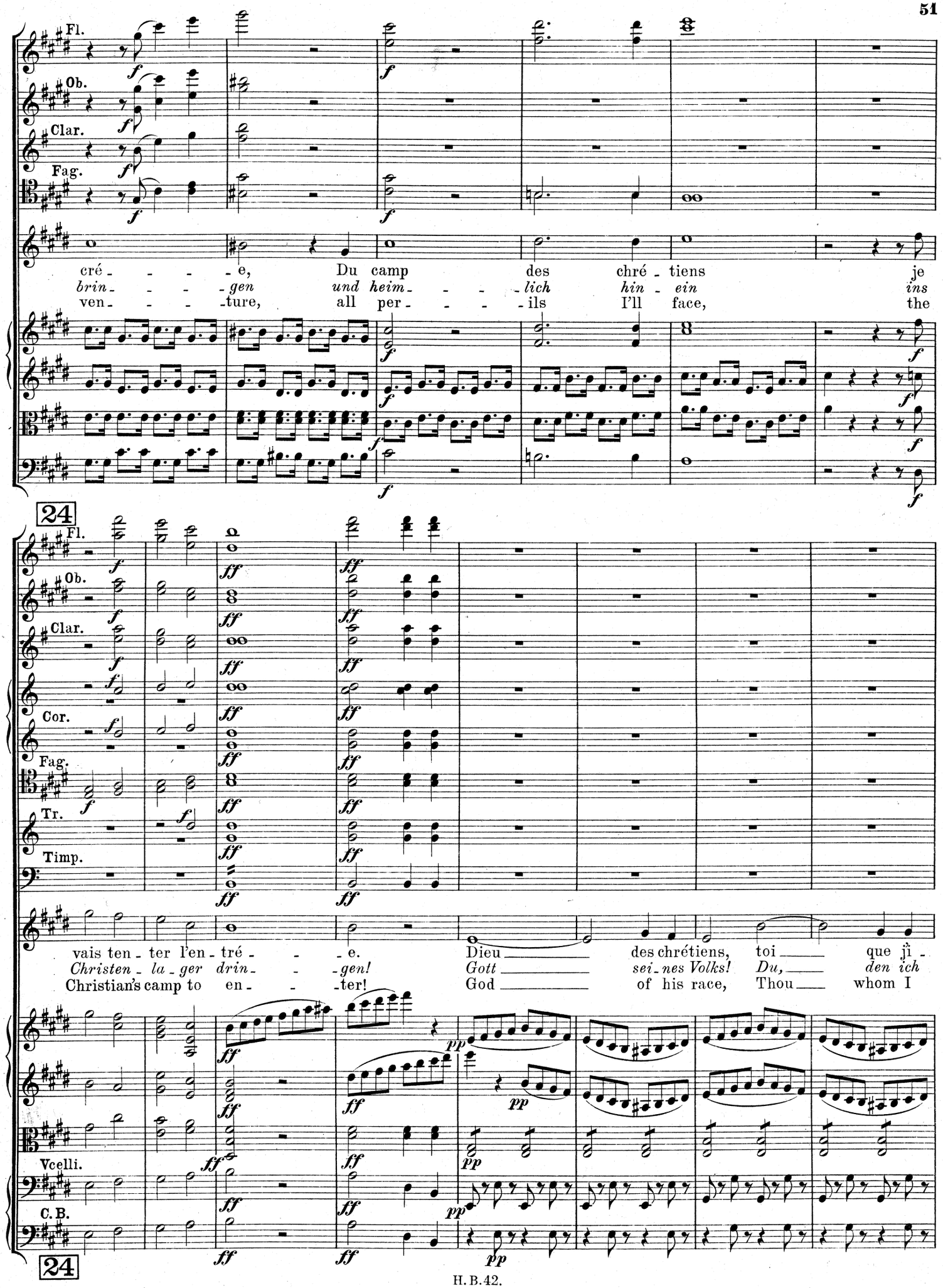
ar - - - mes! Ve - nez, ve - nez, ter - ri - bles ar - - - mes, ter -
Schre - - - cken! O komm, du Pan - zer - kleid voll Schre - - - cken, voll
ter - - - ror! Oh come thou armour bright of ter - - - ror! oh

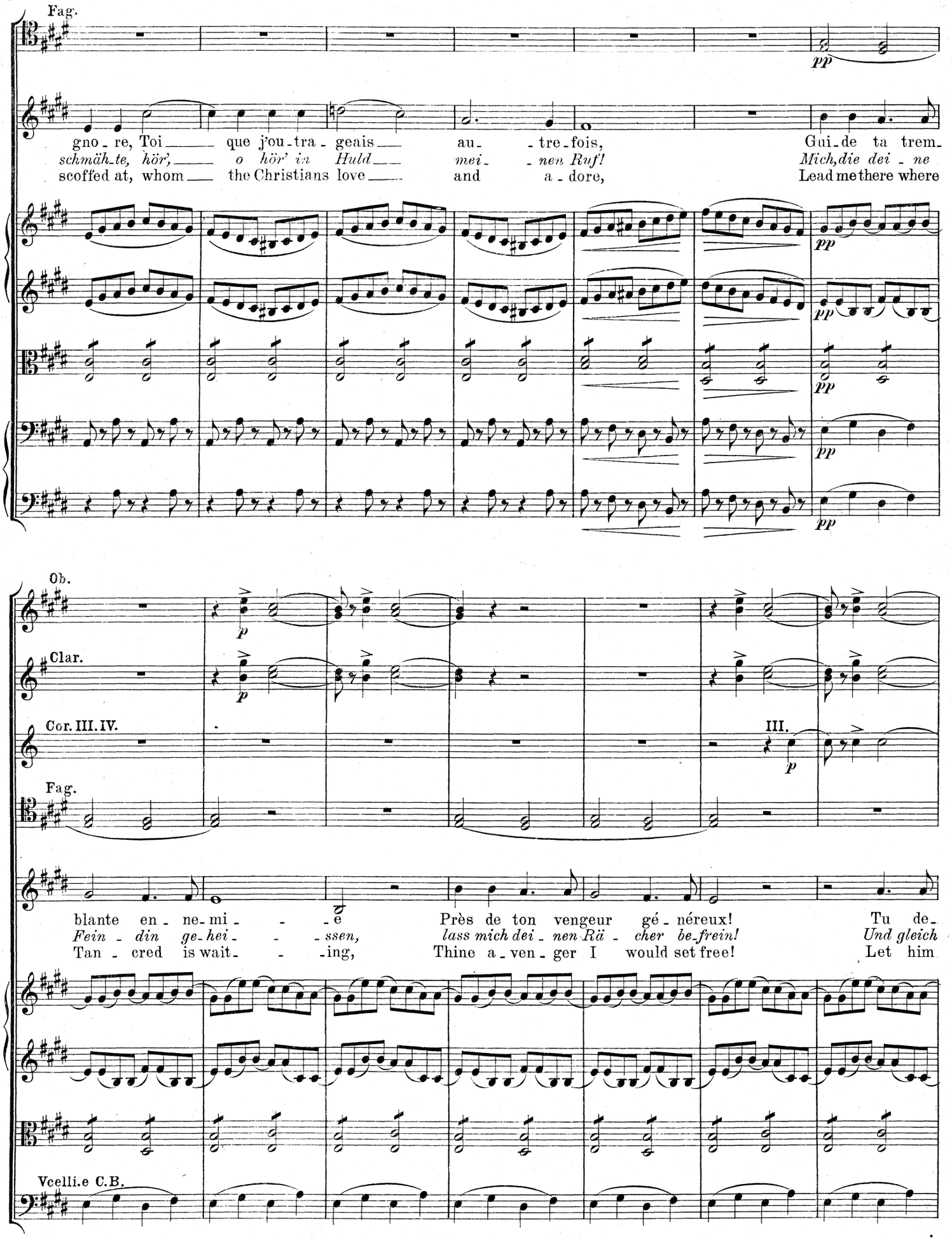
22

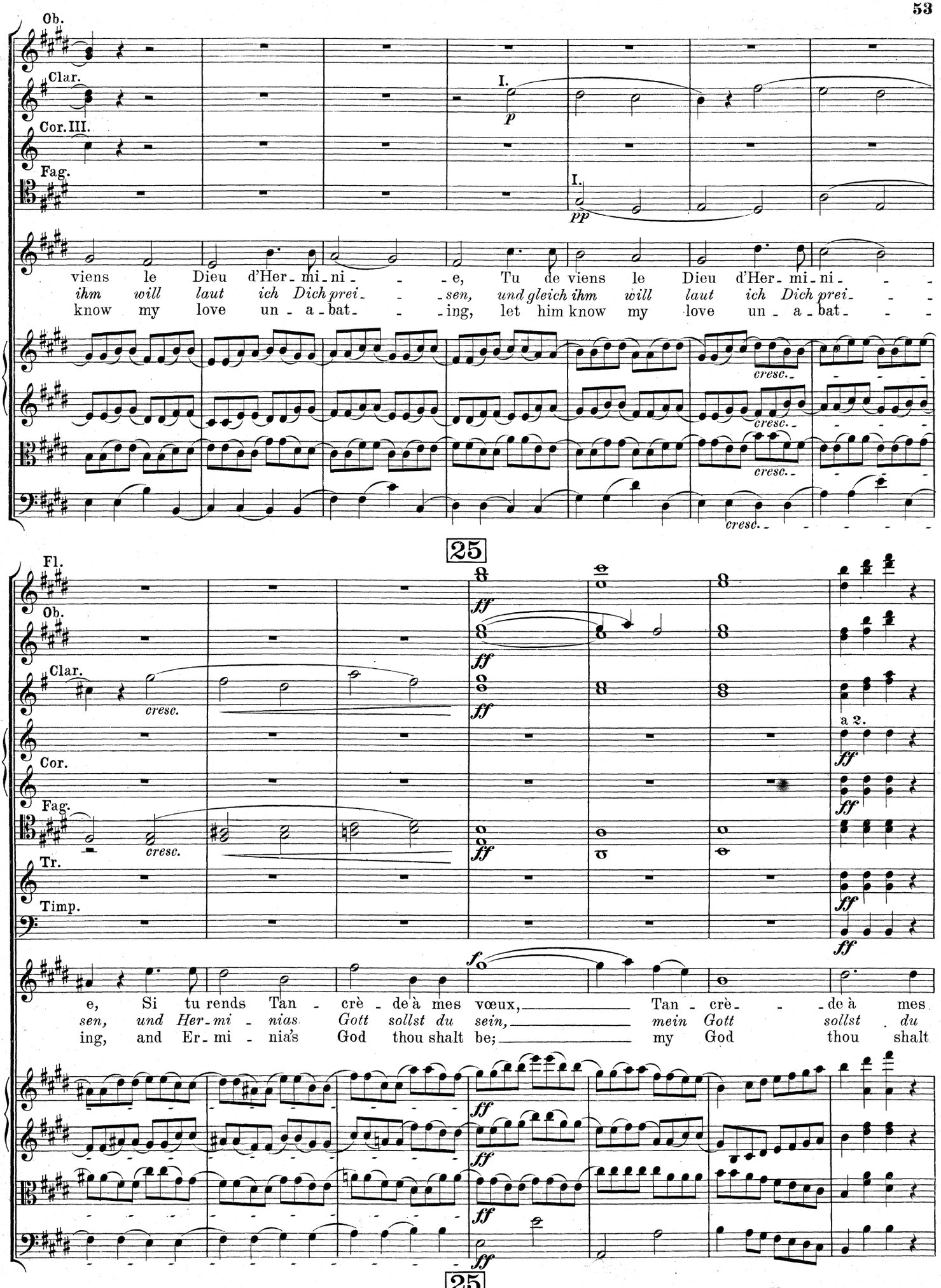

I.
a 2.
I.
ri - bles — ar - mes! Ve - nez, ve - nez, fiers at - tri - buts de la va - leur! Ces -
Grau'n und — Schre - cken! Ihr Waf - fen kommt! Zeu - gen des Hel - denmuths im Streit! Doch
come, ye — wea - pons, I'll don you now, wit - ness - es all of he - roes' fame! Yet

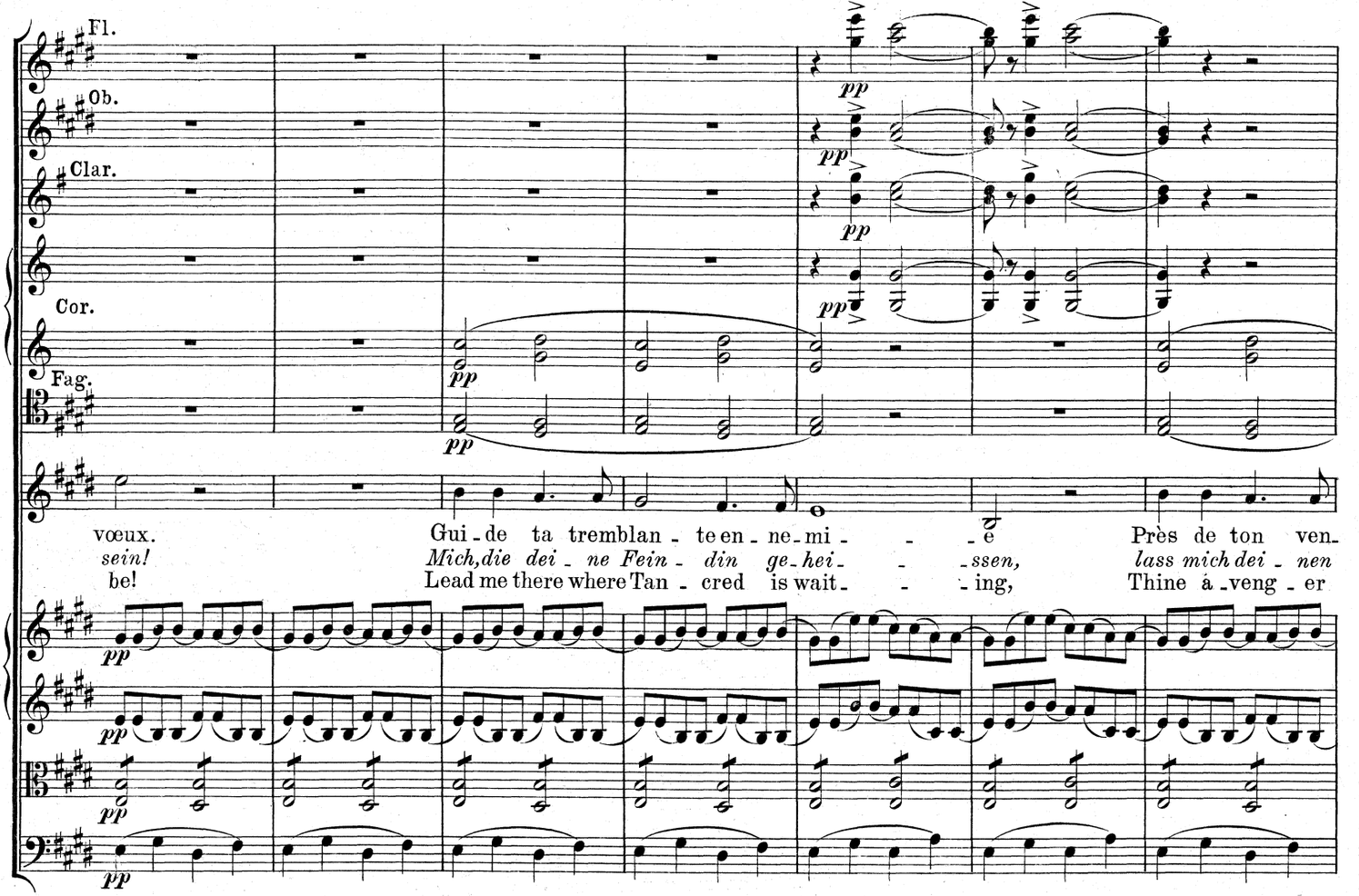

I.
a 2.
II.
sez, ces - sez d'ex - ci - ter les a - lar - mes! Pro - té - gez
nicht sollt lär - mend den Kampf ihr er - we - cken! Steht der Lie - -
not this time to re - new scenes of hor - ror; Guard fond love

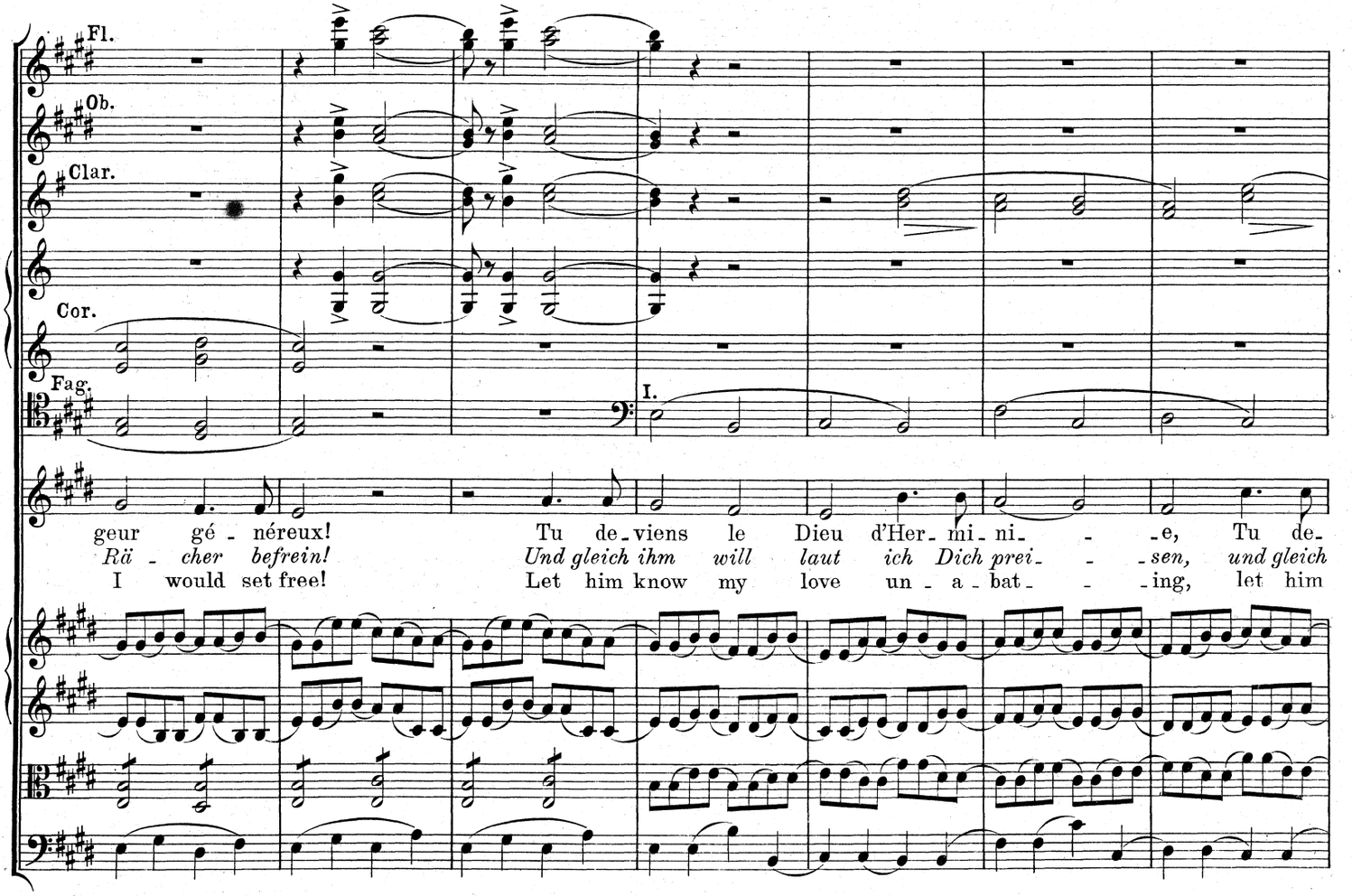

Fl.
Poco animato.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.
23
a 2.
Poco animato.
— l'a - mour, pro - té - gez — le mal-heur! Oui! Oui! Sous cette ar -
- - be bei, schirmt sie vor Harm — und vor Leid! Ja! ja! in die-ser
— from harm, and my thanks — ye shall claim! Yea! Yea! Clad in this
Vcelli. e C.B.
Poco animato.
23
Fl.
Ob.
Clar.
mure aux pé - rils con - sa - cré - e, Sous cette ar - mure aux pé - rils con - sa -
Rü - stung, da will ich's voll - brin - gen, in die - ser Rü - stung, da will ich's voll -
ar - mour, now forth I will ven - ture, Clad in this ar - mour now forth I will

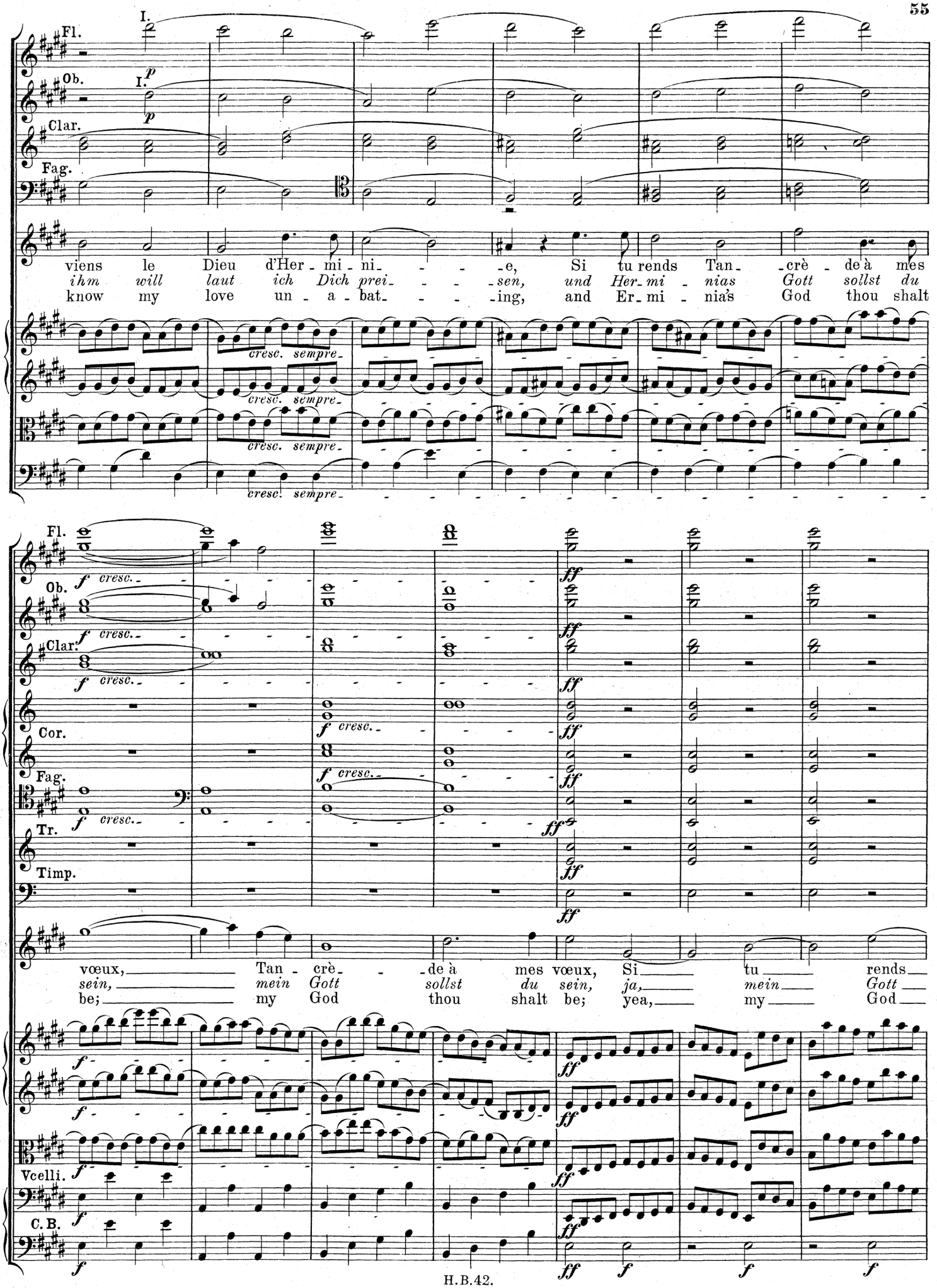

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
cré - - - - e, Du camp des chré - tiens je
brin - - - - gen und heim - - - - lich hin - ein ins
ven - - - - ture, all per - - - - ils I'll face, the
24
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.
vais ten - ter l'en - tré - - - e. Dieu des chrétiens, toi que j'i -
Christen - la - ger drin - - - gen! Gott sei - nes Volks! Du, den ich
Christian's camp to en - - - ter! God of his race, Thou whom I
Vcelli.
C.B.
24

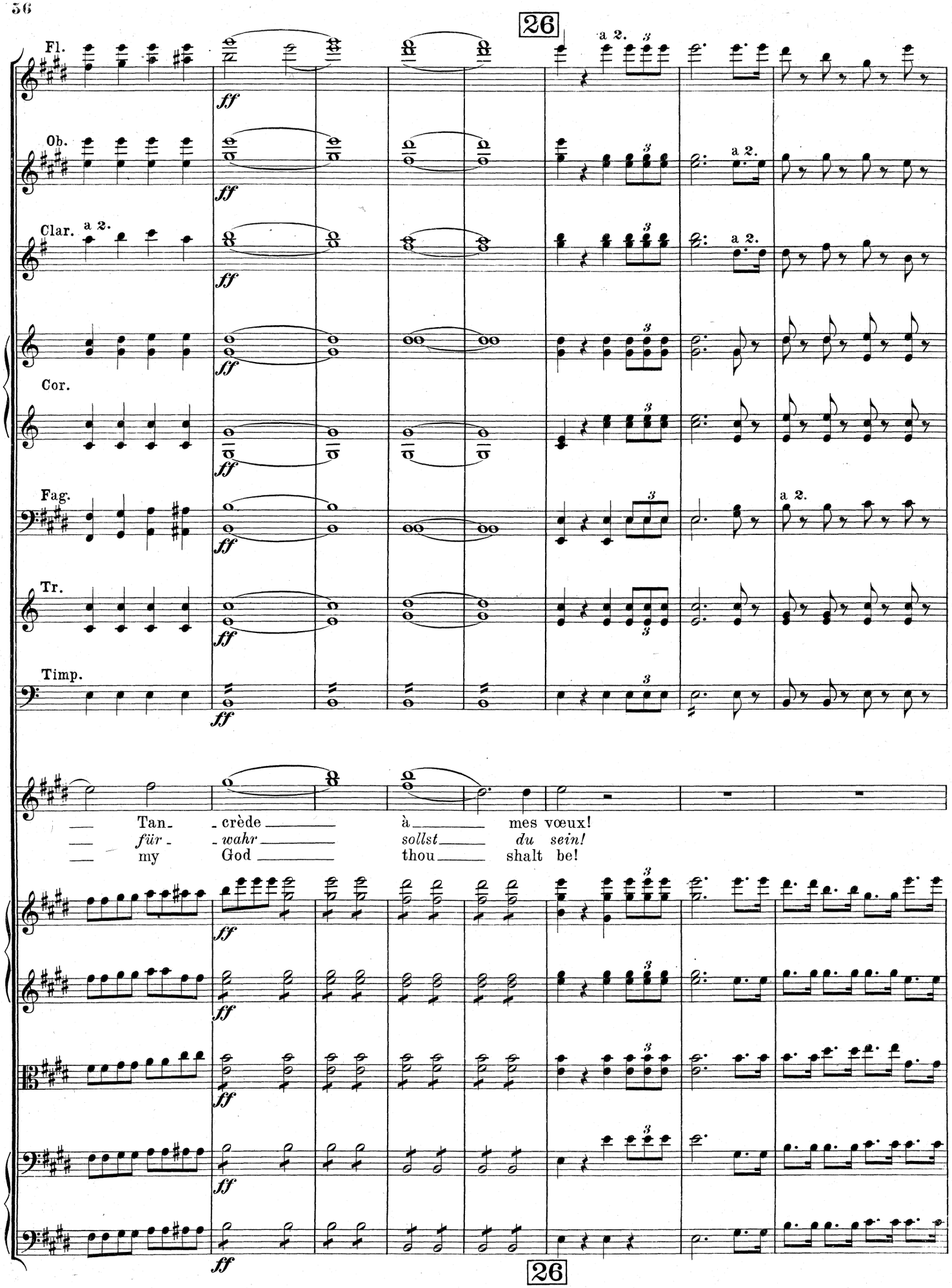

Fag.
pp
gno - re, Toi que j'ou - tra - geais au - tre - fois, Gui - de ta trem -
schmäh - te, hör', o hör' in Huld mei - nen Ruf! Mich, die dei - ne
scoffed at, whom the Christians love and a - dore, Lead me there where
Ob.
Clar.
Cor. III. IV.
III.
Fag.
blante en - ne - mi - e Près de ton vengeur gé - néreux! Tu de -
Fein - din ge - hei - ssen, lass mich dei - nen Rä - cher be - frein! Und gleich
Tan - cred is wait - ing, Thine a - ven - ger I would set free! Let him
Vcelli. e C.B.

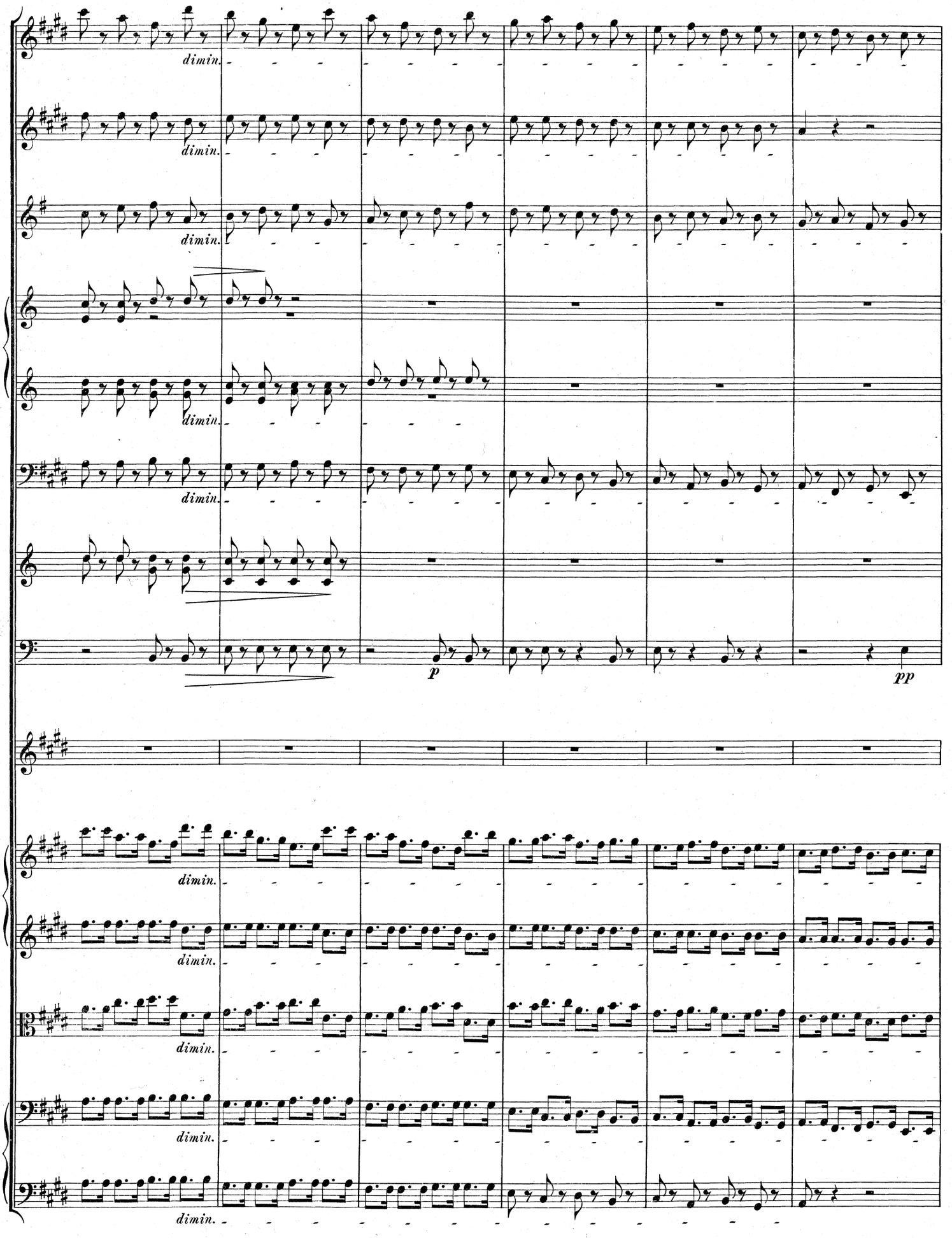

Ob.
Clar.
Cor. III.
Fag.
I.
p
I.
pp
viens le Dieu d'Her-mi-ni-e, Tu de viens le Dieu d'Her-mi-ni-
ihm will laut ich Dich prei-sen, und gleich ihm will laut ich Dich prei-
know my love un-a-bat-ing, let him know my love un-a-bat-
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
25
Fl.
Ob.
Clar.
cresc.
Cor.
Fag.
cresc.
Tr.
Timp.
ff
a 2.
e, Si tu rends Tan-crè-de à mes vœux, Tan-crè-de à mes
sen, und Her-mi-nias Gott sollst du sein, mein Gott sollst du
ing, and Er-mi-nia's God thou shalt be; my God thou shalt
25


Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
pp
vœux. Gui - de ta tremblan - te en - ne - mi - - - é Près de ton ven-
sein! Mich, die dei - ne Fein - din ge - hei - - - ssen, lass mich dei - nen
be! Lead me there where Tan - cred is wait - - - ing, Thine á - veng - er

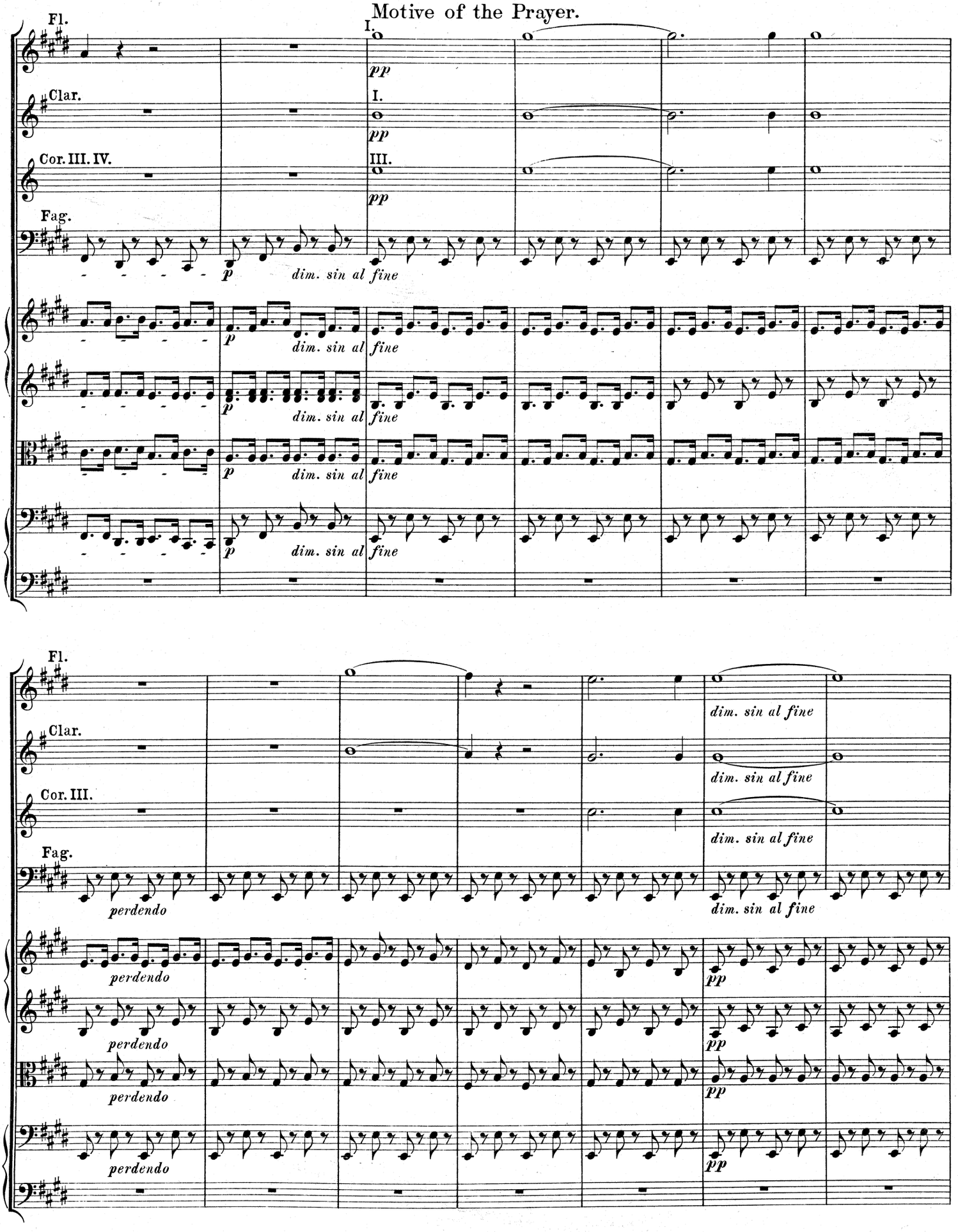

Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
I.
geur gé - néreux! Tu de - viens le Dieu d'Her - mi - ni - - - e, Tu de-
Rä - cher befrein! Und gleich ihm will laut ich Dich prei - - - sen, und gleich
I would set free! Let him know my love un - a - bat - - - ing, let him

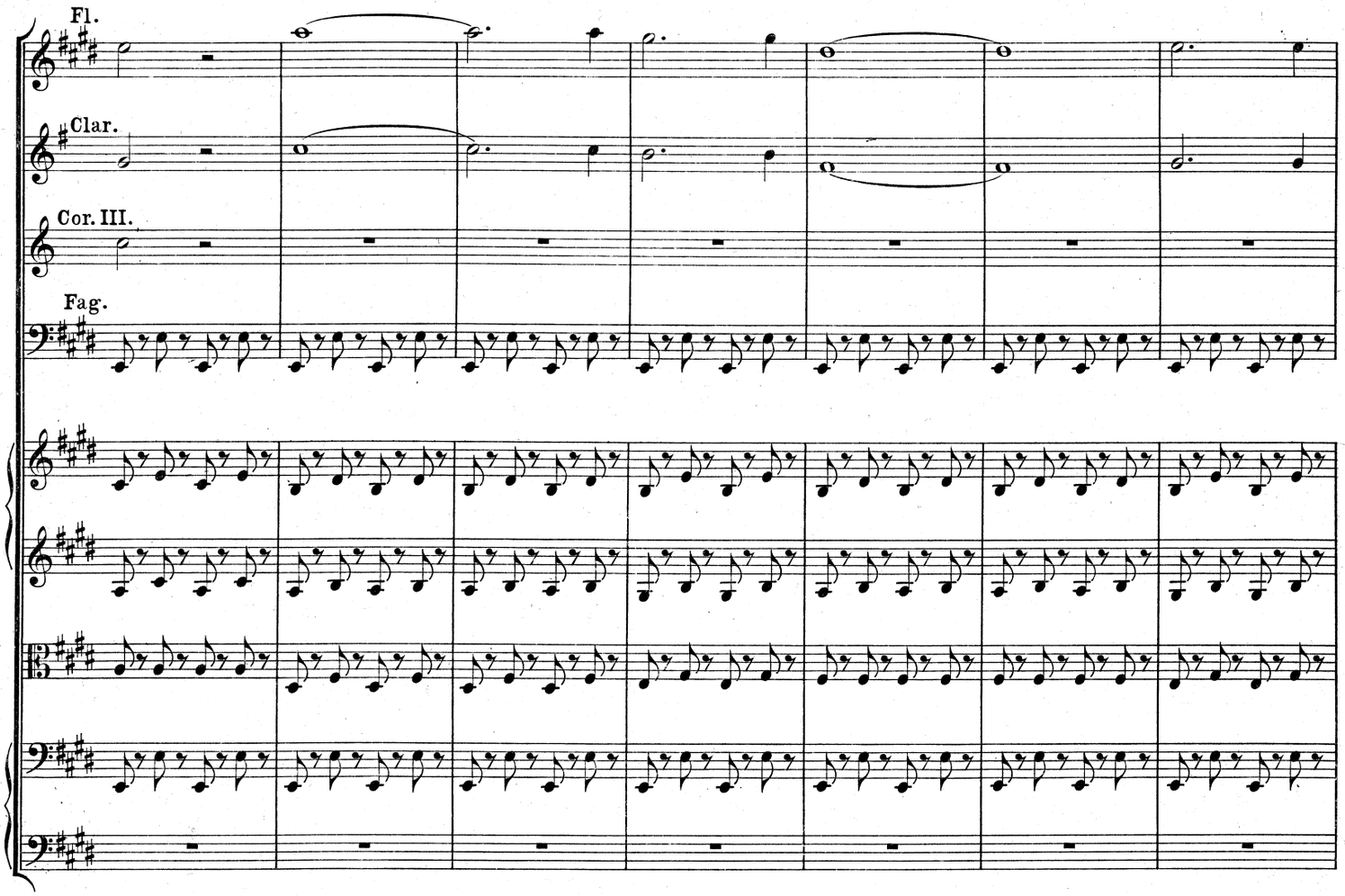

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
I.
p
viens le Dieu d'Her - mi - ni - - - - e, Si tu rends Tan - crè - de à mes
ihm will laut ich Dich prei - - - - sen, und Her - mi - nias Gott sollst du
know my love un - a - bat - - - - ing, and Er - mi - nia's God thou shalt
cresc. sempre
Fl.
Ob.
Clar.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.
f cresc.
ff
vœux, Tan - crè - - de à mes vœux, Si tu rends
sein, mein Gott sollst du sein, ja, mein Gott
be; my God thou shalt be; yea, my God
Vcelli.
C. B.
f
ff

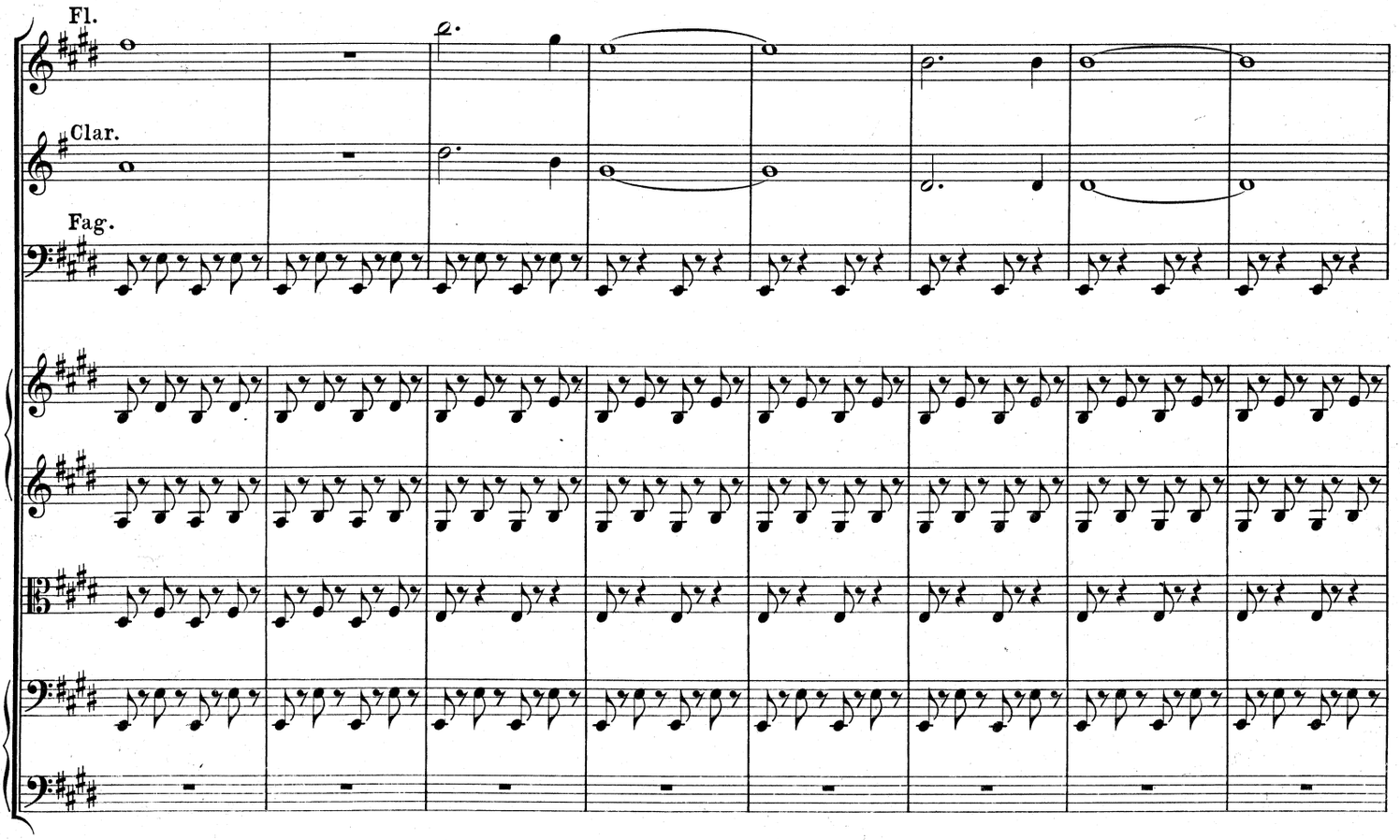

26
Fl.
Ob.
Clar.
a 2.
Cor.
Fag.
Tr.
Timp.
ff
Tan- - crède à mes vœux!
für - - wahr sollst du sein!
my God thou shalt be!
26

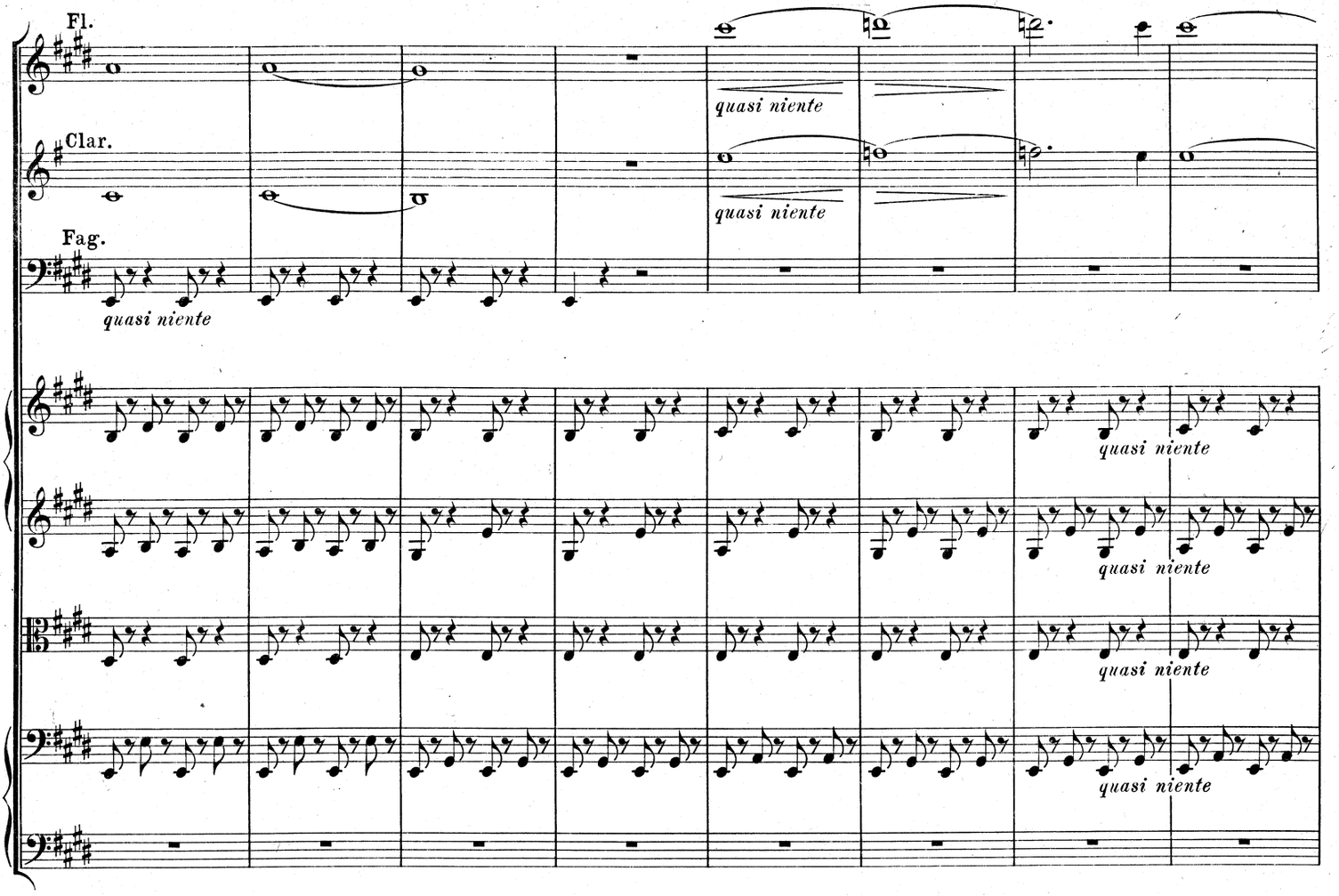

dimin.
dimin.
dimin.
dimin.
dimin.
p
pp
dimin.
dimin.
dimin.
dimin.
dimin.

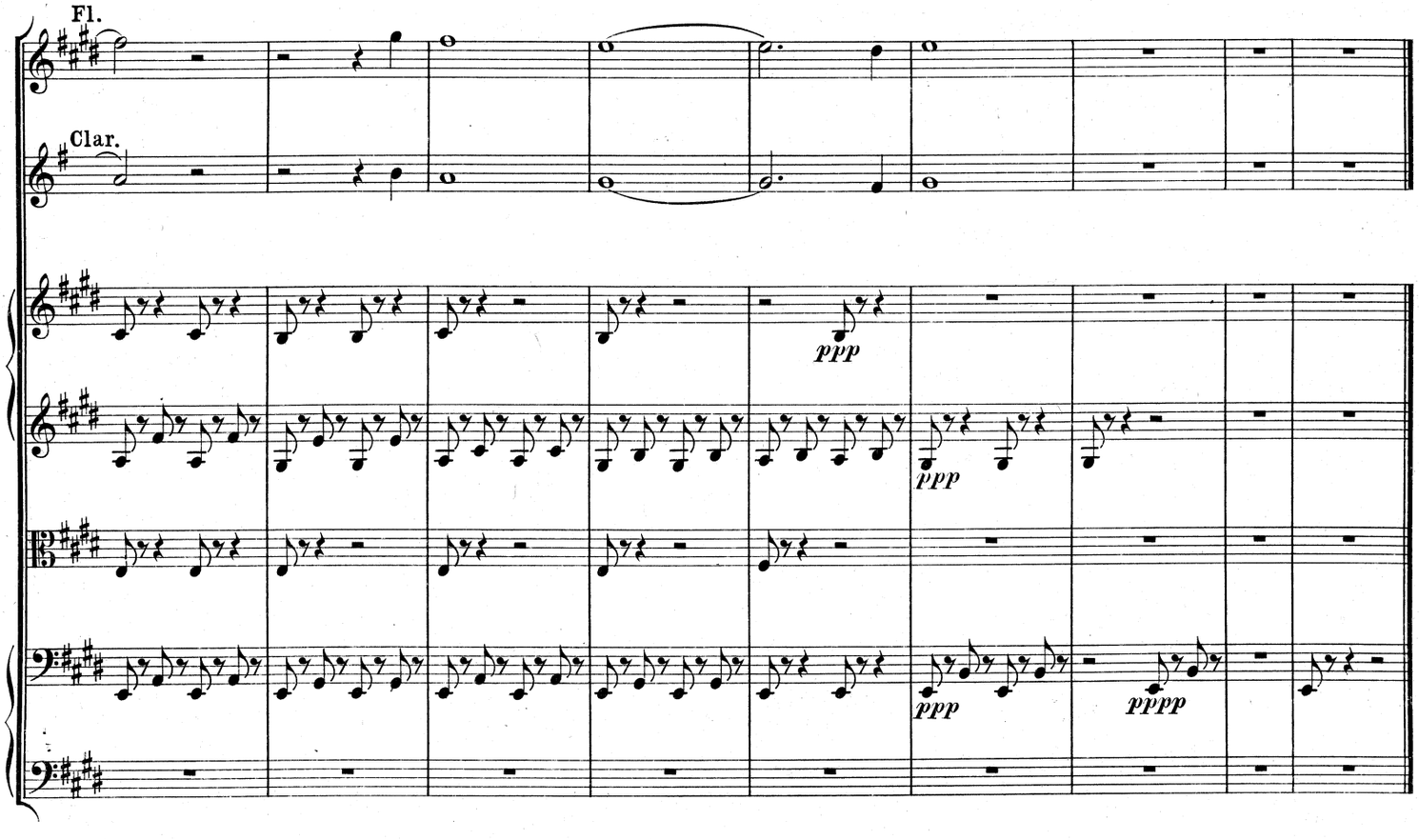
Motif de la Prière.
Thema des Gebetes.
Motive of the Prayer.




Fl.
Clar.
Cor. III.
Fag.


Fl.
Clar.
Fag.


Fl.
Clar.
Fag.
quasi niente
quasi niente
quasi niente
quasi niente
quasi niente
quasi niente


Fl.
Clar.
ppp
ppp
ppp
pppp